KIYC
CIUS

CIUS

Canadian Institute of Ukrainian Studies

Annual Review ▪ 1998

University of Alberta

КІУС
CIUS

1998

Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8

Telephone: (403) 492-2972
FAX: (403) 492-4967
E-mail: cius@ualberta.ca
CIUS Website: http://www.ualberta.ca/~cius/

CIUS *Annual Review*
Reprints permitted with acknowledgement
ISSN 1485-7979

Editor: Olenka Melnyk
Translator: Serhy Yekelchyk
Editorial supervision: Myroslav Yurkevich
Design and layout: Peter Matilainen
Cover design: Lara Minja, Graphic Design and Photographic Services, University of Alberta
CIUS Edmonton staff photos: Richard Siemens, Graphic Design and Photographic Services, University of Alberta

To contact the CIUS Toronto office (Encyclopedia Project, *Journal of Ukrainian Studies*, or CIUS Press), please write c/o:

Department of Slavic Languages and Literatures
University of Toronto
21 Sussex Avenue
Toronto, Ontario, Canada M5S 1A1

Telephone:
General office (416) 978-6934
CIUS Press (416) 978-8240
Encyclopedia (416) 978-6076
JUS (416) 978-8669

FAX: (416) 978-2672
E-mail: cius@chass.utoronto.ca

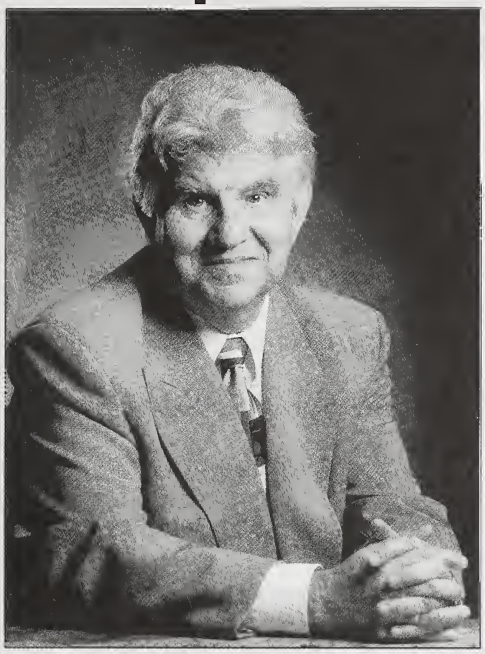
Cover art: Illustration by Volodymyr Makarenko, from the front cover of *Recreations* published by CIUS Press

Table of Contents

Director's Message 1
Ukrainian-Canadian Program 3
CIUS Press 5
Peter Jacyk Centre 7
Canada Ukraine Legislative Cooperation Project 12
Ukrainian Language Education Centre ... 14
Ukrainian Church Studies Program 16
Stasiuk Program 18
Encyclopedia of Ukraine 19
Journal of Ukrainian Studies 20
Events 21
In memoriam 24
Lectures and seminars 27
Staff activities 28
Donations 31
Awards administered by CIUS 32
Endowments 35
Donors 38

Director's Message

CIUS pursues tradition of excellence



Dr. Zenon Kohut

Dedicated scholars, translators, editors, curriculum developers, and staff at the Canadian Institute of Ukrainian Studies have worked ceaselessly to make CIUS the top Canadian and leading world research institution for the discovery, preservation and dissemination of knowledge about Ukraine and Ukrainians. It is, therefore, most gratifying that our efforts have been formally recognized by the University of Alberta. In June, the Institute was designated a centre of research excellence "at the forefront of Ukrainian studies," together with the Department of History and Classics, as well as the Department of Modern Languages and Cultural Studies.

The many ways in which CIUS pursued excellence during the 1997-98 academic year can be gleaned from the *Annual Review* before you. As director, I would like to note only a few highlights. Much effort went into the promotion of the first volume of the English translation of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*, with twelve launches in major centres attended by more than a thousand scholars, educators, and community members. The launches were capped by presentations at the Parliament Buildings in Ottawa on May 29 and at the historic seat of the Central Rada in Kyiv on August 24, Ukrainian Independence Day. Judging from the response and sales, CIUS is successfully raising awareness in the English-speaking world of Hrushevsky's fundamental contribution to Ukrainian and East European history.

CIUS has published many new and interesting works in the past year. Most exciting was the English translation of a novel, *Recreations*, by one of Ukraine's most important contemporary writers, Yuri Andrukhovych. This publication makes Andrukhovych accessible to a larger body of scholars, students and literary critics, as well as to the general reading public. CIUS Press also published a Ukrainian-language *Anthology of Modern Ukrainian Drama*, a one-volume collection of some of the best twentieth-century Ukrainian plays, and the memoirs of Mykola Rudenko, a leading writer and founder of the Ukrainian Helsinki Group. (Both volumes were printed in Ukraine.) A special issue of the *Journal of Ukrainian Studies* devoted to Hryhorii Skovoroda, alongside a previous anthology published by the Press, make CIUS the leading Western publisher of scholarship on that great philosopher and writer. Finally, a study of Oleksander Lototsky, an important political activist and Ukrainian Orthodox Church figure, launched a new "Church Studies Papers" series issued by the Ukrainian Church Studies Program.

The Institute regularly sponsors and participates in panels at the annual conventions of the Canadian Association of Slavists, the American Association for the Advancement of Slavic Studies, and the Association for the Study of Nationalities. On May 18-20, CIUS took an active part in a conference held in Israel on the fate of the Jews in Ukraine in 1648-49 (during the Khmelnytsky uprising against Polish domi-

nation). The conference broke new ground not only in scholarship, but also in Ukrainian-Jewish relations. On October 29-31, the Ukrainian-Canadian Program initiated and co-sponsored a major conference on the comparative experiences of Ukrainians in Canada and in the United States.

Progress was made on long-term projects. The index of the *Encyclopedia of Ukraine* has been completed, and new educational materials have been developed for the highly innovative language-learning program, Nova. Nova is used in Ukrainian elementary-level bilingual programs across Canada and elsewhere, and has contributed to the development of methodology and resources in second-language learning in general.

As always, Ukraine figured prominently in CIUS activities. The Institute printed two books in Ukraine, awarded ten research scholarships, and assisted the Institute of Historical Research at Lviv University through the Petro and Ivanna Stelmach Fund. Dr. Vladyslav Verstiuk, a noted historian of the Ukrainian Revolution, visited CIUS for three months on the Ukraine Exchange Fellowship. The Stasiuk Program on Contemporary Ukraine provided current information on Ukraine on the Internet and in newspapers, and launched a major study of economic reform in Ukraine. Senior Ukrainian parliamentarians and government officials continued their working visits to Canada under the Canada Ukraine Legislative Cooperation Project.

In the past year, CIUS mourned the loss of Dr. Bohdan Bociurkiw, John Kolasky, Peter Kindrachuk, and Dr. Bohdan Strumiński. Dr. Bociurkiw, a retired Distinguished Research Professor at Carleton University and one of the founders of CIUS, died at his Ottawa home on October 1. One of his last acts as founder was to initiate the Ukrainian Church Studies Program, to which he donated his considerable archives and library. Mr. Kolasky was well known as an author, translator, editor, and political activist, and was a co-founder and chief promoter of the Ukraine Exchange Fellowship Fund. At the initiative of his friends and Fund co-founders, the Fund was renamed the John Kolasky Memorial Endowment Fund. Soon afterwards, another of the Fund's founders, Mr. Kindrachuk, passed away. In June 1998, Dr. Strumiński, an accomplished linguist and translator who had translated two volumes of Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus´* and was working on a third, died in Arlington, Massachusetts. They all will be greatly missed.

Dr. Kohut with CIUS Edmonton office staff (l to r) Olia Briggs, secretary, Khrystyna Jendyk, administrator, and Eleanor Witiuk, secretary.

CIUS continues to enjoy the confidence and support of the Ukrainian community. The Michael and Daria Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine was established in honor of Michael and Daria Kowalsky, who contributed $700,000 this year to bring the capital amount of their endowment to one million dollars. The Toronto couple also contributed an additional $100,000 as sponsors of one of the Hrushevsky volumes. It is only through the generosity of donors such as the Kowalsky family that CIUS can maintain its place "at the forefront of Ukrainian studies."

Ukrainian-Canadian Program

Ukrainian experience in North America explored

Like Canadians and Americans in general, Ukrainians on both sides of the border share much in common, yet are far from being carbon copies of each other. Ukrainians in Canada and in the United States, for example, view their roles in the development of their respective new homelands quite differently.

"Cross-Stitching Cultural Borders: Comparing Ukrainian Experience in Canada and the United States," a major international conference organized by the Ukrainian-Canadian Program, drew scholars, graduate students and community representatives from across Canada and the United States to discuss the differences, as well as the similarities, between the two communities. The conference, held at the University of Toronto on October 29–31, was co-sponsored by the Robert F. Harney Professorship in Ethnic, Immigration, and Pluralism Studies, headed by sociologist Dr. Wsevolod Isajiw. It was the first gathering of its kind since the mid-1970s. Major funding for the conference was provided by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, the Multiculturalism Program of the Department of Canadian Heritage, the University of Alberta Conference Fund, and the Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko.

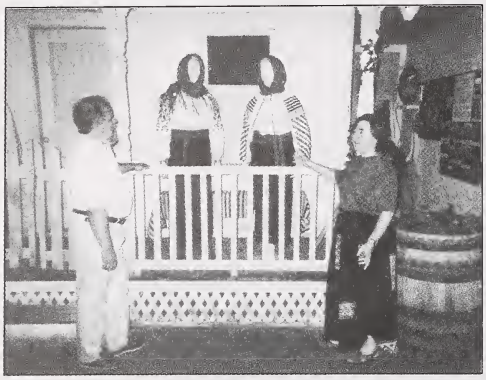
Participants looked at the distinct historical processes that shaped the two communities, their approaches to ethnicity, and their national consciousness. Ukrainian Canadians and Ukrainian Americans have rarely looked to each other for identity or inspiration, even though both were marginalized and pressured to assimilate as immigrants. Both also shared a diaspora mentality that made Ukraine and its politics central factors in community organizational life and in the preservation of an ethnic identity. The socio-economic, cultural and political forces that distinguish Canada from the United States have molded the attitudes and behavior of Ukrainians in each country, and have profoundly affected how members of the two communities see themselves and each other.

Dr. Frances Swyripa

Ukrainian Canadians strongly identify themselves with their history, taking great pride in their place in national development, specifically their role as "founding peoples" of the Canadian prairies. This self-identification has resulted in a profusion of popular accounts of turn-of-the-century peasant immigration. Since the late 1970s, this literature has been supplemented by an expanding body of academic work in a variety of disciplines in Ukrainian-Canadian studies.

The American situation stands in sharp contrast. Ukrainian Americans lack a similar sense of themselves as partners in American national development. Nor are Ukrainians seen as an important ethnic group by mainstream circles, as they are in Canada. Lacking a comparable collective consciousness and historical memory, Ukrainian Americans have not pro-

Ontario Ukrainian women collect linen for overseas relief during World War II (Archives of Ontario AO 448). This photo is part of the material collected for the interwar/war volume on the history of Ukrainians in Canada.



Dr. Swyripa was the professional consultant for the exhibit "New Home in the West," opened at the Basilian Fathers Museum in Mundare. Here she discusses the display with Bill Tracy of Alberta's Historic Sites Service.

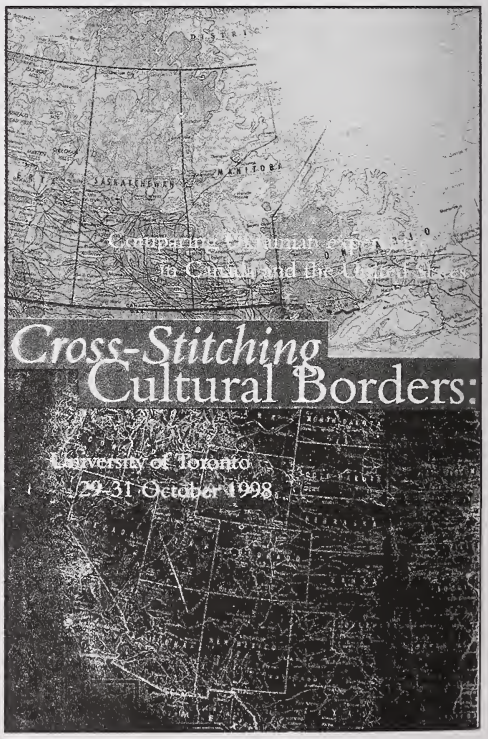
duced a body of popular community histories, fictional works, and art that records and interprets their ethnic identity and experience. Few individuals are engaged in Ukrainian-American studies, there are no university programs in the field, and the number of scholarly publications is small.

Prior to this conference, few comparisons had been made between Ukrainian Canadians and Ukrainian Americans, and their interaction was not examined in any great detail.

Much of the material presented at the conference was based on original research. A volume of selected papers, edited by Professors Swyripa and Isajiw, will make the material available to students, scholars, and the general public. Through its comparative approach, this collection will make a valuable contribution to the literature on ethnicity in North America.

The Ukrainian-Canadian Program continues to work on the second, or interwar/war (1925–45), volume of an anticipated three-volume history of Ukrainians in Canada. Orest Martynowych, author of volume one (*Ukrainians in Canada: The Formative Years, 1891–1924*) and a Ph.D. candidate in Ukrainian history at the University of Toronto, has been hired as a researcher. This past year he worked in the archives of the Ukrainian Orthodox Consistory and the Ukrainian Catholic Archeparchy, both in Winnipeg. Mr. Martynowych is investigating relations between the church hierarchy and individual parishes, the role of the church in local communities, the profile of the Orthodox and Catholic priesthoods, and other topics. The Canadian Foundation for Ukrainian Studies provided financial support for this project through the Robert Clarke Endowment Fund.

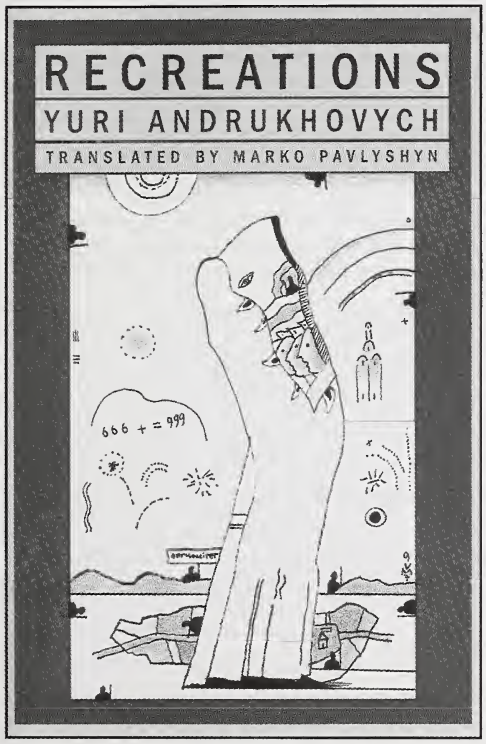
As the main focus of its community outreach, the Ukrainian-Canadian Program maintains its support of the Kalyna Country Ecomuseum Trust Society, a 15,000–square kilometre heritage area centred on the old bloc of Ukrainian settlement in east-central Alberta. Under executive director Jars Balan of Edmonton, major events on the 1998 calendar included the Kalyna Country Music Festival at the Ukrainian Cultural Heritage Village, the marking of the historic Victoria Trail, an exhibit by Edmonton artist Larisa Sembaliuk Cheladyn at the Basilian Fathers Museum in Mundare, and bus tours of local attractions. The restructuring of the provincial tourism industry has led to the creation of a parallel Kalyna Country Destination Marketing Organization, which has built on the Society's achievements to become a leader in tourism development in the region.



The "Cross-Stitching Cultural Borders" conference brought together scholars and graduate students from across North America.

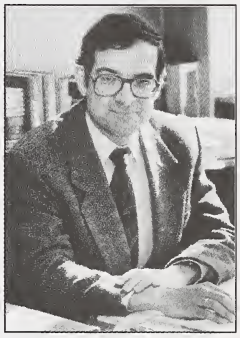
CIUS Press

Brilliant novelist heads publications list



Ukrainian literature is alive and well—and available from CIUS Press. The Press has focused on literature this year, enticing readers with a highly readable comic short novel from one of the brightest stars of contemporary Ukrainian literature. Yuri Andrukhovych's *Recreations* ranks among the more significant publications in the history of the Press. Its publication was tied to the author's appearance at the Harbourfront Authors' Festival in Toronto, one of Canada's largest literary gatherings, creating a superb opportunity to show off Ukrainian culture before a general audience.

Since it first appeared in Ukrainian in 1991, this satirical novel has been attracting attention and winning accolades. *Recreations* is a carnivalesque tale of four promising young poets who attend a fictional cultural festival that turns out to be an orgy of popular culture, civic dysfunction, national pride, and sex. Beneath this raucous text, the author offers acute social criticism and far-ranging reflections on the contradictions of post-Soviet Ukrainian society. The masterful translation by Dr. Marko Pavlyshyn of Monash University (Melbourne, Australia) is beautifully complemented by a dozen illustrations from the pen of Paris-based Ukrainian artist Volodymyr Makarenko. The publication of this translation was made possible, in part, by funds from the Cosbild Club Endowment Fund. Since CIUS Press has no source of funding for the publication of literary translations, it is hoped that the publication of this volume will inspire donors to support further translations.


Dr. Marko Pavlyshyn

In addition to *Recreations*, the Press has published an anthology of modern Ukrainian drama in Ukrainian. *Антологія модерної української драми*, edited by Dr. Larissa Onyshkevych, was issued by Takson Publishers in Kyiv. Dr. Onyshkevych, a well-known Ukrainian literary scholar, translator, and community activist, makes her home in New Jersey. The Press also issued Research Report 63, *Nova generatsiia, 1927-1930: A Comprehensive Index,* by Dr. Oleh S. Ilnytzkyj, professor of Ukrainian literature at the University of Alberta. The research report is available both as a publication and in electronic format on the CIUS Press website (www.utoronto.ca/cius). Another research report, a continuation of Marta Tarnawsky's exhaustive bibliographic project on Ukrainian literature in English, is also nearing completion and should be issued soon as Research Report 62, *Ukrainian Literature in English, 1980-1989: An Annotated Bibliography.* Mrs. Tarnawsky is a prominent bibliographer of Ukrainian literature, a poet and essayist, and associate director for foreign and international law at the University of Pennsylvania Law Li-

brary.

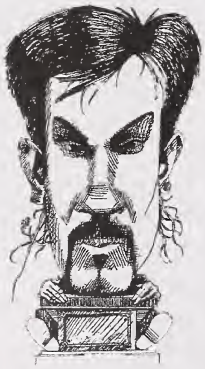
CIUS Press sponsored two publications in Ukraine this year. The late Halyna Mezentseva's guidebook to Ukrainian archeologists, *Дослідники археології України*, was published by Siverians'ka dumka in Chernihiv, and Mykola Rudenko's memoirs, *Найбільше диво – життя* (The Greatest Miracle Is Life), were issued by Takson in Kyiv. A writer and political dissident, Mr. Rudenko played a leading role in the Ukrainian human-rights movement in the 1970s, heading the Ukrainian Helsinki Group.

The coming year will feature an exciting new line-up: the anthology of modern Ukrainian drama in English translation by Dr. Onyshkevych, volume two of the memoirs (in Ukrainian) of Hryhorii Kostiuk, a prominent literary scholar, editor, and writer now living in the United States, and volume seven of Mykhailo Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*.

Toronto CIUS staff (l to r): Andrij Makuch, Encyclopedia in-house editor, Roman Senkus, JUS editor, Maria Wus, administrative assistant, and Yuriy Diakunchak, assistant to Press director.

These and other important projects depend on the availability of funds. Donors wishing to sponsor the publication of a CIUS Press title should contact the director of CIUS Press, Dr. Maxim Tarnawsky, at the Toronto CIUS office.

New titles from CIUS Press



Yuri Andrukhovych. *Recreations.* Trans. Marko Pavlyshyn. 132 pp. 12 illus.
ISBN 1–895571–24–3 (paper), $19.95

ISBN 1–895571–21–9 (cloth), $29.95.

Антологія модерної української драми, ред. Лариса М. Л. Залеська-Онишкевич. (Larissa Onyshkevych. Anthology of Modern Ukrainian Drama.) 532 pp.
ISBN 1–895571–11–1 (cloth), $29.95.

Oleh S. Ilnytzkyj, *Nova generatsiia 1927-1930: A Comprehensive Index.* Research Report 63, 55 pp. $8.00.

Галина Мезенцева, *Дослідники археології України.* (Halyna Mezentseva. Guide to Ukrainian Archeology.) 205 pp.
ISBN 966–02–0233–4, $49.95.

Микола Руденко, *Найбільше диво – життя: Спогади.* (Mykola Rudenko. The Greatest Miracle Is Life: Memoirs) 558 pp.
ISBN 1–895571–23–5 (cloth), $34.95.

Order from: CIUS Press
352 Athabasca Hall,
University of Alberta
Edmonton, AB
Canada T6G 2E8
Tel: (403) 492-2972
Fax: (403) 492-4967
e-mail: cius@ualberta.ca

Cheques payable to: CIUS Press (Add $3.00 for shipping and handling per book or 10% on orders over $30; Canadian orders add 7% GST; outside Canada, prices are in US$.)

Peter Jacyk Centre

Reviewers praise Hrushevsky volume one translation

Initial reaction to the English translation of the first volume of the *History of Ukraine-Rus'* has been extremely positive. In a review entitled "Translation Adds More to Classic on Ukraine" published in the *Edmonton Journal* (February 8, 1998), Professor John-Paul Himka (Department of History and Classics, University of Alberta) wrote: "The sheer ambition of Hrushevsky's project strikes the reader a century later as audacious. Hrushevsky set himself the task of reviewing the entire history of Ukraine, not even from the beginnings of history or memory, but from the prehistoric and geological origins onward. No matter that this entailed studying such diverse fields as earth science, archeology, linguistics and anthropology. Hrushevsky took it as his obligation to examine every branch of learning that might shed light on his investigation." He goes on to praise the translation as superior to the original in providing a bibliography and updates, and calls it "one of the most error-free works to have appeared from an academic press in decades."

In the influential Swiss newspaper *Neue Zürcher Zeitung* (April 4-5, 1998), Professor Andreas Kappeler of the University of Vienna writes that the Hrushevsky Translation Project is evidence "of the vitality of research in Ukrainian studies and of the Ukrainian tradition in North America, which has been invigorated by Ukrainian independence." Positive reviews also appeared in the Canadian literary journal *Quill and Quire* (November 1997) and in the *Ukrainian Review* 44, no. 4 (Winter 1997), pp. 86-87. An extensive review by Professor Ihor Ševčenko, based on his remarks at the Toronto book launches, was published in the Kyiv journal *Krytyka* (February 1998). A review in the library-selection journal *Choice* (vol. 35, no. 8, April 1998) by W.L. Urban describes the volume as a valuable addition to every college and university library, which can only benefit already brisk sales.

Mykhailo Hrushevsky, 1929

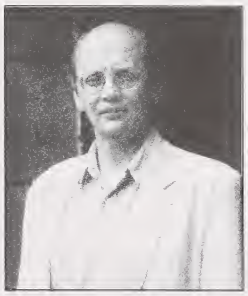
Articles on the Edmonton launch of the volume appeared in the *Edmonton Journal* (September 19, 1997) and in the University of Alberta *Folio* (September 26, 1997). Also, an interview with the editor-in-chief, Dr. Frank Sysyn, was broadcast across Canada on the program *Bookbytes*.

The Hrushevsky Translation Project is the major undertaking of the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research. Despite the many activities associated with volume one, Project staff completed the editing of volume seven for submission to CIUS Press this fall. The first in the four-volume subseries on the "History of the Ukrainian Cossacks," volume seven deals with the history of the Cossacks and their involvement in religious and national affairs from the late fifteenth century to 1625. Translated by the late Dr. Bohdan Strumiński, the volume contains an introduction and bibliographic updates by Dr. Serhii Plokhy, who

Hrushevsky (centre) leads the Ukrainian delegation at an international conference held on August 2, 1919, in Lucerne, Switzerland.

served as consulting editor. Uliana Pasicznyk, Project managing editor, and Myroslav Yurkevich, CIUS senior editor, verified and edited the translation. The National Endowment for the Humanities (Washington, DC.) funded the volume's translation. Volume seven is sponsored by Mrs. Olga Pawluk of Toronto in memory of her husband, Stephen. It will be published by CIUS in 1999 with the financial support of the Canadian Foundation for Ukrainian Studies.

Work continues on the translation and editing of the remaining volumes. Volume eight, translated by Marta Olynyk, a Montreal literary scholar and radio broadcaster, is being edited by Myroslav Yurkevich with the assistance of literary scholar Marta Horban-Carynnyk of Toronto. The bibliography has been completed at the Institute of Archeography in Lviv, and bibliographic updates have been prepared by institute associate Dr. Iaroslav Fedoruk. Dr. Sysyn will serve as consulting editor for volume eight, which is being sponsored by Mrs. Hanna Mazurenko of Toronto.



Peter Matilainen, publications assistant

Dr. Strumiński completed three-quarters of the translation of volume nine, book one. The volume will be completed by Ms. Olynyk, who is also translating volume nine, book two. Volume nine, book one is sponsored by Mrs. Sofia Wojtyna of Hamilton, Ontario.

Volume two, translated by Professor Ian Press, a British linguist, is being edited for content by Dr. Paul Hollingsworth, the volume's consulting editor, a Harvard-educated Byzantinist now working in Washington. The volume is sponsored by Michael and Daria Kowalsky of Toronto.

Marta Skorupsky, the New York-based editor and translator who completed the first volume, has been commissioned to translate volume five. Dr. Strumiński completed the translation of volume three. Professor Leonid Heretz, a historian on the faculty of Bridgewater State College in Massachusetts, is well advanced in the translation of volume six. He is also consulting editor of the volume. Andrij Kudla-Wynnyckyj, a correspondent for the *Ukrainian Weekly* who resides in Toronto, is completing his translation of volume four; Dr. Marko Stech, literary scholar and executive director of the Petro Jacyk Educational Foundation in Toronto, is working on the volume's preliminary editing. The Centre is intensively seeking sponsors for volumes four, five, and six of the *History*.

In August, Dushan Bednarsky, associate editor, returned to the Project after a three-month leave of absence during which he completed his doctoral dissertation in Slavic literature. Dr. Andrij Hornjatkevyč, assistant editor, began a one-year sabbatical in June. In January, Tania Stech joined the Hrushevsky Translation Project staff to work on the technical editing of

Hrushevsky Translation Project (HTP) Toronto staff: (standing) Marta Horban, Dr. Marko Stech; (seated): Uliana Pasicznyk, Tania Stech.

volume seven and subsequent volumes. During the first half of Dr. Sysyn's sabbatical, from October 1997 to April 1998, Dr. Plokhy, associate director of the Peter Jacyk Centre, served as acting director. Dr. Sysyn will take the second half of his sabbatical from January to June 1999 at Columbia University, where in addition to conducting research, he will teach a course in Ukrainian history. Dr. Plokhy will again serve as acting director. Staff members in Edmonton, Toronto, Lviv, and elsewhere maintain ongoing communication via electronic mail and weekly reports. Additional funding for the Project during the past year has allowed the tempo of work to increase on the volumes that remain to be published.

HTP Edmonton staff: (standing) Serhii Plokhy, Myroslav Yurkevich; (seated): Andrij Hornjatkevyč, Dushan Bednarsky.

Volume one launched across Canada and the United States

On May 29, volume one of the *History of Ukraine-Rus´* was presented by the Honourable David Kilgour, secretary of state for Latin American and African Affairs, to the Honourable Volodymyr Furkalo, Ukraine's ambassador to Canada, as a gift from the people of Canada to the people of Ukraine. The Ottawa launch of the Hrushevsky translation series was held at the Parliament Buildings in Ottawa during this year's Congress of the Social Sciences and Humanities.

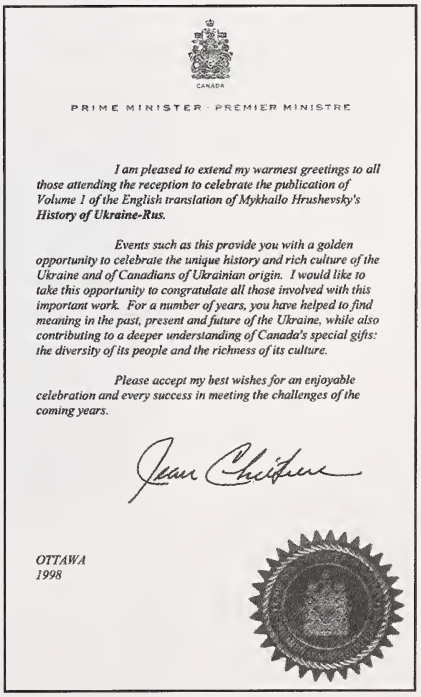
The launch was co-sponsored by Senator

Ottawa launch at the Parliament Buildings: (l to r) David Kilgour, Dr. Alexander Kindy, former Member of Parliament from Calgary, Nadia Jacyk, Peter Jacyk, Dr. Zenon Kohut, and Dr. Frank Sysyn.

Raynell Andreychuk and Mr. Kilgour. The Chair of Ukrainian Studies at the University of Ottawa joined the Peter Jacyk Centre at CIUS in organizing the event. Approximately 150 scholars, diplomats, government officials and members of the Ukrainian community attended.

Dr. Theofil Kis, Chair of Ukrainian Studies, and Dr. Zenon Kohut opened the proceedings. Dr. Frank Sysyn, director of the Jacyk Centre, thanked the translators, staff, and donors who made the project a success. Peter Jacyk, founding benefactor of the Centre, and his daughter, Nadia Jacyk, director of the Petro Jacyk Educational Foundation, reaffirmed their commitment to the work of the Centre and the Hrushevsky Translation Project. Dr. Lew Stelmach spoke in the name of his parents, Petro and Ivanna Stelmach, sponsors of volume one.

After the reading of messages from Prime Minister Jean Chrétien and Senator Andreychuk, Mr. Kilgour delivered an address placing the project in the context of Ukrainian-Canadian history and Canadian-Ukrainian relations. He noted that: "The English translation of the *History of Ukraine-Rus´*—a



CANADA

PRIME MINISTER · PREMIER MINISTRE

I am pleased to extend my warmest greetings to all those attending the reception to celebrate the publication of Volume 1 of the English translation of Mykhailo Hrushevsky's ***History of Ukraine-Rus.***

Events such as this provide you with a golden opportunity to celebrate the unique history and rich culture of the Ukraine and of Canadians of Ukrainian origin. I would like to take this opportunity to congratulate all those involved with this important work. For a number of years, you have helped to find meaning in the past, present and future of the Ukraine, while also contributing to a deeper understanding of Canada's special gifts: the diversity of its people and the richness of its culture.

Please accept my best wishes for an enjoyable celebration and every success in meeting the challenges of the coming years.

Jean Chrétien

OTTAWA
1998

(r) David Kilgour, secretary of state for Latin American and African Affairs, presents a copy of volume one to Volodymyr Furkalo, Ukraine's ambassador to Canada.

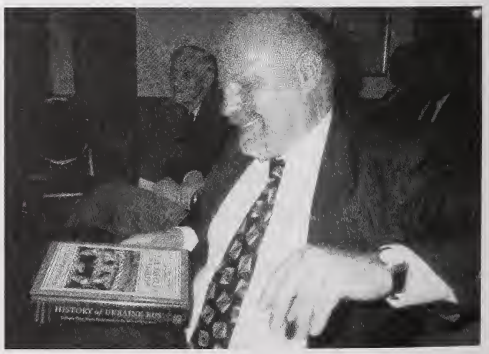
significant contribution to international studies of Ukraine and Eastern Europe—will enable political and cultural leaders, scholars and the general public to learn the true course of the history of the Ukrainian people and to perceive Ukraine within the global historical context, as well as within its own national and state history." Mr. Kilgour then presented a copy of the volume to Ambassador Furkalo. The ambassador remarked upon the significance of the English translation of this fundamental work by Hrushevsky, who served as Ukraine's first president during the renewal of Ukrainian statehood. The official proceedings were closed by Dr. Sysyn, who thanked the Ottawa Chair of Ukrainian Studies, especially Mrs. Irena Bell, for organizing the evening.

On May 31, a special panel was held at the annual conference of the Canadian Association of Slavists to mark the hundredth anniversary of the publication of the first volume of Hrushevsky's history in Ukraine. The panel was chaired by Professor Irena Makaryk of the University of Ottawa, and featured presentations by Dr. Kohut on "The Birth of Ukrainian Historiography," Dr. Sysyn on "Mykhailo Hrushevsky and His *History of Ukraine-Rus'*," and Dr. Serhii Plokhy on "Revisiting the Golden Age: Mykhailo Hrushevsky and the History of the Ukrainian Cossacks."

The events in Ottawa culminated a series of launches attended by a total of more than one thousand scholars and members of the Ukrainian community in twelve cities. In addition to the launches in Edmonton, New York, Toronto, and Seattle reported in last year's *Annual Review*, the Centre sponsored launches on October 16, 1997, at the Saskatchewan Centre for the Arts in Regina, and on December 5, 1997, at the Ukrainian Museum of Canada in Saskatoon. Both events featured presentations by Dr. Plokhy, Myroslav Yurkevich, and Ostap Skrypnyk, executive director of the Saskatchewan Provincial Council, Ukrainian Canadian Congress.

Launches were also held in Vancouver on March 22, sponsored by the local chapter of the Ukrainian Canadian Congress under the direction of Jarema Kowalchuk, at Holy Trinity Ukrainian Orthodox Cathedral, with presentations by Drs. Kohut and Plokhy; in Munich on March 27 at the Ukrainian Free University (UFU), with presentations by Professor Myroslav Labunka, rector of UFU, Professor Edgar Hoesch of Ludwig Maximilian University, Munich, and Dr. Sysyn; and in Minneapolis on May 3 at St. Michael's Ukrainian Orthodox Church, with presentations by Professor Thomas Noonan of the University of Minnesota and Dr. Sysyn. The volume was also featured at events organized by CIUS Press in Philadelphia on September 27, 1997, at the Ukrainian Educational and Cultural Centre, with presentations by Dr. Kohut, Dr. Maxim Tarnawsky, and Dr. Sysyn; and in Cleveland on December 13, 1997, at Holy Protection of the Mother of God Centre, sponsored by the Ukrainian Historical Association and the Ukrainian Association of Greater Cleveland, with presentations by Dr. Lubomyr Wynar of the Historical Association, Dr. Kohut, and Dr. Tarnawsky.

The booklet *The Hrushevsky Translation*



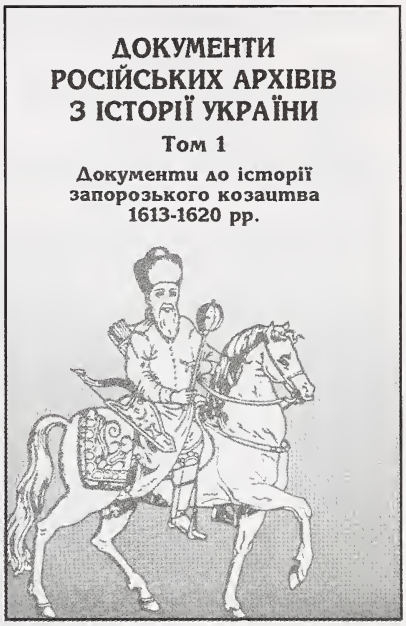
Dr. Frank Sysyn at the Ukrainian community launch in Toronto.

Project, printed in early 1998, contains the texts of presentations delivered at the launches by Marta Skorupsky, translator of volume one, Professor Noonan, Dr. Paul Hollingsworth of the U.S. Department of State, and Professor Ihor Ševčenko of Harvard University. It also includes addresses by Dr. Kohut, Dr. Roderick Fraser, president of the University of Alberta, and Mr. Jacyk; a greeting by Leonid Kuchma, president of Ukraine; and an excerpt from Dr. Sysyn's introduction to volume one. The booklet has been mailed to more than a thousand specialists in Russian and East European history, as well as to donors to the Hrushevsky Translation Project and CIUS. A copy may be obtained free of charge by writing to CIUS.

Cossack documents published

The Peter Jacyk Centre is pleased to announce the publication this fall of a volume of documents from Russian archives on the history of the Ukrainian Cossacks. *Документи до історії запорозького козацтва, 1613-1620 рр.* (Documents on the History of the Zaporozhian Cossacks, 1613-1620) includes many Russian documents that until recently remained largely unknown to students of the topic.

Among them are numerous records related to Cossack participation in the Polish-Muscovite wars of the early seventeenth century. This material was considered politically sensitive during the Soviet period, as Cossack attacks on Russian forces contradicted the official Soviet myth of "eternal friendship" between the Russian and Ukrainian peoples.



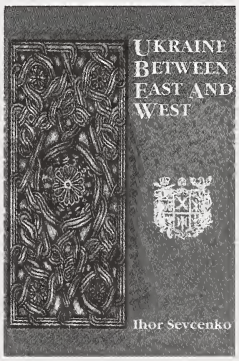
The publication of these documents will stimulate new research on the history of the Zaporozhian Cossacks and Ukrainian-Russian relations during the early decades of the seventeenth century. It is the result of a joint project undertaken by the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research, the Ivan Krypiakevych Institute of Ukrainian Studies (Lviv) of the Ukrainian Academy of Sciences, and the Institute of Slavic and Balkan Studies (Moscow) of the Russian Academy of Sciences.

The hard-cover volume, 442 pp. in length (ISBN 966-02-0088-9), is available from CIUS Press for $24.95.

Ukraine between East and West

Essays on Cultural History to the Early Eighteenth Century

by Ihor Ševčenko



Ukraine between East and West presents twelve essays by Ihor Ševčenko that explore the development of Ukrainian cultural identity under the disparate influences of the Byzantine Empire and Western Europe (mediated through Poland).

xx, 234 pp, 4 maps
ISBN 1–895571–14–6 Cloth $34.95
ISBN 1–895571–15–4 Paper $24.95

Order from CIUS Press, 352 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta CANADA T6G 2E8
(Please add $5.00 for shipping and handling)

Canada Ukraine Legislative Cooperation Project

Legislation developed for key economic areas

The Kyiv Project Steering Committee meets with Ukrainian and Canadian deputy speakers of Parliament, representatives of the Ukrainian Cabinet, Association of Cities, Canadian Provinces Subcommittee, and Canadian Board of Directors at the Canadian embassy in Kyiv.

The Canada Ukraine Legislative Cooperation Project set itself the task of drafting legislation for two key areas of Ukraine's economy in the past year: oil and gas production and stock-market transactions.

Legislation for an oil and gas production-sharing agreement is being developed by the investment policy working group for submission to the Verkhovna Rada, Ukraine's parliament. The proposed law will establish ground rules for awarding exploration rights to private oil and gas companies, as well as setting well-head royalties in Ukraine. The lack of clear and consistent regulations for private oil and gas investment is a major obstacle to the attraction of the foreign capital Ukraine needs to develop its energy sector and reduce its heavy dependence on outside suppliers.

(l to r) Liudmyla Levchenko, Project Ukraine coordinator; Victor Musiiaka, Ukraine's former deputy speaker; Raynell Andreychuk, Canadian senator, in Kyiv.

A framework for aspects of securities regulation is being prepared by another policy working group. A delegation of senior Ukrainian Members of Parliament and government officials will study Canadian stock exchanges and security commissions. Ukraine has already set up its own stock market and securities commission to regulate trading. It now needs to create the complex legal, procedural, and administrative machinery to operate successfully and compete in the fast-paced, often volatile world market.

Coordinated by CIUS, the Canada Ukraine Legislative Cooperation Project is developing policy and legislation in six priority areas set by a bilateral steering committee of Ukrainian and Canadian partners. During the course of the three-and-one-half year program, up to 120 high-ranking Ukrainian parliamentarians and government officials will be involved in drafting policy and legislation in energy, taxation, agriculture, investment, securities, and social policy. The Project is funded by a $2.2 million contribution from the Canadian International Development Agency (CIDA), as well as by other sources.

Since independence, Ukraine has faced the monumental task of rewriting its laws and regulations to reflect the new realities of a political democracy and free market economy. Comprehensive and clear regulatory and legislative structures are essential if Ukraine is to achieve domestic stability, implement reforms, and attract foreign investors.

Foreign capital and technology are especially critical for Ukraine's achievement of its goal of energy self-sufficiency. Despite its considerable oil and gas potential (it is estimated that only twenty-five per cent of Ukraine's reserves have been tapped to date), the country imports more than eighty per cent of its energy supplies, accumulating a huge foreign debt in

the process.

The lack of standard regulations has been tremendously frustrating for foreign companies, which are subjected to cumbersome, arbitrary reviews in trying to get state approval for joint energy projects in Ukraine. Even when they receive approval to explore and drill for oil and gas, a process that may take years, they are often unable to sell what they produce. One British company had to apply to the president of Ukraine for authorization to sell the gas it produced.

With seventy years of experience in oil and gas production, Canada, and especially Alberta, the country's biggest producer, has much to offer Ukraine in terms of resource-management expertise. Canadian systems of administering oil and gas production have been used as a model by many other countries, including Norway and Britain.

The production-sharing agreement law drafted by the Project's investment policy working group was discussed in a series of seminars held in Canada and Ukraine. Among the Canadian experts attending the sessions was the Calgary-based Bennett Jones Verchere law firm, rated independently as one of the world's top ten in the energy field. Canadian companies represented on the private-sector advisory committee include: Nadra Resources, Carpatsky Petroleum, Commonwealth Oil and Gas, Momentum Energy, Lateral Vector Resources, Nautilus Exploration, and Epic Energy.

Professor Gordon Williams, University of Calgary (r), engages Ukrainian delegates in a case study "exploration game." Delegates (l to r): Volodymyr Bielsky, Ukrainian State Committee on Geology; Oksana Tyshkevych, Ministry of Finance; Natalia Medvedeva, translator, and Oleksander Pinsky, Ukrainian Cabinet official.

Significant support for this policy group has come from the Governments of Manitoba and Saskatchewan, particularly from Manitoba's Minister of Energy and Mines, the Honourable David Newman; Saskatchewan's Minister of Energy and Mines, the Honourable Eldon Lautermilch; and Saskatchewan's Director of Energy Development, Malcolm Wilson.

Edmonton Project staff (l to r): Eva Salapata, administrator, James Jacuta, director, and Dr. Bohdan Klid, coordinator.

The policy working group on securities has a number of important issues to resolve, above all the degree of regulation of stock-market buying and trading. Other post-Soviet countries, including Ukraine's neighbor to the east, are grappling with similar problems. The Moscow stock market crashed in May, for example, and the exchange could not continue futures transactions in the aftermath of the Asian market crisis. Ukrainian stock markets also suffered, but are so new that they do not yet trade in futures.

To date, policy working groups involved with the Project have worked on a number of specific tasks, including: the establishment of a National Energy Board in Ukraine, oil and gas pipeline transmission tolls and tariffs, energy conservation policy, a draft law on the budgetary process, a draft law on taxation, and policy development on land-titles registration and investment. The Project has also nurtured the development of bilateral government relations, as well as business contacts.

Besides CIDA, the Project's major partners include the governments of Alberta, Saskatchewan, Manitoba, and Ontario, the Speaker's Offices of the Parliaments of Canada and Ukraine, Ukraine's National Agency for Reconstruction and Development, and the Association of Cities of Ukraine. The Project has benefited immensely from advice provided through a volunteer Board of Directors chaired by Laurence Decore.

Ukrainian Language Education Centre

Resources designed for Grades Four to Six

The Ukrainian Language Education Centre (ULEC) is designing resources for Grades Four to Six of the bilingual program. These new educational materials will not only improve instruction in Ukrainian, but also make an important contribution to second-language learning in general.

ULEC publishes Nova, an innovative Ukrainian language development series for bilingual elementary schools that teaches Ukrainian to non-Ukrainian and native speakers through interactive methods. Resource materials have been published for Grades One to Three, and piloted for Grades Four to Six.

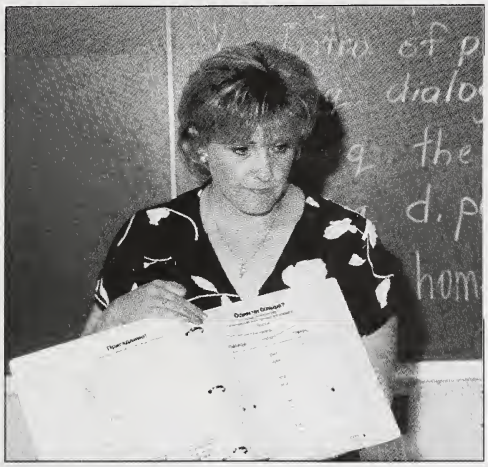
In 1994, ULEC, under contract to Alberta Education, set out to develop a reading program for the upper elementary grades, but found itself involved in a much more ambitious and time-consuming undertaking. The Centre began to re-examine the entire Nova 4 to 6 program, aiming to improve instruction and develop more activities and materials for the classroom. The Nova 4 to 6 pilot program has been used in the upper elementary grades since 1992, and developers have been able to pinpoint areas for improvement.

The Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton presents ULEC with a cheque for $54,000 from its textbook fund. (l to r) Helen Czar, Mark Malowany, Dr. Zenon Kohut, Marusia Petryshyn, Michael Lyzaniwski (textbook fund treasurer), George Paleniuk (fund chairman), and Sofia Lazar.

Nova developers established a structure for teaching and learning resources for Grades Four to Six. Late last spring, under the direction of Dr. Olenka Bilash, the design team was able to contribute its hard-won expertise to the drafting of a curriculum framework for bilingual education in the three prairie provinces.

During the 1997-98 academic year, Ukrainian bilingual teachers Chrystia Kaye, Melodia Kostiuk, and Lesia Soltykewych worked with Dr. Bilash and ULEC director, Marusia Petryshyn to prepare the framework for the writing and reading, games, and project-based units for Nova 4 to 6. The team conducted a thorough analysis of major models for second-language learning, adapting the most relevant methods to the teaching of Ukrainian. Extensive field research was also done through questionnaires, interviews, and meetings with bilingual teachers, students and parents involved with upper elementary grades, and community elders. The result is original work that will provide a solid foundation for developing Ukrainian language curriculum and resources. Further resources have to be developed and published for Grades Five to Six: the Centre hopes that financial support for the task will be forthcoming from the governments of the three prairie provinces.

A number of subsidiary benefits have resulted from the Nova 4 to 6 design project. Dr. Bilash, a professor of education and originator of Nova, was able to use the experience to put together a master of education degree program in second-language instruction at the University of Alberta. The project also inspired a number of articles on second-language material development for educational and scholarly publications. ULEC was able to provide expert consultation to Slavic and second-language graduate and undergraduate students on reading and grammar instruction.



Nova developer Kathy Sosnowski teaches a class at the 1997 Summer Institute.

This spring, the Centre received $54,000 from the textbook fund of the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton for the publication of the Nova 3 series, which consists of fourteen resources, including a dialogue package, song book, bridge readers and poetry charts. Two final publications of the Nova 3 series, the *Nova 3: Teacher's Unit Preparation Book* and worksheets, will be available this fall. This completes the publication of materials for the lower grades.

As well as producing materials for the Ukrainian bilingual program, ULEC assists in the training and professional development of Ukrainian language teachers. In the summer of 1997, a five-day intensive Summer Institute was organized for Grades One to Six bilingual teachers at the University of Alberta.

ULEC was actively involved in a number of organizational initiatives related to the Ukrainian bilingual program and to Ukrainian community schools. The Centre helped to organize the Ukrainian Language Education Consortium, which was hosted by the Edmonton Catholic School Board and held six meetings this year to deal with important bilingual program issues, among them the establishment of a three-year professional development plan for teachers. (The Alberta government now requires teachers to participate in ongoing professional development programs.) The consortium also prepared a proposal to Alberta Education to commission an updated program of studies for the Ukrainian bilingual program.

Last fall, Ms. Petryshyn attended a two-day workshop in Winnipeg, Manitoba, on the revitalization of the Education Council of the Ukrainian Canadian Congress (UCC). The meeting was initiated by ULEC with the assistance of its former director, Anne Biscoe. Among the results of the project was the launch of a national needs assessment of Ukrainian language community programs. ULEC subsequently mailed out 135 questionnaires to community-based Saturday and evening school programs (*ridni shkoly*), kindergartens (*sadochky*), and adult classes across Canada to determine their needs for programming, resources and teacher training.

As part of a separate project, the Centre has begun to enter enrolment figures for Ukrainian bilingual programs in Alberta for the last twenty-two years into a data base. A study will then be done on enrolment trends, the need to consolidate programs, the location of programs in areas of greater demand, and so on.

On the international front, ULEC helped the Canada Ukraine Foundation organize a regional seminar in Edmonton on future education partnership projects in Ukraine. Sponsored by the Canadian International Development Agency (CIDA), the January workshop attracted representatives from the Ukrainian World Educational Council, the Ukrainian Resource and Development Centre at Grant MacEwan Community College, the International Languages Program of Alberta Education, and the Eastern Eu-

The Nova 3: Teacher's Unit Preparation Book *(cover) was published this fall.*

rope Branch of CIDA. ULEC has joined the working committee on education projects, and as part of her duties, ULEC summer student Darusia Antoniuk helped the committee explore the feasibility of establishing student and teacher exchange programs between Canada and Ukraine.

With a permanent staff of three (Marusia Petryshyn, director, Mark Malowany, publications manager, and Sofia Lazar, library and office clerk and stenographer), and the added assistance of contract developers, editors and translators, ULEC continues to fulfill its broad mandate in Ukrainian language learning. A great deal has been accomplished since the Centre (originally the Ukrainian Language Resource Centre) was established more than twenty years ago. Teachers who use the Nova program continue to provide much positive feedback. One Montreal Saturday school teacher recently commented that her Grade One students come running to class since she began using the program. Comments like this confirm that ULEC is on the right track in developing an effective Ukrainian language learning program—-one that is enjoyable for both students and teachers.

Ukrainian Church Studies Program

New series inaugurated

Dr. Serhii Plokhy, director

The Ukrainian Church Studies Program has prepared a number of projects for publication this year. The first volume in a new series, "Church Studies Papers," was published this fall. *Between Kyiv and Constantinople* by Dr. Andre Partykevich, a Ukrainian Orthodox clergyman from Boston, examines the life and times of Oleksander Lototsky.

Lototsky (1870-1939), a writer and scholar, was an influential ecclesiastical and political figure who served as minister of religious affairs in 1918 in the government of Hetman Pavlo Skoropadsky. He left Ukraine two years later, serving as Ukraine's ambassador to Turkey and attempting unsuccessfully to gain recognition of the autocephaly of the Ukrainian Orthodox Church from the Patriarchate of Constantinople. Lototsky later settled in Warsaw, where he was a professor of canon law and Orthodox Church history, also serving as minister and deputy premier of the Ukrainian People's Republic in exile. Dr. Partykevich's study analyzes the course of that little-known but important episode in Ukrainian church history.

A great deal of energy was also devoted to the compilation of a book of essays, *Religion and Nation in Modern Ukraine,* written by

Oleksander Lototsky, writer, scholar, and influential ecclesiastical and political figure.

Church Studies Program director Dr. Serhii Plokhy and Peter Jacyk Centre director Dr. Frank Sysyn. This is the first English-language

Hierarchs of the Ukrainian Orthodox Church, Kyivan Patriarchate and members of the paramilitary Ukrainian National Self-Defense Organization. The relationship among church, state and nation is explored in Religion and Nation in Modern Ukraine.

book to deal with the relationship among church, state, and nation in Ukraine throughout the twentieth century. The authors focus primarily on the Ukrainian Catholic and Orthodox churches, exploring church-state relations, as well as church policy on the national question in Ukraine. The manuscript, which consists of unpublished as well as previously published essays, was submitted to CIUS Press in January.

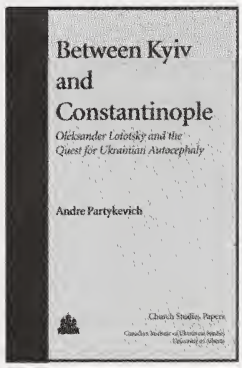
Dr. Heorhii Kasianov, CIUS representative in Ukraine, has worked hard to prepare the records of the First Council of the Ukrainian Autocephalous Orthodox Church (1921) for publication. The volume contains previously unavailable material related to the founding of the church, which was persecuted by the Stalin regime. The book will be published in Lviv in the near future under the sponsorship of the Church Studies Program.

The Program's major undertaking in the next few years will be the preparation of a new book, *Cossackdom and Religion in Early Modern Ukraine*, by Dr. Plokhy. The book will examine the role of religion in the Cossack uprisings during the hundred-year period prior to and following the Church Union of Brest (1596). Important themes in the book will include the role of religion in the formation of Cossack ideology during the first half of the seventeenth century, as well as the significance of religious factors in Cossack revolts and in the formation of Ukrainian statehood during the times of Bohdan Khmelnytsky. The Khmelnytksy uprising of the mid-seventeenth century liberated a great part of Ukrainian territory from Polish rule and established an autonomous Cossack state that lasted until the 1780s. A great statesman and military leader, Khmelnytsky created a military, administrative, economic, and cultural framework for the development of independent Ukraine. Dr. Plokhy has completed most of the research for the book and is now writing the text.

The Ukrainian Church Studies Program continues to rely on private contributions to carry on its work. Anyone wishing to donate to the Program may contact the CIUS office at the University of Alberta.

Between Kyiv and Constantinople

by
Dr. Andre
Partykevich



Just published this fall, the book examines the life and times of Oleksander Lototsky (1870-1939), Ukrainian writer, scholar, and influential ecclesiastical and political figure.

$14.95, paperback

Send your cheque to:
CIUS Press, 352 Athabasca Hall
University of Alberta, Edmonton, AB
Canada T6G 2E8
(Add $3.00 for shipping and handling per book or 10% on order over $30. Canadian orders add 7% GST. Outside Canada prices are in US$.)

Stasiuk Program

Economic reform studied

Dr. Marples (second l) visiting Chornobyl.

The Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine continues to function as an archival and research unit, concerned primarily with independent Ukraine, and in particular economic and political aspects of the transition from Soviet rule to democracy.

Its staff consists of a director and one to two part-time research assistants, who work an average of five hours per week. The Program has an extensive collection of documents and materials from the perestroika period in Ukraine, in addition to Ukrainian newspapers and daily reports from Radio Liberty, the Jamestown Foundation (a Washington-based think tank on former Soviet-bloc countries), and other sources.

The main goals of the Stasiuk Program over the past year have been twofold: first, to monitor events in Ukraine and provide timely articles, briefings, and radio interviews for a wide variety of organizations and institutions, and second, to bring close to completion work on a major monograph on twentieth-century Ukraine.

Under the auspices of the Program, its director, Professor David R. Marples, provided twelve articles on current events in Ukraine that appeared on the Internet, in the *Ukrainian Weekly* and the *Edmonton Journal*, and were disseminated by the British company Oxford Analytica. He also delivered lectures on the Ukrainian economy at the Ukrainian Canadian Professional and Business Federation's annual meeting in Calgary (August 1997), and on "Ukraine and Belarus in the Contemporary Era: A Comparative Perspective" at the University of St. Andrews in Scotland (February 1998).

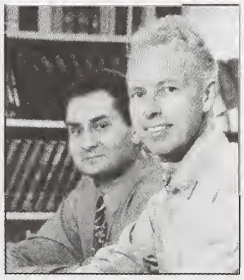
Dr. Marples, an international authority on Chornobyl and nuclear power in Ukraine and the former Soviet Union, also provided interviews about the current situation at Chornobyl for the BBC, CBC, and Radio Liberty (April 1998). His article about Ukraine's nuclear power program and its links with Russia and the United States was published by *The Bulletin of the Atomic Scientists* (July-August 1998), and a major article on Chornobyl today appeared in the journal *Post-Soviet Geography and Economics* in June 1998.

Twelve years after the Chornobyl accident, Ukraine finds itself increasingly reliant on nuclear power for its energy needs. The country has also been involved in a long-running conflict with the West on the aid necessary to repair the sarcophagus over the damaged reactor and in general to resolve its nuclear difficulties. Expenditures relating to the accident total $120 to $130 billion so far. Ukraine must come up with an additional $1.1 billion each year in Chornobyl-related expenses. Responding to international pressure, Ukraine signed an agreement promising to close the station by the year 2000, but cannot afford to do so on its own.

Dr. Marples is also preparing, together with history Ph.D. candidate Serhy Yekelchyk, a textbook on twentieth-century Ukraine. Research assistant Victoria Plewak, an M.A. candidate in the Department of History and Clas-

sics at the University of Alberta, was hired for a one-year period to go through a variety of Polish-language sources related to Ukraine, particularly for the interwar period in Western Ukraine (1921-39) and World War II. This volume should be completed during the coming academic year.

In 1998-99, the Stasiuk Program will also begin a major study on economic reform in Ukraine, to be undertaken by the director and an assistant. Research and extensive interviews with factory, bank and collective farm managers will be conducted in Ukraine in November. The Ukrainian economy grew by 0.1 per cent in the first five months of 1998, the first time any growth has been recorded since independence seven years ago. The economy remains precarious, however, with half of Ukraine's factories running at a loss, forty per cent of all transactions made by barter, and huge annual government deficits.



Dr. David Marples (r) with Serhy Yekelchyk.

Encyclopedia of Ukraine

Update being prepared

The index to volumes one to five of the *Encyclopedia of Ukraine* has been completed. Irena Popovych, secretary of the Shevchenko Scientific Society in Sarcelles, France, has been hired to verify and do the final editing of the index. A long-time researcher for the *Енциклопедія українознавства (*Entsyklopediia ukrainoznavstva*)* as well as the virtual text setter for the eleventh volume, Ms. Popovych brings superb factual and editorial experience to the project.

The index will make the encyclopedia a much more accessible resource, unlocking a wealth of information for the user. The decision on whether to publish it as a separate volume or as part of the updated volume will be made when the size of the index and update can be ascertained. It would be economically more prudent to publish the two components as one volume.

The Encyclopedia office has lost the services of Tania Stech, but has gained the equally capable Maria Wus. Born in Poland, Ms. Wus immigrated with her family to Canada eight years ago and graduated from the University of Toronto in April with a bachelor's degree in commerce. As part-time administrative assistant, Ms. Wus is working with in-house editor Andrij Makuch and editor-in-chief Professor Danylo Husar Struk on the update to the five-volume set.

Since the publication of the encyclopedia (volume one in 1984, volume two in 1988, and the last three volumes in 1993), a great deal of information that was previously unavailable or falsified under Soviet rule has become accessible to researchers. Ukraine's independence has also brought about many political and institutional changes, and this new information will be incorporated in the updated volume.

The full catalogue of proposed entries for the update has been prepared and will be sent to the various subject editors. Two University of Toronto students are translating Ukrainian-language entries into English. Other entries, sent by e-mail, have been appropriately placed, and the tracking database has been maintained. Now that the index is complete, the Encyclopedia Project's full attention will be focused on the preparation of the update, which is scheduled for publication in the year 2000. The entries already in hand are being verified and edited, new entries are being written, and much information is being collected for additional entries. On the editorial front, Dr. Frances Swyripa has assumed the duties of subject editor for the Ukrainian diaspora in Canada.

Irena Popovych

There are still plans to republish the five volumes, index and the update in CD-ROM format. To this end, the office has purchased a CD writer and is experimenting with it. Additional financing and staff are needed to complete this project successfully.

Journal of Ukrainian Studies

Skovoroda celebrated

Hryhorii Skovoroda

In the spring of 1998, a special 230-page double issue of the *Journal of Ukrainian Studies (JUS)* was published. The issue (vol. 22 [1997], nos. 1-2) contains nine papers on Hryhorii Skovoroda (1722-94), the first great Slavic philosopher and writer, originally presented at a conference held at Pennsylvania State University in March 1994 to mark the two-hundredth anniversary of Skovoroda's death.

The authors of the essays are American and Canadian scholars: Maria Carlson, John Fizer, Richard F. Gustafson, Brian Horowitz, George L. Kline, Alexandar Mihailovic, Natalia Pylypiuk, Stephen Scherer, and Taras D. Zakydalsky. They discuss Skovoroda's originality as a philosopher, his first major prose composition (*Narkiss),* and his impact on writers such as Leo Tolstoy, Izmail Sreznevsky, Aleksandr Khashdeu (Alexandru Hasdeu), Aleksandr Sturdza, Vladimir Ern, and Andrei Bely. Alongside *Hryhorij Savyč Skovoroda: An Anthology of Critical Articles*, edited by Richard H. Marshall, Jr. and Thomas E. Bird (CIUS Press, 1994), which is reviewed by Dr. Pylypiuk (University of Alberta) in this issue of *JUS,* the publication of these essays confirms CIUS's position as the major publisher on Skovoroda in the Western world.

Roman Senkus

Despite his fame in Ukraine and Russia, Skovoroda is not well known in the West. Educated at the Kyiv Mohyla Academy (a leading intellectual center in the Orthodox world in the seventeenth and eighteenth centuries), Skovoroda sang at Empress Elizabeth's court in St. Petersburg, served as music director of the Russian imperial mission in Hungary, and taught at the Kharkiv Collegium for ten years until his dismissal. From the age of forty-seven to the end of his life, he was an itinerant tutor in the Hetman state of Left-Bank Ukraine.

Skovoroda wrote many poems and philosophical dialogues, as well as thirty fables, and translated classical writers such as Cicero, Plutarch, Horace, and Ovid. As a philosopher, Skovoroda expounded on the Socratic message of knowing oneself and finding inner spiritual peace through love and harmony with one's world.

The 1997 issue also contains a review article by Dr. Taras Kuzio, a British authority on post-Soviet Ukraine, of two recent books by prominent Ukrainian political figures, and reviews of twenty-seven other books in Ukrainian studies published in Ukraine and the West.

The first issue of *JUS* for 1998 was published this autumn. It contains articles by Dr. Helena Duć-Fajfer (Cracow) on Ukrainian literature in postwar Poland, by Oleksandr Pavliuk (Kyiv) on the Ukrainian-Polish War in Galicia in 1918-19, and by Dr. Iurii Shapoval (Kyiv) on the tragic fate of Iuliian Bachynsky. A prominent Galician social democrat, author of the first book on Ukrainians in the United States (1914), and head of the mission of the short-lived Western Ukrainian People's Republic in Washington, D.C., Bachynsky emigrated from Berlin to the Ukrainian SSR in 1933. He was arrested in Kharkiv in November 1934 and died in a Soviet concentration camp six years later. The issue also contains an article by Dr. Walter Smyrniw (McMaster University) on the early Ukrainian-Canadian writer and community leader Pavlo Krat (1882-1952), as well as review articles by Drs. John-Paul Himka, Marko Pavlyshyn and Frank Sysyn. The second issue for 1998 will focus on Galician history.

Roman Senkus, editor of *JUS*, attended the 1997 (Seattle) and 1998 (Boca Raton) annual conventions of the American Association for the Advancement of Slavic Studies. There he met with colleagues and potential new contributors.

Events

University recognizes Ukrainian studies

The University of Alberta has recognized Ukrainian studies as one of its centers of excellence in research.

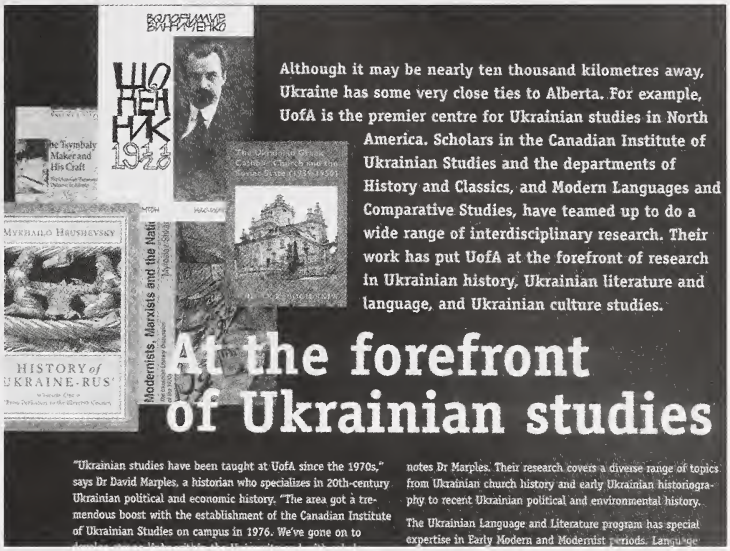
A publication issued by the university's office of Research and External Affairs in June, entitled *Making Sense Together, Celebrating Research*, acknowledges the leading role played by University of Alberta scholars in the field of Ukrainian studies in North America.

"Their work has put the University of Alberta at the forefront of research in Ukrainian history, Ukrainian literature and language, and Ukrainian culture studies," says the publication.

It notes that Ukrainian studies have been taught at University of Alberta since the 1970s. The establishment of CIUS in 1976 provided institutional support for Ukrainian scholarship, enabling the university to establish contacts with scholars worldwide.

The university houses a superb collection of materials on Ukraine, including the best library collection in Canada on twentieth-century Ukraine and excellent holdings on early modern Ukrainian history (sixteenth and seventeenth centuries) and Ukrainian church history. CIUS advised the university on the acquisitions and contributed funding. The Institute has also substantially built up the university's collection of contemporary Ukrainian periodicals.

The publication singles out Ukrainian history as one of the university's strongest areas in Ukrainian studies, with six prominent scholars—the largest number in any academic institution in the world outside Ukraine—working in the field.



University of Alberta publication praises scholarship in Ukrainian studies.

CIUS plays leading role in Israeli conference

Three CIUS scholars participated in an international conference on the fate of the Jews in Ukraine during the Khmelnytsky uprising (1648-49). The conference was held at Bar-Ilan University in Ramat Gan, Israel, on May 18-20, 1998.

Dr. Zenon Kohut, Dr. Serhii Plokhy, director of the Church Studies Program, and Dr. Frank Sysyn, director of the Peter Jacyk Centre, delivered papers at the conference "Gezeroit Tah-Tat/Eastern European Jewry in 1648-49: Context and Consequences," which was sponsored by the Historical Society of Israel and all five Israeli universities. The conference examined the topic in the context of the period, analyzing historical sources, the events and their aftermath, and contemporary and modern evaluations.

The Khmelnytsky uprising is considered a defining event in the national history of Ukrainians, Jews, Russians, and Poles. While Ukrainians celebrate the uprising as a war of

Dr. Frank Sysyn (r) presents Professor Moshe Kaveh, president, Bar-Ilan University (Israel), with a copy of the History of Ukraine-Rus´.

liberation from foreign oppression, Jews mourn to this day the massacre of their people, considering it a foreshadowing of the pogroms of late imperial Russia and the Holocaust.

"The Ukrainian glorification of an event that in the Jewish tradition is perceived as the greatest horror of early modern times is indicative of the deep chasm between the historical memories of the two peoples," said Dr. Zenon Kohut in his presentation.

The twenty-two speakers included thirteen scholars from Israel, three from Canada, two from the United States, two from Ukraine, one from Belarus and one from Poland. Dr. Sysyn began the conference with a paper analyzing the Khmelnytsky uprising, while Dr. Plokhy gave a paper entitled "Legitimizing Revolt: The Jewish Factor in the Ideology of the Khmelnytsky Uprising." Dr. Kohut concluded the conference with a paper on "The Khmelnytsky Uprising, the Image of Jews, and the Shaping of Ukrainian Historical Memory."

The president of Bar-Ilan University, Professor Moshe Kaveh, hosted a reception for conference participants during which Dr. Sysyn presented the first volume of Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus´* to the university library. In thanking the host of the conference, Professor Moshe Rosman, for his exemplary organizational work, Dr. Sysyn commented on the importance of exchanges between scholars in Judaic and East European studies. Professor Rosman announced that the work of the conference would be made available to a wider public, since the Rockefeller Foundation has guaranteed a publication subsidy.

The conference met with substantial interest on the part of the Israeli media. Dr. Sysyn was interviewed by a number of Israeli newspapers, and Dr. Plokhy took part in a televised discussion on the history of Ukrainian-Jewish relations. The CIUS scholars also visited Hebrew University in Jerusalem at the invitation of Professor Israel Bartal and discussed the possibility of cooperation on future scholarly projects.

Institute sponsors symposium on Ukraine's strategic position

CIUS sponsored a major symposium on Ukraine's strategic position between Russia and NATO at York University (Toronto) on October 10, 1997. The conference, entitled "Ukraine: Between Russia and NATO," featured top military personnel from Ukraine and the United States. It was organized by Dr. Orest Subtelny, professor of history at York University.

Topics discussed ranged from Ukraine's military relations with NATO and Russia to security issues in the Black Sea region. Participants included Admiral V. Bezkorovainy, Ministry of Defence of Ukraine and former commander of the Ukrainian Black Sea Fleet; Dr. H. Perepylytsia, chief analyst, Institute of Strategic Studies, Kyiv; General I. Smishko, chief, Military Intelligence, Ukrainian Armed Forces; Dr. Sherman Garnett, senior associate, Carnegie Endowment for International Peace; Dr. Roman Solchanyk, senior analyst, Rand Corporation; Professor Aurel Braun, Political Science, University of Toronto; and Professor John Jaworsky, Political Science, University of Waterloo.

Famine anniversary commemorated

More than 500 people attended a commemorative service in Edmonton on June 6 to mark the sixty-fifth anniversary of Ukraine's Great Famine. A memorial service was conducted near the famine monument in front of City Hall by Bishop Lawrence Huculak and Father Bill Hupalo of the Ukrainian Catholic Eparchy of Edmonton, and Father Stefan Semotiuk and Archimandrite Alexander Scherban of the Ukrainian Orthodox Church. Dr. Zenon Kohut and Dr. David Marples, director of the Stasiuk Program, spoke at the event.

Dr. Marples noted that Stalin's man-made famine, in which seven to ten million Ukrainian peasants died, is considered one of the greatest tragedies in the history of Ukraine. Most of what is known about the famine has only emerged in the past fifteen years.

Dr. Kohut pointed out that the Soviet government and historians insistently denied for more than fifty years that there had been a famine. The Ukrainian community and scholars in North America succeeded in bringing the famine to public attention in the 1980s, in connection with the fiftieth anniversary of the catastrophe. The decline of the Soviet Union in the late 1980s finally made it impossible to maintain restrictions on discussion and research. "A generation then over sixty-five years of age finally had the opportunity to mourn its dead and tell its story," he said.

Seven survivors of the famine, among them Dr. Yar Slavutych, University of Alberta professor emeritus, laid wreaths at the foot of the monument during the ceremony.

Bishop Lawrence Huculak (c) conducts memorial service during famine commemoration. (Ukrainian News)

A note of thanks to library donors

CIUS would like to thank the following individuals and institutions for their library donations during the 1997-98 academic year:

Individuals

Oksana Halicki (White Lake, Michigan), Dr. Anna-Halja Horbatsch (Reichelsheim, Germany), Dr. Igor Lisovy (České Budějovice, Czech Republic), and John D. Pihach (Yorkton, Saskatchewan).

Institutions

Gdańsk Library, Polish Academy of Sciences, and University Library, Catholic University of Lublin.

In memoriam

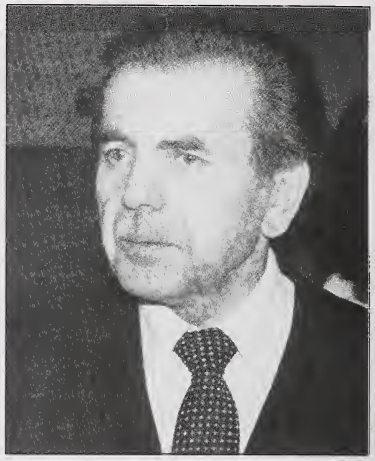
Bohdan Bociurkiw: CIUS founding member leaves an enduring legacy

On October 1, Dr. Bohdan R. Bociurkiw, one of the founders of CIUS, and retired Distinguished Research Professor at Carleton University, passed away at his Ottawa home after a lengthy illness. As well as being one of the founders of CIUS, Dr. Bociurkiw served as CIUS associate director from 1979 to 1982.

Born in Buchach in Western Ukraine in 1925, Dr. Bociurkiw was imprisoned by the Gestapo for his involvement in the Ukrainian national liberation movement during World War II and sent to the Flossenburg concentration camp in Germany. In 1947, he emigrated to Canada and three years later, he married Vera Wasylyshyn of Edmonton.

After obtaining his B.A. and M.A. from the University of Manitoba (1952, 1954), Dr. Bociurkiw completed his Ph.D. in political science at the University of Chicago (1961). During his student years, he was co-founder and first vice-president of the Ukrainian Canadian Students' Union (SUSK) in 1953.

He began his academic career at the University of Alberta, where he taught in the Department of Political Science from 1956 to 1969. He went on to teach at Carleton University, where he remained until his retirement in 1992. Widely respected as a specialist in Soviet and post-Soviet politics, Dr. Bociurkiw's special interest was Soviet religious policy, particularly in Ukraine. Other research interests included nationality policies, human rights and dissent in the USSR, political succession issues in the Soviet Union, and church-state relations in Eastern Europe. He contributed to the field of Canadian studies through his work on multiculturalism and ethnic identity, especially with respect to Ukrainian Canadians. During the course of his career, he published more than 70 academic papers. His most recent book, *The Ukrainian Greek Catholic Church and the Soviet State (1939-1950),* was published by CIUS Press in 1996, and is recognized as an authoritative work on the subject. Dr. Bociurkiw edited and co-authored *Religion and Atheism in the USSR and Eastern Europe* (London, 1975), and co-authored and edited entries related to Ukrainian churches in *Ukraine: A Concise Encyclopaedia*, vol. 2 (Toronto, 1971) and in the *Encyclopedia of Ukraine*, vols. 1 and 2 (Toronto, 1984, 1988).



Dr. Bohdan R. Bociurkiw

A skilled organizer, Professor Bociurkiw helped found many academic and professional projects and institutions, including CIUS. His generous donation of his extensive archive and library laid the foundations for the Ukrainian Church Studies Program at the Institute. At Carleton University, he served as founding director of the Institute of Soviet and East European Studies (1969-72). He co-founded and was first chairman of the Inter-University Committee on Canadian Slavs, which later became the Canadian Ethnic Studies Association. In 1972, he headed the first Canadian delegation of academics that visited the Soviet Union.

Dr. Bociurkiw worked closely with CIUS Press, and was a member of the editorial board of *Harvard Ukrainian Studies* (1978-98), *Slavic Review* (1981-83), and *Religion, State and Society*, formerly *Religion in Communist Lands* (1974-98). He was a senior fellow at the Kennan Institute of Advanced Russian Studies in Washington, DC (1984-85), a fellow of the Shevchenko Scientific Society, and president of the Canadian Association of Slavists.

Committed to the study and defense of human rights in the Soviet Union, he frequently wrote on the subject and served as a founding member of the Brussels International Committee for the Defense of Human Rights, patron and panel member of the International Sakharov Hearings, director of the Freedom House Centre for Appeals of Conscience, and consultant to the US State Department and US Congress.

Dr. Bociurkiw participated in the early discussions on multiculturalism in Canada and served on the Canadian Ethnic Studies Advisory Committee in the Department of

the Secretary of State from 1973 to 1979 and as a consultant to several ministers of state for multiculturalism.

Dr. Bociurkiw is survived by his wife Vera, sons Taras (and his wife, Olya), Roman, Michael, daughters Jeannie, Marusia, and Lida, and five grandchildren. His absence will be greatly felt by his many colleagues and friends at CIUS. His legacy as a scholar in Ukrainian studies will be an enduring one.

Peter Kindrachuk

Peter Kindrachuk: Fellowship founder served community

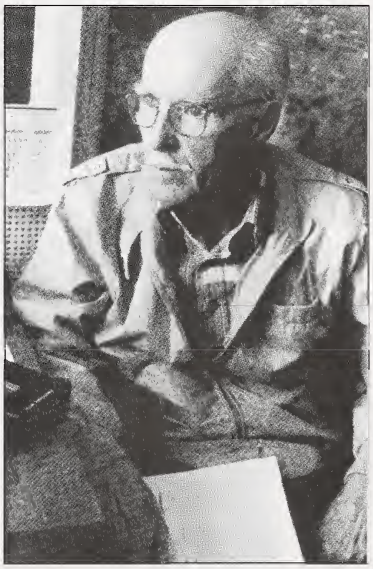
Peter Kindrachuk, an active member of the Ukrainian community, died on February 28, 1998, in Vernon, British Columbia. Mr. Kindrachuk was one of the founders of the Ukraine Exchange Fellowships Endowment Fund (now the John Kolasky Memorial Endowment Fund) at CIUS.

Born in Whitkow, Saskatchewan, he resided at the Mohyla Institute in Saskatoon while completing his high-school matriculation. During World War II, he served for four years in the Royal Canadian Air Force and was stationed in England.

After returning to Canada, he spent seven years in Myrnam, Alberta, where he met and married Pauline Metrunec, and worked as an assistant postmaster and as an Imperial Oil agent. He was active in the Ukrainian Orthodox Church, serving on the executive and as choir director. In 1956, the Kindrachuks and their growing family moved to Vernon, where they purchased and operated a motel for ten years. Mr. Kindrachuk continued to be actively involved in the Ukrainian community.

He is survived by his wife, two sons, Eugene and Zenon, and daughter Sonya.

John Kolasky: Writer, educator and man of conviction



John Kolasky

John Kolasky (Ivan Koliaska), a writer and educator who championed Ukraine's right to self-determination, died in Kyiv on October 20, 1997. He was buried near Ukraine's capital in the village of Khotiv two days later.

John Kolasky had a remarkable and productive life and career. Born on October 5, 1915, in Cobalt, a mining town in northern Ontario, Mr. Kolasky rode freight trains in the 1930s, as did many other young men in search of work during the Great Depression. The experience radicalized him, as it did others of his generation. He became a Marxist and joined the Communist Party of Canada (CPC).

After the war, he studied at the universities of Saskatchewan and Manitoba, as well as at the University of Toronto, where he obtained an M.A. in history in 1950. He subsequently taught high school in Manitoba and Ontario.

In 1963, the pro-communist Association of United Ukrainian Canadians (AUUC) sent him to Ukraine to attend the Higher School of the Central Committee, Communist Party of Ukraine. There, his illusions about the Soviet Union were shattered. He soon realized that this was no workers' state and that Russification was destroying the Ukrainian language and culture. He also became aware of

the growing movement of dissent against Soviet policies and befriended activists of the young Ukrainian intelligentsia (*shestydesiatnyky*). Soviet authorities arrested, imprisoned, and interrogated him for several weeks before expelling him from the country in 1965.

Back in Canada, he wrote about his disenchantment with the Soviet regime in his first two books. The first, *Education in Soviet Ukraine: A Study in Discrimination and Russification* (Toronto, 1968), led to his expulsion from the CPC and AUUC. The second, *Two Years in Soviet Ukraine: A Canadian's Personal Account of Russian Oppression and the Growing Opposition* (Toronto, 1970), is a valuable memoir of the Khruschev thaw in Ukraine and dissident activities. Mr. Kolasky translated prominent dissident Valentyn Moroz's *Report from the Beria Reserve* (1974).

After publishing his first book at the age of 50, Mr. Kolasky went on to write, edit, compile, and translate eight other books. Through his writing, he raised public awareness of Soviet assimilationist policies, especially the suppression of the Ukrainian language and culture. He also contributed to the study of the history of Ukrainians in Canada with *The Shattered Illusion: The History of Ukrainian Pro-Communist Organizations in Canada* (Toronto, 1979), and *Prophets and Proletarians: Documents on the Rise and Decline of Ukrainian Communism in Canada* (Edmonton, 1990). The latter book was published by CIUS Press.

Mr. Kolasky was a passionate individual who lived by his convictions and worked hard to promote causes he believed in. Courageous and honest, he was not afraid to admit his mistakes publicly even when it meant breaking with deeply cherished beliefs. He lectured widely over the years, and was active in Ukrainian church and community organizations, such as the Ukrainian Self-Reliance League.

In recent years, Mr. Kolasky actively supported Ukraine's independence and became a strong advocate of the new Republican Party, helping to purchase desktop publishing equipment for the party's regional centres. Mr. Kolasky moved to Ukraine to dedicate his remaining days to the Republicans, making his home with the Lukianenko family in the village of Khotiv. Levko Lukianenko is well known as a political dissident, first leader of the Ukrainian Republican Party, and Ukraine's first ambassador to Canada.

Despite his considerable achievements, Mr. Kolasky remained a modest man. He is greatly missed by the many people who knew him, including staff at CIUS.

Bohdan Strumiński: Distinguished scholar mourned

Dr. Bohdan Strumiński

On June 23, Dr. Bohdan Strumiński, translator and scholarly consultant to the Hrushevsky Translation Project, passed away at his home in Arlington, Massachusetts. Dr. Strumiński translated volumes three and seven of the *History of Ukraine-Rus´* and completed more than three-quarters of volume nine, book one, working on that translation until the last days of his life. He also served as a consultant on numerous philological questions for the Project and translated citations from Old Church Slavonic, Latin, Middle Ukrainian, and Polish macaronic texts for several of the volumes.

Born in 1930 in Białystok, Poland, of mixed Ukrainian and Polish parentage, Dr. Strumiński studied Polish and Ukrainian philology at the University of Warsaw. In 1963, he was arrested for the dissemination of protests against the Russification of Ukraine and was imprisoned for nearly three years in Polish jails. Afterwards, he resumed his scholarly career and defended his dissertation in the field of historical philology in 1974.

In 1975, Dr. Strumiński was invited to teach at Harvard University. During the next four years, he was a visiting lecturer in Ukrainian philology at Harvard's Department of Slavic Languages and Literatures. From 1979 to 1993, he was a research associate of the Harvard Ukrainian Research Institute. He also taught at Yale University, in the Harvard Extension School, and in the Harvard Summer School. In 1993, he was awarded a habilitation degree (an additional doctoral degree) from the University of Warsaw.

The more than one hundred books and articles that he wrote include *Linguistic Interrelations in Early Rus´: Northmen, Finns, and East Slavs (Ninth to Eleventh Centuries)*, published jointly by CIUS Press and La Fenice Edizioni in 1996, and *Pseudo-Meleško: A Ukrainian Apocryphal Parliamentary Speech of 1615–1618*, published by the

Harvard Ukrainian Research Institute in 1984. As a translator for the Harvard Library of Early Ukrainian Literature, he translated the longest work of Ukrainian polemical literature, Zakhariia Kopystensky's *Palinodiia*, as well as the Polish-language work of Kopystensky's opponent, Lev Krevza. The two-volume work *Lev Krevza's 'A Defence of Church Unity' and Zaxarija Kopystens'kyj's 'Palinodia'* (1995) includes a bibliographic and source survey of the authors compiled by Dr. Strumiński and his son, Igor. Dr. Strumiński also contributed numerous linguistic entries to the *Encyclopedia of Ukraine*. He served as editor-in-chief of a two-volume encyclopedic work on the Lemko region in the Ukrainian Carpathian Mountains, entitled *Лемківщина: Земля, люди, історія, культура* (Lemkivshchyna: Land, People, History and Culture) (New York-Paris-Sydney-Toronto, 1988), published by the Organization for the Defense of Lemkivshchyna.

Dr. Strumiński had a deep interest in political issues and in the contemporary Ukrainian and Polish cultures. He translated Czesław Miłosz's *The Captive Mind* from Polish into Ukrainian. His political and satirical essays appeared in the Ukrainian literary journal *Suchasnist'* under the pseudonym Demonodor Baiursky, and in the Polish literary journal *Kultura* under the pseudonym A. Skiwski. His sardonic wit was given play in a number of privately circulated humor publications, especially *Al'zo*, which he produced at the Harvard Ukrainian Research Institute. He was also managing editor of the Polish bilingual publication *2B*, published in Chicago.

A staunch lifelong opponent of Soviet totalitarianism, Dr. Strumiński took part in various support groups for Solidarity, Afghans and Chechens. He completed a monograph on the Chechen question shortly before his death.

To the complex task of translating Hrushevsky, Dr. Strumiński brought erudition and dedication. He tackled the most difficult problems of translation with great determination and resolve. The Project owes profound gratitude to Dr. Strumiński for his work on volume one of *History of Ukraine-Rus'*, particularly the sections dealing with historical linguistics.

Dr. Strumiński leaves behind many friends at the Jacyk Centre and at CIUS. We shall continue to think of him often as we work to ensure that the learned and meticulous translations he left us are published according to his high scholarly standards. To his wife, Kathleen Lestition, we convey our deepest sympathies.

Lectures and seminars

As part of its seminar series, CIUS featured the following speakers and topics during the 1997-98 academic year:

Fall 1997

19 September: Dr. Thomas Noonan (University of Minnesota), "The Growth of Glass Making in Pre-Mongol Rus'"

6 October: Dr. Andrij Hornjatkevyč (University of Alberta), "Zinovii Shtokalko's *Kobza*"

20 October: Bohdan Nahaylo (United Nations High Commission for Refugees), "Ukraine's Declarations of Sovereignty and Independence in Retrospect"

27 October: Vessela Ourdeva (University of Alberta), "Elements of Ukrainian Folklore in Contemporary Ukrainian Literature"

Spring 1998

26 January: Dr. David Marples (University of Alberta), "Ukraine and Belarus: A Comparison of Two Emergent Nations in the Post-Soviet Era"

2 February: Colin Neufeldt (University of Alberta), "The Mennonite Experience during the Collectivization Period in Ukraine and the Crimea"

6 February: Dr. Mark von Hagen (Columbia University), "The Russian Imperial Army and the Ukrainian National Movement in 1917"

23 February: Darusia Antoniuk (University of Alberta), "Writing on Afghanistan: The War Stories of Iurii Andrukhovych and Oleg Ermakov"

2 March: Dr. Vladyslav Verstiuk (Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences of Ukraine), "Conceptual Principles for the Study of the History of the Ukrainian Revolution"

16 March: Dr. Volodymyr Mezentsev (Pontifical Institute of Mediaeval Studies, University of Toronto), "Kyivan Masonry Construction under Princess Ol'ha and Prince Volodymyr the Great: Recent Findings"

23 March: Dr. Zenon Kohut (University of Alberta), "The Development of a Ukrainian National Historiography in Imperial Russia"

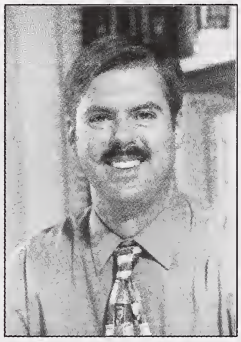
Shevchenko Lecture

17 March: Dr. Roman Onufrijchuk (Knowledge Network, Open Learning Agency, Vancouver), "Television Programming and the Internet: What's the Future for the Ukrainian Canadian Community?" Co-sponsored by the Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton.

1997-98 academic year

Staff activities

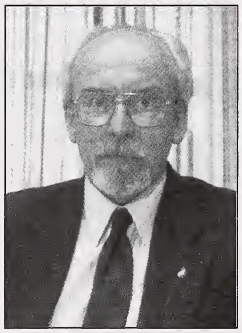
Dushan Bednarsky



Mr. Bednarsky was an active member of the Editors' Association of Canada (Prairie Provinces Branch), participating in EAC courses and professional development workshops throughout the year. He is currently on the EAC Prairie Provinces Marketing Committee for Public Relations and Industry Liaison.

Mr. Bednarsky completed his doctoral dissertation on "The *Spiritual Alphabet*: St. Dymytrii, Metropolitan of Rostov's Rhetorical Program for Inward Knowledge." His doctoral defense was successfully completed in the fall.

Dr. Andrij Hornjatkevyč



The highlight of Dr. Hornjatkevyč's academic year was his participation in a conference on problems of contemporary Ukrainian orthography and terminology at the National University of Kyiv Mohyla Academy on December 12 and 13, 1997. Dr. Hornjatkevyč delivered a paper on foreign borrowings in the various Ukrainian orthographies at a conference marking the seventieth anniversary of the 1927 All-Ukrainian Orthographic Conference held in Kharkiv. With the current codification of Ukrainian orthography, there has been a revival of interest in the results of the Kharkiv conference, which were suppressed during the Soviet era.

Dr. Hornjatkevyč also delivered a paper on the new Ukrainian orthography at the sixteenth annual conference on Ukrainica at the University of Illinois at Champaign-Urbana on June 20-25, 1997. The paper was published in the conference proceedings, which were launched at the orthography and terminology conference in Kyiv.

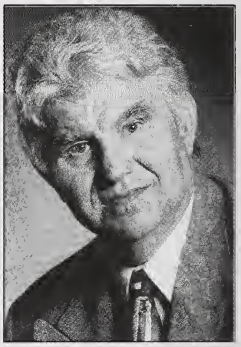
Dr. Bohdan Klid

Dr. Klid submitted the following articles for publication: "Volodymyr Antonovych: The Cultural Politics of Nationbuilding and Ukrainian Populist Historiography" in *Russian and Non-Russian Historiography: Historical Profession, Practice and Interpretation in Ancien Régime Russia*, ed. John T. Sanders (M. E. Sharpe, forthcoming) and "Narodnytstvo Volodymyra Antonovycha" (The Populism of Volodymyr Antonovych) in *Syn Ukrainy: Volodymyr Bonifatiiovych Antonovych*, vol. 3, ed. V. Korotkyi and V. Ulianovs'kyi (Zapovit, forthcoming). Last year, he published "Ukraine as a Transportation Corridor for Caspian Sea Oil to Europe," *Caspian Crossroads*, vol. 3, no. 1 (Summer 1997), pp. 18-22. He edited the *Canada-Ukraine Legislative Cooperation Newsletter* (Winter/Spring 1998).

On June 25, 1998, he delivered a guest lecture on "The Canadian International Development Agency and Cooperation Projects with Ukraine" at the annual general meeting of the Bishop Budka Society in Edmonton. Dr. Klid has been awarded the 1998-99 Neporany Fellowship administered by CIUS.

Dr. Zenon Kohut

Dr. Kohut's publications included "Ukraine" entries in both the *1998 International Year Book: Collier's Encyclopedia* (New York, 1998), p. 449, and the *1998 Funk & Wagnalls New Encyclopedia Yearbook* (New York, 1998), pp. 416-18, as well as "Bringing Ukrainian History into the Curriculum," *News Net* vol. 37, no. 4 (September, 1997), pp. 9-10.



In October 1997, he delivered a series of lectures on early modern and modern Ukraine at the Central European University, Budapest, Hungary. Dr. Kohut organized a session and presented a paper on "The Development of a Ukrainian National Historiography in Imperial Russia" at both the national convention of the American Association for the Advancement of Slavic Studies (AAASS), held in Seattle in November 1997, and the Canadian Association of Slavists (CAS) annual meeting in Ottawa in June 1998. He also presented a seminar on "The Question of Russo-Ukrainian Unity and Ukrainian Distinctiveness in Early Modern Ukrainian Thought and Culture" at the Kennan Institute for Advanced Russian Studies, Washington, D.C., in April 1998.

Dr. Kohut continues to work with Ihor Pidkova and Myroslav Yurkevich on the *Historical Dictionary of Ukraine*, to be completed by the year 2000. He has begun another long-term research project, a book entitled *Images of Empire and Nation: Russia, Ukraine, and the Writing of East Slavic History*. This fall, Dr. Kohut is visiting professor of history at Yale University.

Dr. David Marples

Dr. Marples published a new book, *Belarus: A Denationalized Nation* (Amsterdam: Harwood Academic Publishers, 1998), 155 pp., this year. He served as a referee for manuscripts submitted to

the *Slavic Review*, *Europe-Asia Studies*, the *International History Review*, and *Slavonic and East European Review*, as well as applications to the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada (SSHRC), and the Professional Partnerships Program, Association of Universities and Colleges in Canada. He continued to serve on the editorial board of the *Journal of Ukrainian Studies* and was reappointed to the board of *Nationalities Papers*.

Dr. Marples organized a panel and presented a paper on "Industrial Development and Environment Problems in the Republic of Sakha (Yakutia)" at the 1997 AAASS conference. He also gave three presentations on Belarusian politics and economy in Belarus (one in December 1997 and two in April 1998). He delivered a lecture on "Ukraine and Belarus in the Post-Soviet Era" at the University of St. Andrews, Scotland, on February 18, 1998, and the keynote address, "Culture and Politics in Belarus," at a conference on Belarus held at the Kornhaug Centre, Lillehammer, Norway, on February 21, 1998.

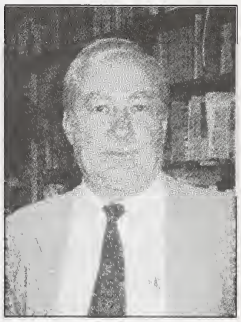
Within the Department of History and Classics, he was a member of the professional affairs committee and chair of the teaching committee. He is also an executive board member of the Association for the Study of Nationalities. Dr. Marples was recently awarded a McCalla Research Professorship for 1998-99 by the University of Alberta. He currently holds grants for research projects from the Canadian International Development Agency (CIDA) and the SSHRC.

Dr. Serhii Plokhy

Dr. Plokhy attended a number of international conferences at which he spoke on the current religious situation and church-state relations in Ukraine. He gave a paper on "The City of Glory: Sevastopol in Russian Historical Mythology" at the 1997 AAASS conference; on "State Politics and Religious Pluralism in Russia and Ukraine: A Comparative Perspective" at the International Conference on the Protection of Religious Minorities at the Jagellonian University, Cracow, on March 17, 1998; on "Church-State Relations in Ukraine" at the third annual convention of the Association for the Study of Nationalities, Columbia University, on April 19, 1998; and on "Revisiting the Golden Age: Mykhailo Hrushevsky and the History of the Ukrainian Cossacks" at the 1998 CAS convention.

Dr. Plokhy's publications include "Mezhdu Liuterom i Menno: smena konfessii v koloniiakh Iuga Ukrainy (pervaia tret' XIX veka) (Between Luther and Menno: Changes of Denomination in Southern Ukrainian Colonies [First Third of the Nineteenth Century])," in *Voprosy germanskoi istorii*, edited by S. Bobyleva (Dnipropetrovsk, 1995, appeared in 1997), pp. 42-57; "Vybir. Tserkovna polityka v Rosii i v Ukraini: porivnial'nyi analiz," *Liudyna i svit*, no. 7 (1998): 8-12; "Tserkovno-derzhavni vidnosyny v Ukraini. Sproba analizu," *Vira i kul'tura* 10 (1996): 13-32; "Kryla protektsii: do vyznachennia pravovoho zmistu Pereiaslavs'koi uhody 1654 roku," *Mediaevalia Ucrainica: mentalnist' ta istoriia idei*, vol. 4 (1995): 76–85; "Bozhestvenne pravo het'maniv: Bohdan Khmelnyts'kyi i problema lehitymnosti het'mans'koi vlady v Ukraini," *Mediaevalia Ucrainica: mentalnist' ta istoriia idei*, vol. 3 (1994): 86–110.

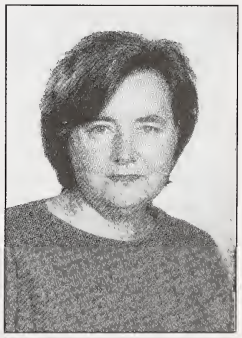
Dr. Danylo Husar Struk



On May 17, 1997, Dr. Struk was elected head of the Shevchenko Scientific Society in Europe at the fifteenth general meeting of the Society in Sarcelles, France. On November 29, 1997, he received the "Ukrainian of the Year Award" from the Pittsburgh Ukrainian Technological Society.

Dr. Struk delivered a paper on "Franko, a Modernist despite Himself" at the 1997 AAASS conference. He published a number of articles: "Reabilitatsiia *Khmar* Ivana Nechuia-Levyts'koho" (The Rehabilitation of Ivan Nechui-Levytsky's *Clouds*) (Third International Congress of Ukrainian Studies, Kharkiv, August 26-29, 1996), *Literaturoznavstvo* (Kyiv: Oberehy, 1996), pp. 389-98; "Profesor Kubiiovych u fotohrafiiakh pam'iati" (Professor Kubijovyč in Photographs of Memory), in Oleh Shablii, *Volodymyr Kubiiovych* (Paris-Lviv, 1996), pp. 644-49; and "Struktura Stefanykovoi noveli" (The Structure of Stefanyk's Short Stories) in V. Greshchuk et al., *Vasyl' Stefanyk-khudozhnyk slova* (Ivano-Frankivs'k, 1996), pp. 227-33.

Dr. Frances Swyripa



Dr. Swyripa was invited by guest editor Professor Patricia Roy of the University of Victoria to contribute to a special issue of the *Journal of the West* (Kansas, Nebraska) on ethnicity on the Canadian prairies. Her article, "Ukrainian-Canadian Prairie Life through the Lens of a Camera," focuses on the photography of Nicholas Gavinchuk, whose keen historical sense left a remarkable visual record of small-town and rural Alberta from the 1920s to the 1950s. Dr. Swyripa uses his pictures to explore how Ukrainian life was both similar to and different from life in other prairie communities, and to pursue the implications for the evolution and character of prairie society. She addressed the same issue in a more scholarly context in a paper delivered at a conference of the National Association for Ethnic Studies at Fresno State University in Fresno, California, in March 1998.

"Ukrainians, Anglo Ontarians/Americans, and the Canadian Prairie Settlement Frontier" examined the imported traditions and practices of the three groups to show how ethnic peculiarities preclude generalizations based on an "Anglo" model.

Dr. Swyripa gave two public lectures with specifically Ukrainian themes during the past academic year. "Women and Gender in Ukrainian History: From Galician Village to Community Life in Canada" was presented as part of the Ukrainian Lecture Series at the St. Vladimir Institute in Toronto on October 1, 1997. "Alberta Women Speak: Gender in the Courts" was delivered to the Canadian Federation of University Women in Edmonton on October 20, 1997 to mark Women's History Month.

The highlight of Dr. Swyripa's ongoing community outreach this year was her role as professional consultant for the long-planned permanent exhibit "New Home in the West," opened at the Basilian Fathers' Museum in Mundare in the autumn of 1997.

Dr. Frank Sysyn

Dr. Sysyn spent a sabbatical semester (from October 1997 to March 1998) as a fellow of the Alexander von Humboldt Foundation at the Seminar for East European History of the University of Cologne. In addition to research on his project on Ukrainian historiography of the eighteenth century, he taught a course on "Problems in Ukrainian History" and gave lectures at the University of Mainz ("Nation and State in Ukraine Today" on December 8, 1997), the Ludwig Maximilian University in Munich ("Bohdan Khmelnytsky: Man and Myth" on February 17, 1998), and the Osteuropa-Institut, Munich ("The Significance of North American Ukrainian Studies for Ukraine" on February 18, 1998).

He also took part in a symposium on the Union of Brest organized by the German Ukrainists' Association at the Free University of Berlin on December 12, 1997, where he gave a talk on "The Union of Brest and Ukrainian National Consciousness." Upon his return from Germany, he gave a lecture on "The Khmelnytsky Uprising and the Jews" at the Harriman Institute, Columbia University, on April 20, 1998, and participated in a conference on State Religion and Folk Religion at the Early Modern Studies Centre of the University of Minnesota on May 1-2, 1998, where he spoke on "Orthodoxy as a Rebel Faith: Identity in Seventeenth-Century Ukraine."

Among his publications were "Ukrainian 'Nationalism': A Minority Faith?," *The Harriman Review* 10, no. 2 (Summer 1997), pp. 12-20, "The Situation of Orthodox in Contemporary Ukraine: State, Nation, and Church," *Ethnos-Nation* 5 (1997), no.1-2, pp. 9-32, and "'The Buyer and Seller of the Greek Faith': A Pasquinade in the Ruthenian Language against Adam Kysil," *Harvard Ukrainian Studies* 19 (1995, appeared 1997), pp. 655-70.

Serhy Yekelchyk

Mr. Yekelchyk completed his third year of a Ph.D. program in East European history in the Department of History and Classics. He was awarded the prestigious Izaak Walton Killam Doctoral Scholarship and the Ivan Lysiak-Rudnytsky Memorial Doctoral Scholarship in Ukrainian History and Political Thought.

Mr. Yekelchyk presented a paper on "The Making of a 'Proletarian Capital': Social Policy, Disciplinary Techniques and Everyday Life in Kyiv in the Mid-1930s" at the 1997 AAASS convention. He also gave two seminar talks at Harvard University: "The Cossack Gold: A Microhistory of the Ukrainian National Myth in the 1990s" at the Harvard Ukrainian Research Institute on March 2, 1998, and "Ukrainians after 1945: A Nation Imagined under High Stalinism" to the Study Group on Eastern Europe on March 3, 1998.

He published articles on "The Location of Nation: Postcolonial Perspectives on Ukrainian Historical Debates," *Australian Slavonic and East European Studies*, 11, no. 2 (1997), pp. 161-84, and "Nationalisme ukrainien, biélorusse et slovaque," in *Histoire des idées politiques de l'Europe centrale*, ed. Chantal Mallon-Delsol and Michel Maslowski (Paris: Presses Universitaires de France, 1998), pp. 377-93.

Mr. Yekelchyk also taught a seminar course on the Russian Revolution in the Department of History and Classics during the fall 1997 semester.

JOURNAL OF

UKRAINIAN STUDIES

Annual subscriptions

	Individuals	Libraries
In Canada	$26.75 (GST incl.)	$37.45 (GST incl.)
Outside Canada	US$25.00	US$35.00

Subscriptions are payable at the following address by cheque or money order (made out to the Journal of Ukrainian Studies).

The Journal is published semiannually by the Canadian Institute of Ukrainian Studies, University of Alberta, 352 Athabasca Hall, Edmonton, Alta., T6G 2E8, Canada.

Donations

Daria and Michael Kowalsky

Kowalsky Endowment funds Eastern Ukrainian studies

A new program of Eastern Ukrainian studies has been established at CIUS thanks to the generosity of Michael and Daria Kowalsky of Toronto. The $1 million Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine will serve as a centre of scholarly research on problems of national revival in Ukraine, and will further the development of Ukrainian studies and culture.

Michael and Daria Kowalsky have been strong supporters of CIUS research and scholarship since 1987, when they contributed $100,000 toward an endowment fund for academic research, scholarships, and scholarly publications. Their gift was matched two-to-one by the Alberta government under a matching grant program then in place. Since Ukraine's independence, an increasing share of the Kowalsky Endowment Fund has supported scholarly projects in Ukraine.

This spring, the Kowalskys increased the endowment by $700,000 and requested that a new program be established to support Ukrainian studies and the national renaissance in Eastern Ukraine. The Kowalsky Program will give grants to scholars and sponsor seminars dealing with problems related to Ukrainian identity in Eastern, Southern, and Central Ukraine, support museum development, award a literary prize for historical novels for young people, and fund other projects. The program will begin its work in the summer of 1999.

In addition to the endowment, the Kowalskys contributed $100,000 in 1997 to the Hrushevsky Translation Project for the publication of one volume of the *History of Ukraine-Rus'*.

The Kowalskys' commitment to Ukrainian studies and Ukrainian independence grew directly out of their life experiences. Both grew up as ardent Ukrainian patriots, actively involved in the social and political life of Western Ukraine. Like many Ukrainians of their generation, they experienced great hardships during the pre-war and war years in Eastern Europe and during their early settlement in Canada.

Born in Uhornyky in Ivano-Frankivsk oblast, Michael Kowalsky graduated from a classical studies high school in Stanyslaviv and obtained his law degree from Lviv University. He managed a cooperative dairy and bank, and was active in cultural and Ukrainian nationalist organizations. He was arrested several times by the Polish authorities and imprisoned for three years.

When Western Ukraine was occupied in 1939, Mr. Kowalsky fled to Poland and then to Austria, immigrating to Toronto in 1949. Like most post-war immigrants, he worked hard at whatever manual jobs he could find. Eventually, he accumulated enough capital to set up his own business.

Daria Kowalsky (née Mutsak) was born in Burshtyn in Ivano-Frankivsk oblast. After graduating from a private women's teachers' college run by the Basilian Sisters in Stanyslaviv, she taught and took an active role in cultural and community organizations.

The Kowalskys' generous gift will play an invaluable role in the revival of Ukrainian studies and of national consciousness in Ukraine, and will directly benefit hundreds of Ukrainian scholars, artists and students.

Awards administered by CIUS

Neporany Fellowship

Dr. Catherine Wanner

The 1997-98 Neporany Teaching and Research Fellowship was awarded to a young American anthropologist who specializes in the study of post-Soviet Ukraine. Dr. Catherine Wanner received the fellowship to research contemporary Ukrainian cultural politics, complete her book on identity politics in independent Ukraine, and teach a course at Pennsylvania State University on the politics of identity in post-Soviet Ukraine.

In her book, *Burden of Dreams: History and Identity in Post-Soviet Ukraine*, Dr. Wanner explores the role of four pivotal events in twentieth-century Ukrainian history in the forging of a collective identity. Those events are the 1917 Revolution, the Great Famine of 1932-33, which has become one of the most powerful defining myths of the Ukrainian experience under Soviet rule, the Soviet victory in World War II, and the Chornobyl nuclear disaster, which galvanized immense anti-Soviet, pro-independence sentiment. Soviet and post-Soviet historical interpretations of these events are compared and contrasted with ethnographic data pertaining to educational reform, the state calendar of commemoration and celebration, popular culture, and monuments.

The author illustrates how these historical events are understood and acted upon, as well as how they shape identity and influence perceptions of state legitimacy. She also examines regional differences in cultural and political orientation. The research for this book was done from 1992 to 1994, primarily in Lviv, Kyiv and Kharkiv. *Burden of Dreams* is scheduled to be published by Pennsylvania State University Press this year.

Dr. Wanner first became interested in Ukraine during a trip to Kyiv in 1980. The political changes of the late 1980s opened up research opportunities for scholars, including the study of contemporary society, which had previously been forbidden under Soviet rule. When she began her graduate studies in anthropology in 1989, Dr. Wanner took advantage of the more liberal climate to pursue research in urban Ukraine. She received her doctorate from Columbia University in 1996, and is currently studying the ramifications of demographic change on family relations and structure in Ukraine since independence. She continues to teach anthropology at Penn State, which has a long-standing program of Ukrainian studies.

The Neporany Teaching and Research Fellowship, funded by the Canadian Foundation for Ukrainian Studies and awarded under the auspices of CIUS every year, supports a junior scholar's research on a Ukrainian topic and the teaching of a course related to the recipient's research.

Fund renamed

The Ukraine Exchange Fellowships Endowment Fund has been renamed in honor of John Kolasky, one of its founders and staunchest supporters. The name was changed to the John Kolasky Memorial Endowment Fund at the request of several of Mr. Kolasky's friends, including Fund co-founders, as a tribute to his memory and many accomplishments.

The fellowship was established in 1990 to finance research visits of Ukrainian scholars and professionals to Canada after the political transformation of Eastern Europe made contacts with Ukraine possible. The Fund was set up in response to these new opportunities and to assist in the rebuilding of a democratic Ukraine. It was founded by Mr. Kolasky, then a resident of Surrey, British Columbia, and two British Columbia couples, Peter and Pauline Kindrachuk, and William and Justine Fedeyko.

Mr. Kolasky continued to work tirelessly to collect monies for the Fund throughout the early 1990s. It has grown to be one of most substantial endowment funds at CIUS, largely because of his indefatigable efforts. As of May, the capital totalled more than $375,000.

The Fund was officially renamed during a commemorative evening in honor of Mr. Kolasky held on January 30 at the University of Alberta. Mr. Kolasky's legacy lives on through the assistance provided to deserving and qualified scholars and professionals in Ukraine.

Anyone who wishes to contribute to the Fund should contact the CIUS office in Edmonton.

Kolasky Fellowship

Dr. Vladyslav Verstiuk, a leading historian of the Ukrainian Revolution (1917-20), was this year's Ukraine Exchange Fellow at CIUS. His research visit was made possible by a grant from the John Kolasky Memorial Endowment Fund.

Dr. Verstiuk directs a research program on the Revolution at the Institute of Ukrainian History, National Academy of Sciences in Kyiv, and teaches at the progressive National University of Kyiv Mohyla Academy. He is the author of many significant historical studies, including a monograph on the peasant agrarian movement led by Nestor Makhno during the Revolution, which won the National Academy of Sciences' Hrushevsky Award. He recently compiled and edited two volumes of documents on the Ukrainian Central Rada, which was Ukraine's parliament in 1917-18. Dr. Verstiuk is a regular contributor to Ukrainian newspapers and runs a popular radio program on Ukrainian history.

His three-month visit to CIUS (from January until the end of March) coincided with the eightieth anniversary of the Ukrainian Revolution. Dr. Verstiuk was greatly in demand as a speaker, appearing before Ukrainian community audiences in Edmonton and Toronto, and delivering scholarly papers on the Central Rada at the Harriman Institute of Columbia University (New York), the University of Toronto, and Trent University (Peterborough, Ontario). He gave a paper on "Conceptual Principles for the Study of the History of the Ukrainian Revolution" as part of the CIUS seminar series in March.

During his time at CIUS, Dr. Verstiuk familiarized himself with historic documents not easily available in Ukraine, especially the memoirs of participants in the Revolution, as well as scholarly works of Ukrainian historians in the diaspora.

Since its inception in 1990, the Fund has benefited many distinguished senior and promising junior scholars and professionals in Ukraine.

Scholarships and Fellowships 1997-98

Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund Master's Fellowship

Marcia Kierkosz, Department of Music (Ethnomusicology) York University. "Present Predicaments: Ukrainians, Ukrainianisms and Music at a Festival in Poland."

Luba Krekhovetsky, Department of Communication Studies, Concordia University, Montreal. "The Ethnic Virtual Community: A Case Study of Ukrainians On-Line."

Helen Darcovich Memorial Fund Doctoral Fellowship

Mark Baker, Department of History (Modern Ukrainian History), Harvard University. "A Social History of Kharkiv Gubernia, 1914-1923: Gender, National and Class Identities."

Adriana Petryna, Department of Anthropology (Social Anthropology), University of California, Berkeley. "A Technical Accident: Measures of Life after Chernobyl."

Lidia Stefanowska, Department of Slavic Studies (Ukrainian and Polish Literature), Harvard University. "Between Vision and Construction: The Poetics of Bohdan Ihor Antonych."

Research Grants 1997-98

Semen Appatov, Odessa State University (Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund and Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund). "Canada-Ukraine Relations: The Role of the Ukrainian Diaspora in Canada."

Mykola Kovalsky, Ostrih Academy (Peter Jacyk Endowment Fund). Peter Jacyk Centre Award.

Volodymyr Kravchenko, Kharkiv State University (Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund). "Ukrainian Historiography of the Eighteenth and Nineteenth Centuries."

Andrii Krawchuk, Sheptytsky Institute, Ottawa (The Stephania Bukachevska-Pastushenko Endowment Fund). "A Systematic Bibliography of Religious Periodical Literature Published in Western Ukraine, 1885-1939."

Volodymyr Kulyk, Kyiv (Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund). "Nationalism among Ukrainian 'Displaced Persons' after World War II."

Volodymyr Mezentsev, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, University of Toronto (Peter Jacyk Endowment Fund, Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund and Dmytro Stepovyk Endowment Fund). "The Beginnings of Byzantine Architecture in Kyiv in the Tenth Century."

Oleh Pavlyshyn, Lviv State University (Juchymenko Family Endowment Fund and Vasil Kravcenko Endowment Fund). "The Ukrainian National Council and the Regional National Council (October 1918 - June 1919)."

Ihor Pidkova, Lviv State University (John Kolasky Memorial Endowment Fund). "The National Council and Parliamentary

Opposition."

Iryna Popel, Chernihiv University (Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Endowment Fund). Tuition fees.

Pavlo Sokhan, Academy of Sciences, Kyiv (Peter Jacyk Endowment Fund). Peter Jacyk Centre Award.

Olga Strakhova, Brown University (Peter Jacyk Endowment Fund). Publication of *The Reception of Byzantine and Post-Byzantine Culture and Literature in Muscovite Rus´: The Case of Evfimii Chudovskii.*

Serhii Vakulenko, Kharkiv State University (Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund). Translation of George Y. Shevelov, *A Historical Phonology of the Ukrainian Language.*

Scholarships and Fellowships 1998-99

Leo J. Krysa Undergraduate Scholarship

Nadya Foty, Language and Linguistics Department (Ukrainian Language and Literature), University of Saskatchewan. "The 1654 Pereiaslav Treaty: Where the Truth Lies."

Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund Master's Fellowship

Darusia Antoniuk, Modern Languages and Cultural Studies (Ukrainian Literature), University of Alberta. "The Interplay of Narration and Theme/Subject Matter in Yuri Andrukhovych's Army Stories."

Helen Darcovich Memorial Fund Doctoral Fellowship

Tatiana Nazarenko, Modern Languages and Cultural Studies (Ukrainian Literature), University of Alberta. "Contemporary Visual Poetry in Ukrainian and Russian."

Natalia Shostak, Modern Languages and Cultural Studies (Ukrainian Folklore and Cultural Anthropology), University of Alberta. "Overseas Brethren and Local Identities: Ethnographic Study of Two Ukrainian Cultures in Contact."

Research Grants 1998-99

Jaroslav Hrytsak, Lviv State University (Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund). Publication of *The Making of Modern Ukraine: History and Interpretations.*

Oleh Ilnytzkyj, Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta (Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund and Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund). Publication of *A Concordance to the Poetical Works of Taras Shevchenko.*

Volodymyr Kravchenko, Ukrainian State University, Kharkiv (Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund). "The Ukrainian National Renaissance of the Eighteenth and Nineteenth Centuries."

Mykola Krykun, Lviv State University (Stephania Bukachevska-Pastushenko Endowment Fund and Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund). "Rural Societies in the Carpathian Mountains from the Fourteenth to the Seventeenth Centuries."

George S. N. Luckyj, University of Toronto (Stephania Bukachevska-Pastushenko Endowment Fund and Oleh Zujewskyj Endowment Fund). "The Liubchenko Archives."

Volodymyr Mezentsev, Pontifical Institute of Mediaeval Studies, University of Toronto (Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund and Peter Jacyk Endowment Fund). "The Beginnings of Byzantine Architecture in Kyiv."

Andriy Nahachewsky, Modern Languages and Cultural Studies, University of Alberta (Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund). "The Culture of Doing Business in the Former Soviet Union: Ukraine as a Case Study."

Dmytro Pavlychko, Bratislava (Cosbild Investment Club Endowment Fund). Publication of *A History of Ukraine* by Orest Subtelny.

Ihor Pidkova, Lviv State University (Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund). "Historical Dictionary of Ukraine."

Oleh Turii, Institute of Church History, Lviv (Stephania Bukachevska-Pastushenko Endowment Fund). "The Supreme Ruthenian Council, 1848-1851."

Oleh Wolowyna, Informed Decisions Inc., Chapel Hill, North Carolina (Stephania Bukachevska-Pastushenko Endowment Fund). "Language Assimilation among Ukrainians in Canada and the United States."

Natalia Yakovenko, Institute of East European Studies, Kyiv (Stephania Bukachevska-Pastushenko Endowment Fund). "Princely Dominance in Rus´-Ukraine, 1550-1650."

Anatolii Zavialov, Dnipropetrovsk University (Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund). "The Role of Foreign Investment in the Socio-Economic Development of Ukraine, Nineteenth and Twentieth Centuries."

Endowments

Endowments are crucial to the support of CIUS activities. They are listed here in the order in which they were established. Amounts include all donations received by August 15, 1998. Only accrued interest is used to fund projects, scholarships and subsidies.

If you would like to make a contribution or establish an endowment in your name, please use the form provided on the centre page.

Krysa Family Scholarship Endowment Fund: $32,682

Established by Leo Krysa (Edmonton, Alberta) in December 1981. A $1,500 undergraduate scholarship is offered in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies annually.

CIUS Endowment Fund: $351,142

Established in September 1986 with bequests from the estates of George Deba (Vancouver, BC) and Katherine Miskew (Edmonton), as well as individual and institutional donations from Canada and the US. Accrued interest supports current CIUS projects.

Volodymyr and Daria Kubijovyč Memorial Endowment Fund: $429,433

Established in November 1986 with a bequest from the estate of Professor Volodymyr Kubijovyč and matched two-to-one by the Government of Alberta. The executors were Bohdan Bihus, Omeljan Tarnawsky and the late Evhen Borys. Accrued interest has helped to fund the *Entsyklopediia Ukrainoznavstva*, the *Encyclopedia of Ukraine*, and the scholarly work of the Shevchenko Scientific Society, based in Sarcelles, France. The publication of Professor Kubijovyč's *Historical Atlas of Ukraine* was made possible with the support of this fund.

Marusia Onyshchuk and Ivanko Kharuk Memorial Endowment Fund: $85,299

Established in December 1986 by Petro Malofij (Edmonton). Until 1991, the accrued interest was used to develop Ukrainian studies in Brazil; since then, it has funded scholarships and research grants in Ukrainian studies.

Stephania Bukachevska-Pastushenko Archival Endowment Fund: $300,000

Established by Stephania Bukachevska-Pastushenko (Weston, Ontario) in January 1987 for archival research, cataloguing of existing collections, and publication of research aids. The fund was matched two-to-one by the Government of Alberta.

To date, twenty-six research reports have been published with the support of this fund.

Ukrainian Professional and Business Club of Edmonton Endowment Fund: $600,125

This fund, established in April 1987, made it possible for the Ukrainian Language Education Centre (ULEC) to undertake its activities. It is used to fund the development, publication and implementation of the Nova resource series for elementary bilingual schools. The Government of Alberta provided two-to-one matching funds.

With the cooperation of the University of Alberta's Faculty of Education, ULEC has also initiated professional development courses for teachers in the bilingual program. These unique courses prepare teachers to develop curriculum, textbooks and instructional methods independently.

Michael and Daria Kowalsky Endowment Fund: $1,000,000

Established by Michael and Daria Kowalsky (Weston) in December 1987 to fund academic research, scholarships and scholarly publications. The first installment was matched two-to-one by the Government of Alberta. In 1997, Mr. and Mrs. Kowalsky added $700,000 to their endowment fund. Accrued interest will be used to support the Kowalsky Program for the Study of Eastern Ukraine.

Petro Czornyj Memorial Endowment Fund: $30,000

Established with a bequest from the estate of Petro Czornyj (Toronto, Ontario) in June 1988. Accrued interest helped fund the *Encyclopedia of Ukraine* and is now used for fellowships for scholars from Ukraine.

Cosbild Investment Club Endowment Fund: $105,546

Established by a private Toronto investment club in June 1988 to fund scholarly publications in Ukrainian studies, such as Orest Subtelny's *Ukraine: A History* and *In the Shadow of the Rockies* by

Bohdan Kordan and Peter Melnycky. The Government of Alberta provided two-to-one matching funds.

Peter Jacyk Endowment Fund: $3,000,000

Established by Peter Jacyk (Mississauga, Ontario) in June 1988, matched two-to-one by the Government of Alberta. Accrued interest supports the Peter Jacyk Centre for Ukrainian Historical Research at CIUS. Its major project is the English translation of Mykhailo Hrushevsky's fundamental ten-volume *History of Ukraine Rus'*. Fellowships and research grants are also awarded annually to scholars in Ukrainian studies.

Stasiuk Family Endowment Fund: $1,496,595

Established with a bequest from the estate of Eudokia Stasiuk (1895-1987, Toronto) in July 1988. The executor of her will was the late Evhen Borys.

This fund was matched two-to-one by the Government of Alberta. Accrued interest supports the Stasiuk Program for the Study of Contemporary Ukraine and CIUS publications.

Anna and Nikander Bukowsky Endowment Fund: $117,730

Established by Anna and the late Nikander Bukowsky (Saskatoon, Saskatchewan) in November 1988. Until 1996, accrued interest funded scholarly research and publications in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies. Since 1996-97, the fund has supported the Ukrainian Church Studies Program.

Nestor and Zenovia Salomon Memorial Endowment Fund: $26,667

Established by Wasyl and Halyna Salomon (Toronto) in December to fund Ukrainian language and literature projects.

Juchymenko Family Endowment Fund: $5,000

Established by Ivan Juchymenko (Islington, Ontario) in January 1989 to fund scholarly research in Ukrainian history, with an emphasis on the nineteenth and twentieth centuries.

Alexander and Helen Kulahyn Endowment Fund: $22,000

Established by Alexander and Helen Kulahyn (Sardis, BC) in May 1989 to provide research grants and scholarships to junior and senior scholars in the field of Ukrainian legal studies.

Dmytro Stepovyk Ukrainian Studies Endowment Fund: $4,000

Established by an anonymous donor (Edmonton) in May 1989 to fund scholarly research and publications in Ukrainian art history.

Helen Darcovich Memorial Endowment Fund: $109,600

Established by Dr. Vlas Darcovich (Edmonton) in July 1989 to support doctoral theses in pedagogy, history, law, the humanities and social sciences, women's studies and library science. One doctoral fellowship is awarded annually.

Drs. Ivan and Myroslawa Iwanciw Endowment Fund: $128,929

Established by Dr. Myroslawa Iwanciw (Elmwood Park, Illinois, USA) in August 1989. Accrued interest funds an annual scholarly exchange between York University (Toronto) and an institution in Ukraine.

CIUS Exchanges with Ukraine Endowment Fund: $35,640

Established by individual donors in Canada in November 1989 to provide technical resources to Ukrainian institutions in exchange for scholarships for Canadian students and academics.

Marusia and Michael Dorosh Endowment Fund: $100,000

Established by Michael Dorosh (Toronto) in November 1989 to provide fellowships for students pursuing a master's degree in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies. An annual award is made by the Institute.

Petro and Ivanna Stelmach Endowment Fund: $150,000

Established by Petro and Ivanna Stelmach (Mississauga) in November 1989 to provide research grants and scholarships in Ukrainian studies. Since 1993, the fund has been used to support the Institute for Historical Research at Lviv University, and in 1995 two annual scholarships for history students at Lviv University were initiated.

Oleh Zujewskyj Endowment Fund: $20,000

Established by the late Dr. Oleh Zujewskyj (Edmonton) in December 1989 to support the publication of literary works by Ukrainian writers living outside Ukraine.

Tymofij and Evhenia Taborowskyj Endowment Fund: $20,500

Established by Tymofij and Evhenia Taborowskyj (Toronto) in April 1990 to fund the research and help publish the work of junior and senior scholars in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies.

John Kolasky Memorial Endowment Fund: $402,365

Established by John Kolasky (Surrey, BC), Peter and Pauline Kindrachuk (Vernon, BC), William and Justine Fedeyko (Kelowna, BC) and the Ukrainian community in Canada in May 1990 to provide fellowships for Ukrainians studying in the West.

Vasil Kravcenko Endowment Fund: $10,000

Established by the late Dr. Vasil Kravcenko (Hanover, Germany) in February 1991 to fund scholarships and research grants for junior and senior scholars in Ukrainian studies.

Nestor Peczeniuk Memorial Endowment Fund: $53,000

Established by Jaroslawa and Sonia Peczeniuk (Sudbury, Ontario) in December 1991 to provide research grants for junior and senior scholars in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies.

Wolodymyr Dylynsky Memorial Endowment Fund: $22,500

Established by Myron Dylynsky (Scarborough, Ontario) in January 1992, with matching funds from Xerox Canada. The purpose of the fund is to provide scholarships for law students at Lviv University.

Mykola Klid Memorial Endowment Fund: $11,725

Established in December 1992 by Maria Diakunyk (Kitchener, Ontario) and her three children, Dr. Bohdan Klid (Edmonton), Myroslav Klid (Mississauga) and Maria Zadarko (Kitchener) to fund fellowships and research grants in Ukrainian studies.

Teodota and Iwan Klym Memorial Endowment Fund: $35,353

Established in April 1995 with a bequest from the estate of Teodota Klym (Edmonton). The executor of her will was Dr. Celestin Suchowersky.

The fund supports CIUS scholarly activities, including fellowships, publications, and the organization of conferences, primarily in cooperation with the University of Chernivtsi.

Ukrainian Church Studies Program Endowment Fund: $19,201

Established in November 1995 with a bequest from the estate of Harry Bratkiw (Edmonton) and donations from St. John's Fraternal Society (Edmonton) and St. Andrew's College (Winnipeg, Manitoba). The fund supports the Ukrainian Church Studies Program, as well as fellowships and publications in Ukrainian studies.

Steven Kobrynsky Memorial Scholarship: $10,000

Established in April 1996 with a bequest from the estate of Steven Kobrynsky (Canora, Saskatchewan) for scholarships to Canadian students who excel in the study of the Ukrainian language.

Ostap T. Shwed Memorial Endowment Fund: $10,025

Established in April 1996 by the widow and children of the late Ostap Shwed (Ottawa, Ontario): Vera Shwed and Eugene, Dennis, Philip and Mark Shwed. The fund offers scholarships to undergraduate students in linguistics who are also studying Ukrainian.

Stephen and Olga Pawluk Endowment Fund: $50,000

Established in August 1996 by Olga Pawluk (Etobicoke, Ontario) to support research and publishing in Ukrainian and Ukrainian Canadian history.

Stelmaschuk Extension Education Endowment Fund: $21,200

Established in October 1996 by Professor Paul and Mrs. Anna Stelmaschuk (Kelowna, BC). The fund will support extension education in Ukraine by assisting trainees from Ukraine who are already doing extension education work or intend to work in this field. It can also be utilized for extension workers from Canada to help train prospective extension workers in Ukraine.

Mrs. Nancy Shemeluck-Radomsky and Mrs. Mary Orchuk have also contributed to the fund.

Michael Zacharuk Memorial Endowment Fund: $10,000

Established in November 1996 by Mary Zacharuk (Two Hills, Alberta), in memory of her husband Michael. The fund will support scholarships and publications in Ukrainian and Ukrainian Canadian studies.

Donors to CIUS Endowment Funds

Under $1000

Mr. W. Bahniuk
Mr. J. Bakan
Mr. S. Balyshyn
Mr. M. Basarab
Mr. W. Bazansky
Mr. W. J. Baziuk
Mr. Roman Berezovich
Ms. Jane Berezowsky
Mrs. Anna H. Biblij
Mr. Mykola and Mrs. Maria Bilchak
Mr. Benedict Blawacky
Mr. M. A. Blawacky
Ms. Marta Bodnar-Salamon
Mr. M. Bohatchuk
Mrs. Anna Bojcun
Mr. and Mrs. I. Borowets
Mr. Eugene F. Borys
Dr. A. W. Boszko
Mr. S. Boyechko
Mr. Mykhailo Boyko
Mr. Roy and Mrs. Nancy Boyko
Mr. W. K. Boyko
Mr. Harry Bratkiw
Mr. Alex and Mrs. Stella Broda
Ms. Christina E. Brown
Ms. Lubomyra Brykowycz
Mrs. Stephania Bubniuk
Mr. Raymond Buciak
S. Bucyk
Mr. W. Budny
Mr. Andrij and Mrs. Halyna Buhel
Dr. Natalia Burianyk
Mr. M. Busko
Mr. Z. Chamboul
Mrs. Jaroslawa Charak
Dr. Alexandra Chernenko-Rudnytsky
Mr. Roman Cholkan
Mr. Ivan Choma
Mr. George W. Chomyn
Mr. Roman and Mrs. Aurelia Chuchman
Mr. Ihor and Mrs. Danya Chuma
Dr. Len Chumak
Dr. Dmytro Cipywnyk
Mrs. A. Cwikilewycz
Mr. Andrey Cybulsky
Ms. Irene Cybulsky
Mr. Lubomyr Cymbalisty
Mr. Orest Cyncar
Dr. William and Mrs. Isabelle Darcovich
Mr. Michael Daypuk
Ms. Karyn Decore
Mr. Walter and Mrs. Mary Dembicki
Mr. Wasyl Diachuk
Mr. Nick Diakun
Ms. Kathleen Dier
Mr. and Mrs. O. Dmytryshyn
Mr. Tony Dobush
Mr. Irko and Mrs. Roma Dolnyckyj
Mr. Michael Dorosh
Mr. R. Drynych
Mr. Marian Duchnij
Mr. William Duchnij
Mr. & Mrs. E. Dumyn
Mrs. Irena Duwalo
Mr. George Dytyniak
Mrs. Maria Dytyniak
Dr. Teodor B. Dziubanowsky
Mr. & Mrs. O. Dzulynsky
Federation Nationale Ukrainienne
Mr. J. Federkewycz
Kateryna Fedoriv Estate
Rev. Yaroslaw Fedunyk
Mrs. Lydia Gaborak
Mrs. Mary Gauk
Mrs. Natalia Gauk
Mr. Joseph Gela
Ms. Alma G. Gillespie
Dr. Ihor Gordijew
Mr. J. Gowda
Great Brands of Europe Inc.
Mrs. Leonida Gula
Mr. Paul Gulka
Ms. Lena Gulutsan
Mr. Nick Hancheruk
Mr. George and Mrs. Oksana Hankewycz
Mrs. O. Hankewycz
Mr. Askold Hankiwskij
Mr. Taras and Mrs. Stephanie Haras
Mr. Eugene Harasymiw
Mr. Ivan D. Harrakh
Mr. Tony Harras
Mr. Ivan and Mrs. Dora Hayduk
Dr. John-Paul Himka
Mr. Bohdan and Mrs. Jaroslawa Hirnyj
Ms. Lada Hirnyj
Ms. Oksana Hnatiuk
Mr. William and Mrs. Elsie Hnatiuk
Mrs. Vera Irene Hnenny
Mrs. Maria A. Holod
Ms. Taissa House
Mr. Jaroslaw Huhlewych
J. Hul
Mrs. Stefania Hurko
Mr. A. Iwancio
Mrs. Parasia Iwanec
Mr. Yaroslaw Iwanusiw
Mrs. Maria Iwaszko
Mr. Bohdan Jaciw
Mr. Otto Jereniuk
Mr. Taras and Mrs. Olga Kachmarchuk
Mr. Bohdan Kalba
Mrs. Sophia Kalba
Mrs. Irene Kalin
Dr. Michel Kalinowsky
Mr. Eugene Kaluzniacky
Mr. Joe Karapinka
Ms. Chrystyna Kaye
Mr. Clarence Kenway
Mrs. Maria Kiebalo
M. Kindiak
Dr. Israel Kleiner
Knights of Columbus (Edmonton)
Mr. Bill and Mrs. Judy Kobluk
Mr. Rudolph Kochenash
N. Komarnycky
Ms. Maria Komisar-Rawytsch
Mr. Alex Konasewich
Mr. Victor and Mrs. Daria Koniuk
Ms. Leslie Kool
Mr. Steve Korowetz
Mrs. Luba Kosak
Mrs. E. Kosevych
Ms. Nancy Koshure
Ms. Myrna Kostash
Mrs. Daniella Kostiw
Mr. P. H. Kosyk

Mrs. Halyna Koszarycz
Mr. A. Kotowsky
Dr. Lorne and Mrs. Elsie Kott
Mr. D. Kowalchuk
I. Kozachok
Mrs. Eufrosina Kozak
Mr. Julian and Mrs. Barbara Koziak
Dr. Peter Koziak
Mrs. Nadia Kreptul
Mr. and Mrs. I. Krystalowych
Mr. W. Kryvor
O. Kryvyniuk
Mr. Chester Kuc
Mr. John Kucharyshyn
Mr. M. Kucher
Mr. M. A. Kulba
Mrs. Vera Kunda
Mrs. Gloria Kupchenko
Mr. Ihor and Mrs. Valentina Kuryliw
Very Rev. Ihor G. Kutash
Mr. N. Kuzio
Mr. Ingert Kuzych
Mr. Lubomyr and Mrs. Roma Kwasnycia
Mr. P. Lapczynski
Mrs. T. Lazarowich
Mr. D. Lesiuk
Mr. Alex and Mrs. Kay Lesiw
Mrs. Joanna Levytsky
Mr. Myron Lewycky
Mr. N. Libicz
Mr. P. Libicz
Mr. Wasyl and Mrs. Wira Liscynesky
LIV Canada
Mr. George Lohyn
Mr. Bill Loznycky
Mr. Myron and Mrs. Anna Lozowskij
Mrs. Nadia Luciw
Mrs. V. Luczkiw
Mrs. O. Lytwynec
Mr. A. Macewko
Ms. Katherine A. MacKenzie
Mr. Colin and Mrs. Helen Maclean
Mr. Mitch and Mrs. Marianne Makowsky
Mr. Nestor Makuch
Mrs. Mira Malanchuk
Dr. Alexander Malycky
Market Drugs Medical
Mr. M. Martin
Mr. Nick Martin
S. Martiuk
Mrs. Victoria Martyniuk
Rev. B. Martynyk
Ms. Sonia Maryn
Mr. Zenon B. Masnyj
Dr. Bohdan Medwidsky
Ms. Svitlana Medwidsky
Mr. Wasel Meketey
Dr. Demitro Melnyk
Mr. Orest Melnyk
Mr. Wasyl and Mrs. Stefania Mereniuk
Mrs. Johanna Michalenko
Mr. Wasil Mikolynskyj
Mr. Wasyl Mojsiak
Mrs. Josephine Morhardt
W. E. Moskaliuk
Mr. J. Moskwa
Mr. M. Mucha
Mr. Bohdan E. Muraschuk
Mr. P. Mycak
Mr. Taras Myhal
Mr. Stephan Mykytiuk
Mr. H. Myroniuk
Dr. O. S. Nadiak
Mr. Michael Nakonechny
Mr. B. Nebozuk
Mr. Michael A. Negrich
Mrs. Nadia Negrich
Mr. Konstantyn Niajko
Northwestern Utilities Ltd. (Staff Donation Fund)
Mr. Jerry and Mrs. Olha Nykyforiak
Mrs. Maria Ochrymovych
Mr. Alexander Odarchenko
Mr. Bohdan and Mrs. Orysia Olijnyk
Mrs. Magdalena Olijnyk
Dr. Jaroslaw Onuferko
Mrs. Tania Onyschuk
Mrs. Mary Orchuk
Mr. O. E. Panchyshyn
Mr. M. Pawlessa
Mr. Volodimir Pechenuk
Mrs. Vasylyna Petryshyn
Mr. John Pihach
Mr. Andrew Pilip
Mrs. Mary Piniuta
Mrs. Mary Presunka
Mr. George Primak
Mr. Nick Pritz
Mrs. Sonia Prokopchuk
Mr. P. Prokopiw
Mr. Bruce and Mrs. Astrid Prytuluk
Mr. D. Radyo
Mr. Nestor Remenda
Mr. Gregory and Mrs. Maria Replansky
Mr. Orest Reshitnyk
Mrs. Orysia Rodyniuk
Mr. Emil Rogalsky
Mr. Walter and Mrs. Yvonna Romanow
Mr. Roman Platon Roshak
Mrs. Halyna Rubas
Mr. Michael Rudzik
Mr. Peter Salanczyj
Mr. and Mrs. John Sarachman
Mrs. Georgina Rose Saranchuk
Mr. Peter and Mrs. Olga Savaryn
Mr. John and Mrs. Sonia Shalewa
Mrs. Julia Shelegon
Mr. Wasyl Shevchenko
Mr. M. J. Shewchuk
Mr. O. Shewchuk
Mr. Peter Shostak
Mr. Philip Shwed
Mr. Yaroslaw Skrypnyk
Mr. P. Slawnych
Mrs. Domnica Slobodian
Mr. Myron and Mrs. Daria Sochaniwsky
Dr. W. Sochaniwskyj
Mrs. O. Soltykewych
Mr. Orest Soltykewych
Spectra Architectural Group Ltd.
Mr. Frank Spicoluk
Mrs. Maria Spolsky
Mr. Ivan Stadnyk
Mr. W. Stebelsky
Dr. Eugene and Mrs. Nila Steckiw
Mr. Ihor and Mrs. Ermine Stecura
Mr. Myron Stefaniw
Mrs. Olena Stefanyk
Mr. Andrij Stepovyj
Mrs. Irene Strilchuk
Very Rev. Dr. Ivan Stus
Dr. C. N. Suchowersky
Dr. O. Suchowersky
Mr. Steve Sumka
Mr. Michel Sunak
Mr. Michael Swystun
Mr. Borys Sydoruk
Mr. D. Szostak
Mrs. Nancy Szostak
Mr. Alex Szovnir
Dr. Orest and Mrs. Olesia Talpash
Mr. Ely Tanasiuk
Ms. Maria M. Tarnavskyj
Mr. Petro Terleckyj
Dr. S. J. Tkachyk
Dr. Dmytro Todosijczuk

Mrs. Sofia Trylowsky
Ms. Irena Tymoshenko
Rev. Taras Udod
Ukrainian Academy of Arts and Sciences in Canada (Winnipeg)
Ukrainian Canadian Congress (Regina)
Ukrainian Canadian Congress (Windsor)
Ukrainian Canadian Congress (Winnipeg)
Ukrainian Canadian Congress, Saskatchewan Provincial Council (Saskatoon)
Ukrainian Canadian High Horizon Bingo (Niagara Falls)
Ukrainian Mutual Benefit Association of St. Nicholas (Winnipeg)
Ukrainian National Federation of Canada Inc. (Saskatoon Branch)
Ukrainian Women's Organization (Edmonton Branch)
Ukrainian Women's Organization (Windsor Branch)
Ms. Lydia Wachnianyn
Mr. G. Wacko
Mr. I. Warchola
Mr. O. Warchola
Dr. M. Warenycia
Mr. Daniel and Mrs. Dora Warwick
Rev. Hryhory Wasyliw
Mr. Jaroslaw and Mrs. Vera Werhanowsky
Mr. Wasyl Wirstiuk
Mr. S. Wojtiw
Rev. W. Woloshyn
Ms. Patricia Worgan
Ms. Christine Worobec
Mr. Eugene Woychyshyn
Mr. Nestor Woychyshyn
Mr. Zenon Woychyshyn
Mr. Osyp Wynnycky
Dr. Maria Yakymechko
Mrs. Maria Yanicki
Mr. Dmytro Yaremchuk
Mr. E. Yereniuk
Mrs. Stephania Yurkiwsky
Mr. Alex and Mrs. Pearl Zacharko
Mr. George Zaharia
Mr. S. Zahorbensky
Ms. Natalia Zakydalska
Ms. Luba Zaraska
W. Zayachkowski
Mrs. Irene Zeleny
O. Zeleny
Mr. Mykola and Mrs. Maria Zubryckyj

$1,000 - $9,999

Alberta Foundation for Ukrainian Education Society
ATCO Structures Incorporated
Mr. George B. Babij
Mr. Ihor Berezowsky
Harry Bratkiw Estate
Mr. Douglas Brese
Bishop Budka Charitable Society
Mr. George Borys
Mr. Taras Bukaczewsky
Nikander Bukowsky Estate
Canada Ukraine Business Initiative (Calgary)
Mr. Ihor Chuma
Rev. Marian and Dr. Roman Curkowskyj Foundation
Dr. Jurij Darewych
William Demchuk Estate
Mr. E. Derzko
Mrs. Maria Diakunyk
Mr. Jaroslaw and Mrs. Julia Dmyterko
Mr. Omelan Dmytryshyn
Harry Dorosiewich Estate
Mr. Orest E. Dzulynsky
Mrs. Olha Fedeyko
Mr. Erast Huculak
Mr. Borys Hul
Mr. Leo Hul
Mr. John Juchymenko
Mr. Basil A. Kalymon
Mr. Metro Kireliuk
Estate of Dmytro Kistiak
Dr. Bohdan Klid
Mr. Morris Klid
Sofia Klymkowych Estate
Dr. Michael Kondracki
Mr. Stefan Kostelnyj
Mr. John and Mrs. Emma Kowalchuk
Mr. John H. Koziak
Mr. Ihor Kuryliw
Mr. Jaroslaw Lawryshyn
Dr. George S.N. Luckyj
Olha Manastyrsky Estate
Dr. David R. Marples
Dr. R. J. Medwid-Terlecky
Katherine Ursula Miskew Estate
Mr. Bohdan Myndiuk
Mrs. Jean Naciuk
Mr. Bohdan Onyschuk
Mrs. J. Irene Paclawsky
Mr. Lonhin Pencak
Mr. Leo Perfecky
Hon. Jaroslaw Roslak
Dr. Orest Rudzik
St. Andrew's College in Winnipeg
St. John's Fraternal Society (Edmonton)
Self-Reliance (Newark NJ) Credit Union
Mr. Dennis Shwed
Mr. Eugene Shwed
Mr. Mark Shwed
Mrs. Vera Shwed
Mr. Ihor Stecura
Mr. Dmytro Stepovyk
Dr. Danylo H. Struk
Dr. Bohdan Szuchewycz
Mr. Myroslaw Tkachuk
Ukrainian Canadian Committee (St. Catharines)
Ukrainian Catholic Parish of the Assumption of the Blessed Virgin Mary (Kelowna)
Ukrainian National Federation (Edmonton)
Ukrainian Orthodox Church of the USA (South Bound Brook, NJ)
Ukrainian Self-Reliance Association (Edmonton)
Ukrainian War Veterans' Association (Edmonton)
Ukrainian Women's Association of St. John's Cathedral (Edmonton)
Olha Woycenko Estate
Mr. Roman Wrzesnewskyj
Xerox Canada

$10,000 - $49,999

Alberta Ukrainian Commemorative Society
Mrs. Helen Charney
Cosbild Investment Club (Toronto)
Petro Czornyj Estate
George Deba Estate
Mrs. Solomea Drozdowska
Mr. Myron Dylynsky
EPIC Energy Incorporated
Europa Travel Ltd.
Dr. Zenia Hawrysh
Mr. Peter Kindrachuk
Teodota and Ivan Klym Estate
Steven Kobrynsky Estate
Dr. Vasil Kravcenko

Leo J. Krysa Family Foundation
Mr. Alexander and Mrs. Helen Kulahyn
Northland Power Incorporated
Mrs. Jaroslawa and Ms. Sonia Peczeniuk
Mr. Zenovij and Mrs. Maria Prokop
Mr. Wasyl Salomon
Mrs. Nancy Shemeluck-Radomsky
Professor Paul and Mrs. Anna Stelmaschuk
Mr. Tymofij and Mrs. Evhenia Taborowskyj
Trans Canada Pipeline Ltd.
Jaroslawa Turko Estate
Olha Yasinsky Estate
Dr. Oleh Zujewskyj

$50,000 - $99,999

Mr. Petro Malofij
Mrs. Olga Pawluk

$100,000 - $499,999

Mrs. Stephania Bukachevska-Pastuszenko
Mr. Nikander and Mrs. Anna Bukowsky
Helen Darcovich Memorial Fund
Mr. Michael and Mrs. Marusia Dorosh
Dr. Myroslawa Iwanciw
Volodymyr and Daria Kubijovyč Estate
Mr. Petro and Mrs. Ivanna Stelmach
Ukrainian Professional and Business Club (Edmonton)

$500,000 - $999,999

Anna and Eudokia Stasiuk Estate

$ Million

Peter Jacyk
Mr. Michael and Mrs. Daria Kowalsky

John Kolasky Memorial Endowment Fund

as of 29 July 1998

List of donors in order of donations received:

†*Mr. John Kolasky*, Surrey, BC	50,000
†*Mr. Peter* and Mrs. Pauline Kindrachuk, Vernon, BC	35,000
Mr. William and Mrs. Justine Fedeyko, St. Albert, AB	75,000
Mr. Isidore and †*Mrs. Anne Goresky*, White Rock, BC	7,000
Mr. Eli and Mrs. Nellie Krawchuk, Surrey, BC	3,500
Mr. Daniel and Mrs. Lydia Huzyk, Vancouver, BC	500
Archbishop Andrew Fund, Edmonton, AB	1,000
Rt. Rev. Archbishop John [Stinka], Edmonton, AB	1,000
Mrs. Vera A. Nokony, Saskatoon, SK	4,000
Dr. Demetrius and Mrs. Maria Todosijczuk, Edmonton,AB	7,000
Mr. John and Mrs. Natalie Evanishin, Kelowna, BC	1,000
Mr. John Sushelnitsky [in loving memory of his wife, Connie], Kelowna, BC	1,000
Dr. William and Mrs. Isabelle Darcovich, Edmonton, AB	12,000
Very Rev. Meroslaw and Mrs. Nadia Kryschuk, Edmonton, AB	500
†*Mr. William* and Mrs. Mary Kostash, Edmonton, AB	1,000
Dr. Demitro and Mrs. Anna Melnyk, Edmonton, AB	6,500
†*Very Rev. Hryhory* and Mrs. Maria Wasyliw, Edmonton, AB	500
Ukrainian Self Reliance Association, Surrey Branch, BC	4,000
Mr. Roman and Mrs. Theresa Herchak, Richmond, BC	500
Dr. Harry and Mrs. Alexandra Hohol, Edmonton, AB	500
†*Mr. Leon* and Mrs. Stefanie Wowk, Saskatoon, SK	4,000
Mr. Antin Iwachniuk, Proton Station, ON	1,000
Mrs. Rose Michalchuk, Edmonton, AB	5,000
Very Rev. Mykola and Mrs. Julia Stetzenko, Vernon, BC	500
Ukrainian Orthodox Men's Association of Canada, Vernon, BC	2,000
Mr. Morris T. Cherneskey, Saskatoon, SK	500
Mr. Tymofii and Mrs. Evheniia Taborowskyj, Toronto, ON	5,500
†*Mr. Ivan Zelsky* and Mrs. Ivanna Zelska, Mississauga, ON	5,000
St. Mary's Ukrainian Orthodox Church, Surrey, BC	2,000
Mr. William and Mrs. Christine Sakowsky, Edmonton, AB	3,000
St. Mary's Ukrainian Orthodox Church, Vernon, BC	2,500
Mr. Vladimir A. and Mrs. Mary Ann Pylypchuk, White Rock, BC	500
Mr. William and Mrs. Doris Hrynkiw, Yorkton, SK	12,000
Mr. Alex and Mrs. Kay Lesiw, Vernon, BC	2,000
Mr. Paul and Mrs. Natalka Kit, Edmonton, AB	1,500
Mr. Mykola and Mrs. Paraskevia Woron, Calgary, AB	1,000
Ukrainian Canadian Professional & Business Association of Vancouver, Vancouver, BC	1,000
†*Mr. William Sawchuk*, Edmonton, AB	1,000
Mr. Orest Kotyshyn, Edmonton, AB	1,500
Mr. Raymond Ostrowerka, Edmonton, AB	3,000
†*Mr. Michael* and Mrs. Mary Zacharuk, Two Hills,AB	7,000
Ukrainian Self Reliance Association, Calgary, AB	1,000
Mrs. Johanna Michalenko [in loving memory of her husband, Professor Andrew Michalenko], Edmonton, AB	500
Mrs. Salomea Drozdowska, Edmonton, AB	5,000
†*Mr. Peter* and Mrs. Olga Michailishin, Thunder Bay, ON	1,000
Mr. Leo Iwasykiw, Thunder Bay, ON	1,000
Mr. Ilko and Mrs. Orysia Yaremchuk, Thunder Bay, ON	1,100
†*Mr. Nicholas* and Mrs. Olena Hryn, Winnipeg, MB	500
Metropolitan Wasyly Fedak, Primate of the Ukrainian Orthodox Church of Canada, Winnipeg, MB	1,000
Mrs. Rose H. Oleskiw, Kelowna, BC	3,000
Mr. Paul and Mrs. Mary Bobicki, Revelstoke, BC	500
Mrs. Nadia Kreptul, Edmonton, AB	5,000
Mr. Ihor Roman Bukowsky, Winnipeg, MB	5,000
†*Mr. Nikander* and Mrs. Anna Bukowsky, Saskatoon, SK	5,000
Mr. Nick and Mrs. Katherine Petrykiw, Vernon, BC	1,000
Mr. Oleg Litwinow, Vancouver, BC	2,500

Mr. Peter E. Ukrainetz, Kelowna, BC 10,000
Ukrainian Orthodox Men's Association, Kelowna Club, Kelowna, BC 500
Ukrainian Women's Association of Canada, Whalley Branch, Surrey, BC 1,000
†*Mr. Jacob* and Mrs. Nellie Stocki, Vancouver, BC 500
Ukrainian Greek Orthodox Church of All Saints, Kamloops, BC 500
†*Mrs. Mary Bogdan* [in loving memory of her husband, Forwin], Burnaby, BC 2,000
Ukrainian Trident Cultural Society, Kelowna, BC 3,500
†*Mrs. Mary Piniuta* [in loving memory of her husband, Dr. Harry Piniuta], Fort Frances, ON 500
†*Mr. Alexander Makuch*, Vancouver, BC 500
Ukrainian Women's Association of Canada, Savella Stechishin Branch, Kelowna, BC 1,000
Mrs. Katherine Rozak, Edmonton, AB 7,000
Mr. Bohdan J. Huzyk, Surrey, BC 1,500
Dr. Bohdan and Mrs. Anna Rozdilsky, Saskatoon, SK 1,000
Mr. John and Mrs. Margaret Nowosad, Winnipeg, MB 1,000
Mrs. Alexandra Demianchuk, Islington, ON 1,000
Mr. Konstantyn Niajko [in loving memory of his wife, Ulana] Toronto, ON 1,000
†*Mr. John Elaschuk* [in loving memory of his wife, Rosalia], Toronto, ON 500
Mrs. E. Shelepiuk, Thunder Bay, ON 500
Mr. Dmytro and Mrs. Emilia Bartoshuk, Winnipeg, MB 500
†*Mr. Nicholas Zalozetsky*, Winnipeg, MB 500
Mr. Michael A. Negrich, Winnipeg, MB 4,500
Mrs. Nadia Negrich, Winnipeg, MB 1,000
Dr. Dmytro Cipywnyk and Maura Gillis-Cipywnyk, Saskatoon, SK 1,000
Mr. Morris W. Kuziw, Kelowna, BC 2 ,000
Mr. Joseph and Mrs. Nellie Ratkowski, Kelowna, BC 500
Mr. William Tomyn, Kelowna, BC 500
Mr. Wasyl Mykolynskyj, Montreal, PQ 1,000
Mrs. Katherine Labiuk [in loving memory of her husband, Nicholas] Canora, SK 3,000
Mrs. Annie Fedeyko, Saskatoon, SK 2,000
Mrs. Anne Nazarevich [in loving memory of her husband, Alexander], Winnipeg, MB 1,000
Mr. Julian Nazarevich [in loving memory of his father, Alexander], Winnipeg, MB 500
Mrs. Nellie Pawlik [in loving memory of her husband, Andrew G.], Winnipeg, MB 3,000
Mr. Steve S. and Mrs. Martha Kostenko, Edmonton, AB 1,000
Mr. Stephen and Mrs. Lill Krulitsky, New Westminster, BC 1,000
Mr. William Lipkewich, Vancouver, BC 1,000
Mr. Peter and †*Mrs. Anne Zalubniak*, Pitt Meadows, BC 500
Mr. Dmytro and Mrs. Lesia Petriw, Edmonton, AB 500
Mr. William and Mrs. Olga Nazeravich, Winnipeg, MB 500
Mrs. Tania E. Bishop, Spokane WA [US] 1,000
†*Mrs. Olha Yasinsky* [in loving memory of her husband, Peter], Toronto, ON 5,000
Very Rev. S. Kiciuk, Winnipeg, MB 500
The Rev. Marian and Dr. Roman Curkowskyj Foundation, Toronto, ON 1,000
Bishop Yurij Kalistchuk, Mississauga, ON 500
Mr. J. Ilczenko, Kelowna, BC 1,000
Miss Mary J. Horbay, Saskatoon, SK 3,000
Mrs. Efrosinia Litwinow [in loving memory of her husband, Wikentij], Toronto, ON 600
Mr. William S. and Mrs. Darlene Fedeyko, St. Albert, AB 1,500
Mr. Dennis and Mrs. Barbara Fedeyko, Grande Prairie, AB 1,500
Ms. Beverly A. Kolasky, St. Catharines, ON 500
Mr. Percy and Mrs. Katherine Zalasky, St. Albert, AB 1,000
Mr. Eugene Fedeyko, St. Albert, AB 500
Mr. Hank and Mrs. Marie Dedish, Vernon, BC 100
Mr. Paul and Mrs. Claire Fedeyko, Burlington, ON 50
Mrs. Myroslawa Fodchuk, Edmonton, AB 25
Mrs. Nettie Horbay, Hafford, SK 25
Mr. John Fedeyko, Cut Knife, SK 60
J.M. Raychyba, Edmonton, AB 20
Mrs. Mary Paulson, Cut Knife, SK 10

CIUS relies upon your support

CIUS depends upon your support to continue its research, publishing, scholarships, fellowships and awards, and community programming.

Your generous donations have enabled the Institute to maintain its place "at the forefront of Ukrainian studies."

Donations to the Hrushevsky Translation Project

A special thanks to donors

The Petro Jacyk Educational Foundation has spearheaded a fund-raising drive to support the Hrushevsky Translation Project. Among the many donors to the project, five benefactors have undertaken to sponsor a volume each by contributing $100,000 or more to the project: Petro and Ivanna Stelmach, Hanna Mazurenko, Sofia Wojtyna, Mykhailo and Daria Kowalsky, and Olga Pawluk. The Centre expresses its gratitude to the following donors (contributions are listed in order of receipt):

Особливе слово подяки жертводавцям

Освітня фундація ім. Петра Яцика очолила кампанію збору коштів для підтримки Проєкту перекладу Грушевського. Поміж багатьма жертводавцями проєкту, п'ятеро меценатів взялися спонсорувати по одному томові перекладу, пожертвувавши по 100 000 або більше долярів. Це — Петро та Іванна Стельмахи, Ганна Мазуренко, Софія Войтина, Михайло і Дарія Ковальські та Ольга Павлюк. Центр висловлює глибоку вдячність наступним жертводавцям (пожертви подані згідно дати отримання):

SPONSORS

Petro and Ivanna Stelmach	Mississauga ON	$100,000
Olga Pawluk	Toronto ON	$100,000
Hanna Mazurenko	Toronto ON	$100,000
Sofia Wojtyna	Hamilton ON	$100,000
Michael and Daria Kowalsky	Toronto ON	$100,000

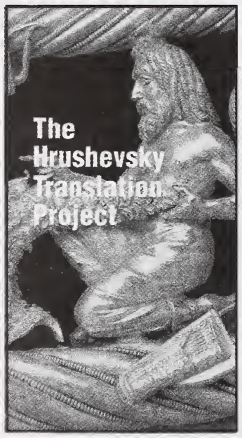
DONORS

Maria Babiak and family	Toronto ON	$25,000
William and Doris Hrynkiw	Yorkton SK	$25,000
M. Pawlyk Estate	Saskatoon SK	$25,000
Katherine Labiuk	Canora SK	$5,000
Alexandra Demianchuk	Toronto ON	$5,000
Stephanie Wychowanec	Toronto ON	$5,000
Jaroslaw and Julia Dmyterko	Niagara Falls ON	$2,000
John and Julia Bohun	Toronto ON	$1,000
Dr. William Darcovich	Edmonton AB	$1,000
Alexander and Helen Kulahyn	Sardis BC	$1,000
Michael Machij	Toronto ON	$1,000
Ukrainian National Federation	Toronto ON	$1,000
United Hutsuls in Western Diaspora	Hamilton ON	$1,000
Leonid Lishchyna	Toronto ON	$750
Nick Howera	Mississauga ON	$600
Rev. Myron and Martha Martynkiw	Edmonton AB	$500
North Winnipeg Credit Union	Winnipeg MB	$500
Dmytro Radyo	Edmonton AB	$500

Ukrainian Canadian Cultural Society of Vancouver Island	Victoria BC	$500
Ukrainian Credit Union	Toronto ON	$250
Andrey Cybulsky	Montreal QC	$200
Myroslaw and Maria Horban	Toronto ON	$200
Taras and Olga Kachmarchuk	Toronto ON	$200
Wasyl Mojsiak	Toronto ON	$200
Ukrainian Canadian High Horizon Bingo	Niagara Falls ON	$200
Michael Myro	Toronto ON	$150
Maria Hajdukewicz	Brantford ON	$100
Michael and Maria Hohol	Toronto ON	$100
Myron and Anna Lozowskij	Toronto ON	$100
Serhij Petrenko	Toronto ON	$100
Emil and Antonina Rozdolsky	Toronto ON	$100
Pawlo Shandruk	Philadelphia PA	$100
Ostap Sokolsky	Toronto ON	$100
Frank Spicoluk	Niagara Falls ON	$100
Wallace and Karen Tucker	Bonsall CA	$100
Ukrainian Canadian Congress	Thunder Bay ON	$100
Ukrainian Canadian Social Services	Thunder Bay ON	$100
Nick Sadiwnyk	Calgary AB	$50
Dr. Oksana Suchowersky	Calgary AB	$50
Helen Korowytsky	Somerset NJ	$25
Susan McDonald	Lincoln MA	$25
Martin and Nancy Evans	Toronto ON	$20

Your name can go down in history

Volume one has come out to critical acclaim. Much remains to be done to complete the translation of Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*, however.



The Hrushevsky Translation Project relies upon community support to continue its work of translating and publishing the most important history of Ukraine written in modern times.

The Project seeks six benefactors willing to sponsor a volume each by contributing $100,000 or more.

Contributions, large and small, are encouraged and greatly appreciated. Your generosity will assure the success of this ambitious and timely undertaking.

An understanding of Ukraine's past — its rich and complex history — is critical to understanding Ukraine today and building for the future.

Contributions are tax-deductible.

For further information, please contact:
Dr. Frank E. Sysyn, Director
Peter Jacyk Centre
Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, Alberta, CANADA T6G 2E8

Phone: (403) 492-2972 or FAX: (403) 492-4967

Cheques should be made payable to CIUS-Hrushevsky Translation Project.

Donations / Пожертви

OR FORM

s over $10.00. Gifts to CIUS are fully tax-deductible
wishing to establish an endowment fund are asked to

****

датками як у Канаді, так і в США. На пожертви
лані відповідні посвідки. З усіх питань заснування
росимо звертатися до директора інституту.

_____

_____

_____

____Postal/Zip Code_____

_____

_____

ı Institute of Ukrainian Studies as follows:

ınadian Institute of Ukrainian Studies

_____

_____ 2000_____

A ____MasterCard

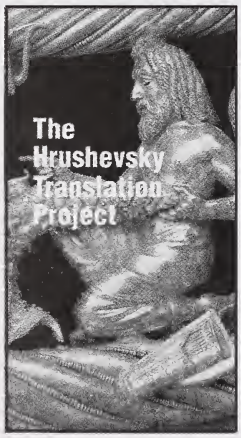
_____

s
ɜrta
E8
)3) 492-4967

Ukrainian Canadian Cultural Society of Vancouver Island	Vic
Ukrainian Credit Union	To
Andrey Cybulsky	Mc
Myroslaw and Maria Horban	To
Taras and Olga Kachmarchuk	To
Wasyl Mojsiak	To
Ukrainian Canadian High Horizon Bingo	Nia
Michael Myro	To
Maria Hajdukewicz	Bra
Michael and Maria Hohol	To
Myron and Anna Lozowskij	To
Serhij Petrenko	To
Emil and Antonina Rozdolsky	To
Pawlo Shandruk	Ph
Ostap Sokolsky	To
Frank Spicoluk	Nia
Wallace and Karen Tucker	Bo
Ukrainian Canadian Congress	Th
Ukrainian Canadian Social Services	Th
Nick Sadiwnyk	Ca
Dr. Oksana Suchowersky	Ca
Helen Korowytsky	So
Susan McDonald	Lin
Martin and Nancy Evans	To

Your name can go do

Volume one has come out to critical acclaim. Much remains to be done to complete the translation of Hrushevsky's *History of Ukraine-Rus'*, however.



The Hrushevsky Translation Project relies upon community support to continue its work of translating and publishing the most important history of Ukraine written in modern times.

The Project seeks six benefactors willing to sponsor a volume each by contributing $100,000 or more.

Contributions, large and small, are encouraged and greatly appreciated. Your generosity will assure the suc-

cess c
Ar
comp
today

Cont

For fu
Dr
Pe
Ca
35
Ec

Ph

Cheq
Trans

DONOR FORM

Tax receipts will be issued for all donations over $10.00. Gifts to CIUS are fully tax-deductible in both Canada and the United States. Those wishing to establish an endowment fund are asked to contact the director of CIUS.

****

Пожертви на КІУС не обкладаються податками як у Канаді, так і в США. На пожертви більше 10 дол. жертводавцям будуть надіслані відповідні посвідки. З усіх питань заснування іменних або цільових фондів при КІУСі просимо звертатися до директора інституту.

Name _____

Address _____

_____

_____Postal/Zip Code_____

_____

Telephone _____

I/We wish to contribute to the Canadian Institute of Ukrainian Studies as follows:

Please make all cheques payable to: **Canadian Institute of Ukrainian Studies**

I enclose: $_____

I pledge (alternatively/in addition) $_____

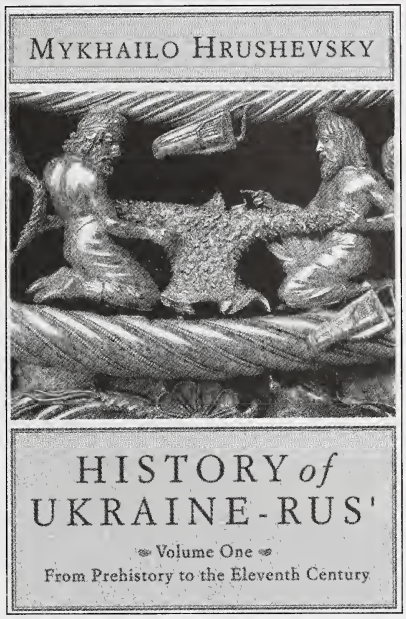
Schedule of payments: 1999_____ 2000_____

Credit Card payment ____VISA ____MasterCard

Card number _____

Expiry date_____

Please mail donations to:
Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, Alberta, CANADA T6G 2E8
Telephone: (403) 492-2972 FAX: (403) 492-4967



The most authoritative history of Ukraine

History of Ukraine-Rus'

VOLUME ONE

From Prehistory to the Eleventh Century

by Mykhailo Hrushevsky

Beautifully designed, with updates and introductions by modern scholars, the first volume of Hrushevsky's unsurpassed history of Ukraine is now available in English translation.

Copies may be purchased from CIUS, 352 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta, CANADA T6G 2E8 (fax: 403-492-4967).

The cost is $79.95 ($88.51 with shipping costs, $94.11 with GST).

Further information is available on the CIUS Press website: http://www.utoronto.ca/cius.

lxviii, 598 pp., 2 maps ISBN 0-895571-19-7

Published by CIUS Press

Nova 3 Teacher's Unit Preparation Book

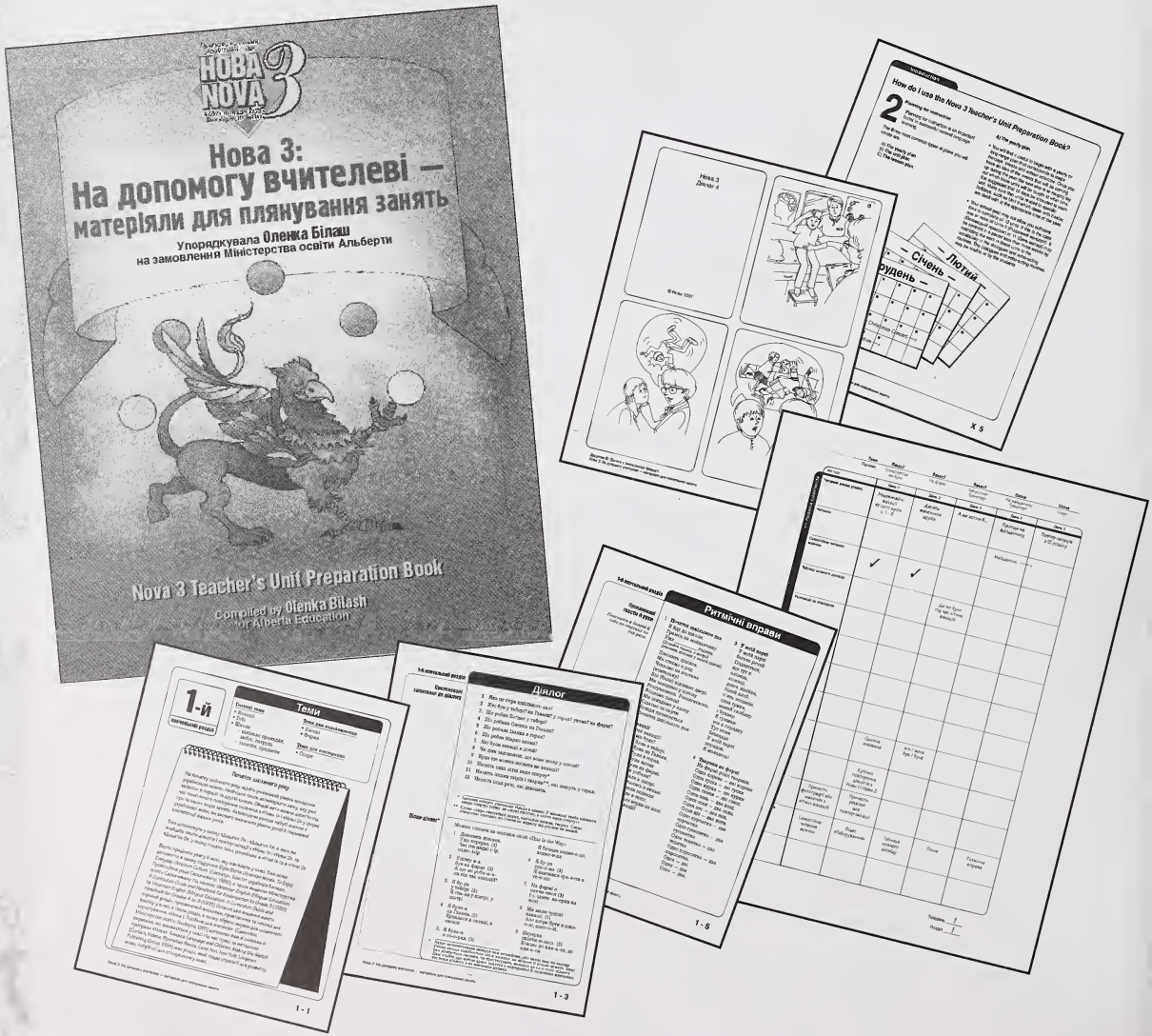
new!

Teachers can now bring together the diverse range of Nova components to use them most effectively. The *Nova 3 Teacher's Unit Preparation Book* is a storehouse of tips, techniques, & organizational tools to help teachers get the most from their Nova-based Ukrainian language classroom.

The *Nova 3 Teacher's Unit Preparation Book* includes 13 unit sections, giving easy access to the information needed to instruct the 13 units developed in Nova 3. A comprehensive set of appendices includes student activity copy-masters (including student versions of the Dialogue and Echo-Acting Routines and a Silent Reading Kit), planning forms, and instructions (in both Ukrainian and English) on how to put this all together.

at a glance

- contains **13 sections** of unit instruction and teaching tips
- includes **26 appendices** featuring copy masters, planning forms, and related classroom reference material
- completely integrated with **Nova 3** components
- instructions included in both Ukrainian and English
- only $ **49.95**
- available **November 1998**



Nova: A Ukrainian Language Development Series

Nova is a complete programme published by the ***Ukrainian Language Education Centre*** *to help elementary-level children read, write, hear, and speak Ukrainian. It is a comprehensive resource geared towards success both in the classroom and at home. Our materials target a range of language skills and learning styles.*

Published titles include:

Nova 1 Titles

Nova 1: Dialogue and Echo-Acting Routines
Nova 1: Teacher's Guide • Nova 1: Teacher's Unit Preparation Book
Nova 1: Action Song Book • Nova 1: Action Songs (CD)
Nova 1: Gameboards • Nova 1: Rebus Readings
Nova 1: My Read and Colour Books (set of 13)

Nova 2 Titles

Nova 2: Dialogues • Nova 2: Echo-Acting Routines
Nova 2: Song Book • Nova 2: Songs (CD)
Nova 2: Poems and Rebus Readings
Nova 2: Teacher's Unit Preparation Book • Nova 2: Gameboards
Nova 2: Language and Concept Development Stories (set of 7)
Nova 2: Dialogue Activity Books

Nova 3 Titles

Nova 3: Dialogues • Nova 3: Echo-Acting Routines
Nova 3: Song Book • Nova 3: Song Book Cassettes
Nova 3: Poetry and Rebus Readings
Nova 3: Bridge Readers (set of 7)
Nova 3: Teacher's Unit Preparation Book

Product descriptions, pricing, and ordering information are available from the:

Ukrainian Language Education Centre
Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, AB Canada T6G 2E8

phone: (403) 492-2904; fax (403) 492-4967
e-mail: ulec@ualberta.ca
internet: www.ualberta.ca/~ulec

КІУС
CIUS

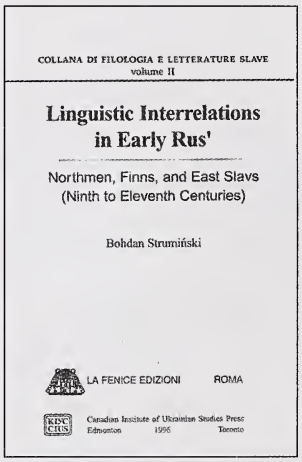
Linguistic Interrelations in Early Rus'

Northmen, Finns, and East Slavs (Ninth to Eleventh Centuries)

Bohdan Strumiński

This book is a major contribution to the study of East Slavic linguistics and to the scholarly controversy regarding the beginnings of Rus'. In six previously unpublished linguistic-historical essays that employ an interdisciplinary, comparative approach, Dr. Strumiński, an avowed Normanist, discusses the role of the Northmen in the rise of the East Slavic linguistic group.

The largest section of the book deals with Old East Slavic onomastics. There the reader will find valuable information on the origin and early history of the term Rus'; on East European river names and place names in Old Nordic; on the gods of the Rus'; on the Old Ukrainian, Old Nordic, and Khazar names of Kyiv; on the origin of the names of the Dnipro Rapids; and, in particular, on the ethnic makeup of the Rus' elite as reflected in personal names. A fifty-page index contains thousands of Baltic, Caucasian, Finno-Ugrian, Germanic, Greek, Sanskrit, Iranian, Romance, Semitic, Slavic, and Turkic words and names that appear in the book.


COLLANA DI FILOLOGIA E LETTERATURE SLAVE
volume II

Linguistic Interrelations in Early Rus'

Northmen, Finns, and East Slavs
(Ninth to Eleventh Centuries)

Bohdan Strumiński

LA FENICE EDIZIONI ROMA

Canadian Institute of Ukrainian Studies Press
Edmonton 1996 Toronto

Linguistic Interrelations in Early Rus' will be of interest not only to specialists, but also to anyone interested in the origins of Kyivan Rus' and of Ukrainian and Russian personal and place names.

This book is co-published with La Fenice Edizioni (Rome) and constitutes volume two in its series Collana di filologia e letterature slave.

The late Bohdan Strumiński was a Slavic linguist and translator at Harvard University. He was the author of *Pseudo-Meleško: A Ukrainian Apocryphal Speech of 1615–1618* and the translator of *Lev Krevza's 'Defense of Church Unity' (1617) and 'Zaxarija Kopystens'kyj's Palinodia or Book of Defense of the Holy Apostolic Eastern Catholic Church and Holy Patriarchs' (1620–1623).*

Order from: CIUS Press
352 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, Alberta
CANADA T6G 2E8

353 pp.
ISBN 1-895571-16-2
Paper $49.95
Add $5.00 for shipping and handling.
Credit card orders may be FAXed to (403) 492-4967.

NEW FROM CIUS PRESS

Канадська Фундація Українських Студій

Canadian Foundation for Ukrainian Studies

Fondation canadienne des études ukrainiennes

The following ongoing programs are part of the **Canadian Foundation for Ukrainian Studies** activities in support of Ukrainian Studies:

- Neporany Lectureship & Research Fellowship
- Stephania Bubniuk Award in Journalism Studies
- CFUS Presidents' Memorial Scholarship in Ukrainian Studies
- Robert F. Clark (CFUS) Graduate Fellowship in Ukrainian Language and Literature
- Scholarly Publications Support Program
- *Encyclopedia of Ukraine*
- Project EU/Y
- John Stashuk Award
- Peter and Olya Savaryn Award
- Clark Book Fund

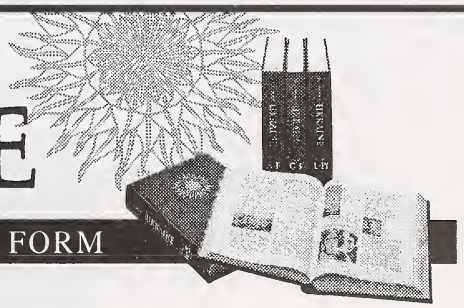
For more information about these programs, please write or fax:

Canadian Foundation for Ukrainian Studies

2336A Bloor Street West, Suite 202
Toronto, Ontario, Canada M6S 1P3
Fax: (416) 766-0599

Order Today!
Limited numbers remain.
Will not be reprinted.

Encyclopedia of
UKRAINE



ENCYCLOPEDIA OF UKRAINE ORDER FORM

PLEASE SEND ME:

☐ The complete 5 volumes of ***Encyclopedia of Ukraine*** at the special price of $715.00 per set. $ _____

☐ Volume I at $120.00 $ _____

☐ Volume II at $130.00 $ _____

☐ Volume III, IV & V combined at $490.00 $ _____

Sub-Total $ _____

Cdn. residents add 7% GST $ _____

Total enclosed: $ _____

Price includes shipping and handling.
Outside Canada, prices are in US dollars.
GST R136474459

SHIPPING ADDRESS: (Please Print)

NAME: _____

ADDRESS: _____

CITY: _____ PROVINCE/STATE: _____ COUNTRY: _____

POSTAL/ZIP CODE: _____ PHONE: ( )

Please mail or fax to:
Canadian Foundation for Ukrainian Studies
2336A Bloor Street West, Suite 202
Toronto, Ontario, Canada M6S 1P3
Tel: (416) 766-9630 Fax: (416) 766-0599

METHOD OF PAYMENT
Payment or charge account must accompany this order.
Installment plan options available; please call for details.

☐ Cheque or Money order (payable to Canadian Foundation for Ukrainian Studies)

☐ Visa ☐ MasterCard

Card number

EXPIRY DATE OF CARD _____ SIGNATURE: _____

КІУС
CIUS

КІУС

Канадський інститут українських студій

Річний огляд ■ 1998

Альбертський університет

КІУС
CIUS

1998 р.

Канадський інститут українських студій

Canadian Institute of Ukrainian Studies
352 Athabasca Hall, University of Alberta
Edmonton, Alberta, Canada T6G 2E8

Телефон: (403) 492-2972
Факс: (403) 492-4967
Електронна пошта: cius@ualberta.ca
Інтернет: http://www.ualberta.ca/~cius/

«Річний огляд»
Передрук дозволено за поданням джерела
ISSN 1485-7979

Редакторка: Оленка Мельник
Перекладач: Сергій Єкельчик
Відповідальний редактор: Мирослав Юркевич
Макетування: Пітер Матілайнен
Обкладинка: Лара Мінйя, Служба мистецького оформлення і фотографування, Альбертський університет

У справах, що стосуються редакційних колеґій Проєкту енциклопедії, «Журналу українознавчих студій» або Видавництва КІУСу, просимо звертатися за адресою:

Department of Slavic Languages and Literatures
University of Toronto
21 Sussex Avenue
Toronto, Ontario, Canada M5S 1A1

або телефонувати:
загальне бюро: (416) 978-6934
Видавництво КІУСу: (416) 978-8240
Проєкт енциклопедії: (416) 978-6076
«ЖУС»: (416) 978-8669

Факс: (416) 978-2672
Електронна пошта: cius@chass.utoronto.ca

Обкладинка: одна з ілюстрацій Володимира Макаренка до перекладу роману Юрія Андруховича «Рекреації», що вийшов у видавництві КІУСу

У випуску:

Слово директора 1
Українсько-канадські дослідження 3
Видавництво КІУСу 5
Центр ім. Яцика 7
Проєкт законодавчої співпраці 12
Кабінет української мови 14
Дослідження українських церков 16
Програма ім. Стасюків 18
«Encyclopedia of Ukraine» 19
«Журнал українознавчих студій» 20
Події 21
In memoriam 24
Лекції та семінари 27
Пожертви 28
Діяльність працівників КІУСу 29
Стипендії та дотації 32
Іменні та цільові фонди 35

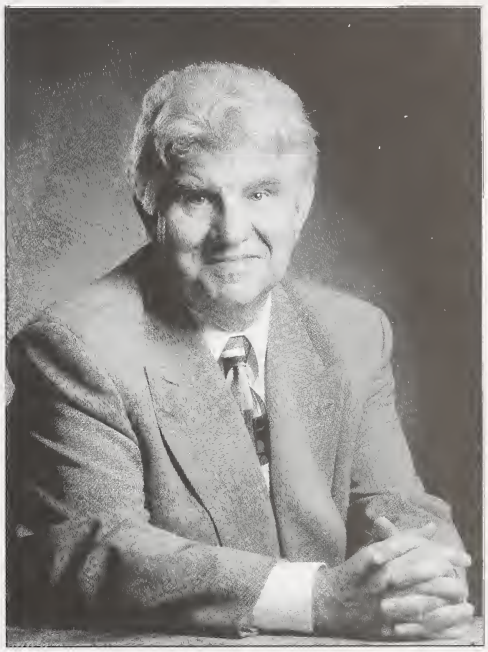
Слово директора

КІУС прямує до дальших успіхів

Віддані своїй справі науковці, перекладачі, редактори, розробники шкільних програм та допоміжні співробітники Канадського інституту українських студій докладають всіх зусиль, щоби зробити КІУС головним канадським та провідним світовим центром продукування, збереження й розповсюдження знань про Україну та українців. Тому нам дуже приємно, що Альбертський університет офіційно визнав наші досягнення. У червні університет визначив наш інститут своїм провідним науковим підрозділом, що знаходиться «на передових рубежах українських студій». Відзначено також внесок в українознавство Відділу історії та клясики і Відділу сучасних мов та культурних студій.

Цей «Річний огляд» ознайомить Вас із багатьма успіхами КІУСу на протязі академічного року 1997-98. Як директор, я хотів би окреслити лише кілька найважливіших досягнень. Багато зусиль пішло на рекляму першого тому англійського перекладу «Історії України-Руси» Михайла Грушевського, зокрема, на організацію дванадцяти презентацій у великих містах за участи більш як тисячі науковців, освітян та представників української спільноти. Найважливіші презентації відбулися у будинку Парляменту в Оттаві 29 травня та в історичному приміщенні Центральної Ради у Києві у День Незалежности України 24 серпня. Відгуки науковців і громадськости, а також хід випродажу книги засвідчують, що КІУС значно підніс поінформованість англомовного світу про монументальний внесок Грушевського до української та східньоевропейської історії.

Минулого академічного року КІУС видав багато нових цікавих книг. Захоплюючим є англійський переклад роману «Рекреації» одного з найвидатніших сучасних українських письменників Юрія Андруховича. Це видання робить Андруховича приступним для широких кіл науковців, студентів та літературних критиків, а також для загального читача. Видавництво КІУСу також надрукувало україномовну «Антологію модерної української драми» — однотомну збірку найкращих українських п'єс двадцятого століття, та спогади відомого письменника і засновника Української гельсінської групи Миколи Руденка (обидві книги надруковано в Україні). Спеціяльне число «Журналу українознавчих студій», присвячене Григорію Сковороді, разом із раніше виданою антологією його праць, зробило Видавництво КІУСу провідним західним видавцем досліджень про цього визначного філософа і письменника. Нарешті, Програма дослідження українських церков розпочала нову серію «Праці з церковних студій» працею про відомого політика та діяча Української Православної Церкви Олександра Лотоцького.



Д-р Зенон Когут

Інститут постійно спонсорує і бере участь у наукових сесіях річних конференцій Канадської асоціяції славістів, Американської асоціяції розвитку славістики та Асоціяції дослідження національностей. 18-20 травня КІУС взяв активну участь у конференції в Ізраїлі, на якій обговорено долю євреїв в Україні у 1648-49 рр., під час повстання під проводом Богдана Хмельницького. Конференція не тільки стала важливою науковою подією, але й позначила новий етап у розвитку українсько-єврейських відносин. Програма українсько-канадських досліджень КІУСу задумала і співспонсорувала важливу конференцію у Торонті 29-31 жовтня з порівняльного досвіду

українців у Канаді та Сполучених Штатах. Через такі конференції та участь у них, КІУС широко пропагує наукові знання про Україну й українців серед міжнародньої академічної спільноти.

Успішно просувалося виконання наших довготривалих проєктів. Було завершено покажчик до «Encyclopedia of Ukraine» і розроблено нові освітні матеріяли для новаторської програми вивчення мови «Нова». Цю програму вживають установи двомовної початкової освіти в Канаді та інших країнах. «Нову» також визнано за важливий внесок до методики вивчення другої мови взагалі.

Як завжди, КІУС приділяв велику увагу Україні. Інститут надрукував в Україні дві книги, надав десять дослідних стипендій та підтримував діяльність Інституту історичних досліджень Львівського університету через Вічний фонд ім. Петра та Іванни Стельмахів. Провідний дослідник Української революції д-р Владислав Верстюк три місяці перебував на стажуванні при КІУСі завдяки стипендії Меморіяльного фонду ім. Івана Коляски. Програма дослідження сучасної України ім. Стасюків забезпечувала нові дані про Україну для інтернету та газет, а також розпочала нове обширне дослідження економічних реформ в Україні. Депутати Верховної Ради та українські урядовці продовжували свої робочі відвідини Канади у рамцях Канадсько-українського проєкту законодавчої співпраці. Цього року вони розробляли проєкти законів про видобуток нафти та газу, а також основи законодавства про цінні папери.

Минулого року КІУС поніс великі втрати. Від нас відійшли д-р Богдан Боцюрків, Іван Коляска, Петро Кіндрачук та д-р Богдан Струмінський. Один із засновників КІУСу і заслужений професор-дослідник Карлтонського університету у відставці д-р Боцюрків помер у своєму домі в Оттаві 1 жовтня. Він подарував інститутові свою бібліотеку та багатий архів, що уможливило створення Програми дослідження українських церков при КІУСі. Пан Коляска був знаним письменником, перекладачем, редактором та політичним діячем, співзасновником та головним збирачем внесків до Фундації розвитку науки в Україні. За ініціятивою його друзів та співзасновників фундації, останню було перейменовано на Меморіяльний фонд ім. Івана Коляски. Невдовзі після цього помер інший співзасновник фундації пан Кіндрачук. Видатний мовознавець та перекладач д-р Струмінський, який переклав два томи «Історії України-Руси» Михайла Грушевського і працював над третім, помер в Арлінґтоні, Массачусетс. Інститут глибоко сумує над цими втратами.

Д-р Когут разом з адміністративними працівницями бюра КІУСу в Едмонтоні: (зліва — направо) секретарка Оля Бріґз, адміністраторка Христина Єндик, секретарка Еленор Вітюк (фото: Річард Сіменс)

КІУС продовжував користатися довірою та підтримкою української громади. Минулого року інститут створив Програму досліджень Східньої України ім. Михайла й Дарії Ковальських. Панство Ковальські, які мешкають у Торонті, додали до свого Вічного фонду 700,000 долярів, що збільшило загальний капітал до одного мільйону. Вони також пожертвували 100,000 дол. як спонсори одного тому «Історії України-Руси». Тільки завдяки жертовності таких меценатів, як панство Ковальські, КІУС може стояти «на передових рубежах українських студій».

Програма українсько-канадських досліджень

Проаналізовано український досвід у Північній Америці

Так само, як канадці й американці взагалі, українці по обидва боки кордону мають багато спільного, а проте не є близнюками. Зокрема, українські канадці та українські американці усвідомлюють свою ролю у розвитку своїх нових батьківщин по-різному.

Важлива міжнародня конференція «Український візерунок понад культурні кордони: Порівняння українського досвіду в Канаді та Сполучених Штатах», яку організувала Програма українсько-канадських досліджень, зібрала науковців, аспірантів та громадських діячів з усіх частин Канади та Сполучених Штатів для обговорення спільних та відмінних рис обидвох спільнот. Програма співспонсорувала цю конференцію, що відбулася у Торонтському університеті 29-31 жовтня, разом із Катедрою етнічних, іміґраційних та багатокультурних студій ім. Роберта Ф. Гарні, яку очолює соціолог д-р Всеволод Ісаїв. Це був перший такий науковий симпозій від середини 1970-х років. Канадська рада з соціяльних та гуманітарних досліджень, Програма багатокультурности Департаменту канадської спадщини, конференційний фонд Альбертського університету та Українська канадська фундація ім. Тараса Шевченка надали конференції поважну фінансову підтримку.

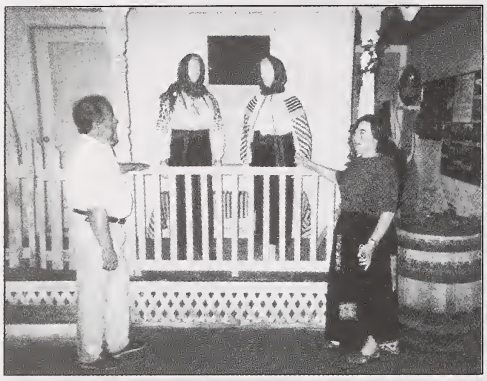
Учасники розглянули відмінні історичні умови, в яких сформувалися дві громади, дослідили їхні уявлення про етнічність та їхню національну свідомість. Незважаючи на те, що обидві громади зазнавали суспільної марґіналізації та асиміляційного тиску, українська канадська й українська американська спільноти нечасто розглядали одна одну як модель ідентичности або джерело натхнення. Обидві поділяли діяспорну ментальність, яка ставила Україну та українську політику у центр громадського організованого життя та зусиль щодо збереження етнічної ідентичности. Соціяльно-економічні, культурні та політичні фактори, що відрізняють Канаду від Сполучених Штатів, вплинули на становлення відмінного світогляду та поведінки українців у цій країні, а також сформували уявлення однієї української спільноти у Північній Америці про другу.

Д-р Франсес Свиріпа

Українські канадці твердо пов'язують свою ідентичність із історією, глибоко пишаючись своїм місцем «першопроходців прерій» у становленні Канади. Це самоусвідомлення призвело до розквіту популярних розповідей про селянську іміґрацію початку століття. З кінця 1970-х років така література стала поповнюватись науковими працями у різних галузях українсько-канадських досліджень, при чому кількість цих праць постійно зростає.

В Америці становище українців є дуже відмінним. Українські американці не мають подібного самоусвідомлення учасників національного розвитку своєї країни. Зі свого боку, впливові кола в Америці, на відміну від канадських, не вважають українців за важливу етнічну групу. Не маючи такої колективної свідомости та історичної

Українки з Онтаріо збирають білизну для допомоги зарубіжним країнам (Провінційний архів Онтаріо AO 448). Це фото є одною з багатьох ілюстрацій, зібраних для тому про міжвоєнний та воєнний період історії українців у Канаді



Д-р Свиріпа була науковим консультантом виставки «Новий дім на Заході», що відкрилася у Музеї оо. Василіян у Мундері. На цій знимці вона обговорює експозицію з Білом Трейсі з Альбертської служби історичних пам'яток

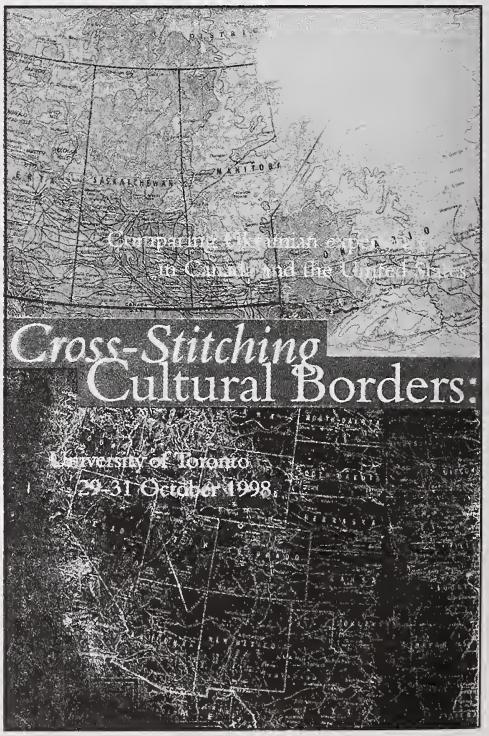
пам'яти, як у Канаді, українські американці не дали такої кількости популярних історій своєї спільноти, художніх і мистецьких творів, які б документували та інтерпретували їхню етнічну ідентичність, їхній досвід. Небагато осіб займаються українсько-американськими дослідженнями, немає університетських програм у цій галузі, та й кількість наукових публікацій є незначною.

До цієї конференції науковці рідко порівнювали досвід українців у Канаді та Сполучених Штатах. Не було також детальних студій взаємодії між двома спільнотами.

Багато виступів на конференції підсумовували результати оригінальних досліджень. Публікація вибраних доповідей за редакцією професорів Свиріпи та Ісаєва зробить ці матеріяли приступними студентам, науковцям та читацькому загалові. Завдяки порівняльному підходові, майбутня збірка доповідей стане цінним внеском до літератури з проблем етнічности у Північній Америці.

Програма українсько-канадських досліджень продовжує працювати над другим томом трьохтомної історії українців у Канаді, в якому передбачається висвітлити міжвоєнні та воєнні часи (1925—1945 рр.). Автор першого тому (*Ukrainians in Canada: The Formative Years, 1891—1924*), докторант української історії в Торонтському університеті Орест Мартинович був затруднений як дослідник. Минулого академічного року він працював у архівах консисторії Української Православної Церкви та осідку епархії Української Католицької Церкви у Вінніпезі. Пан Мартинович досліджує відносини між церковною ієрархією та окремими парафіями, ролю церкви у місцевих громадах, профіль священиків та інші питання. Канадська фундація українських студій ім. Тараса Шевченка надала фінансову підтримку цьому проєктові з Вічного фонду ім. Роберта Кларка.

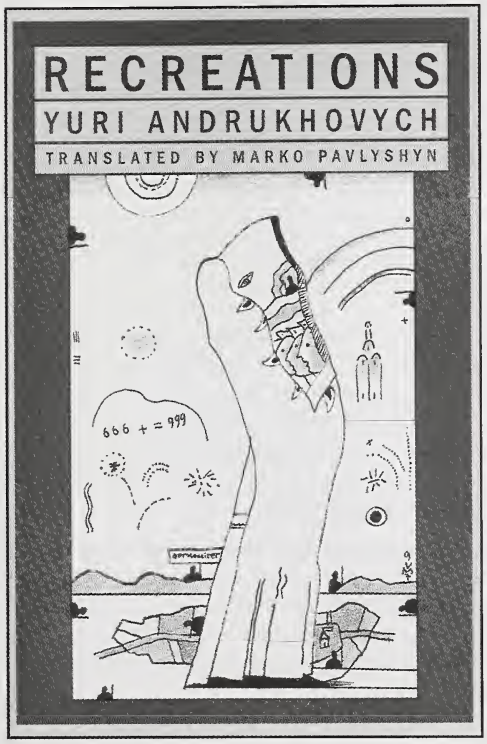
Підтримка Товариства екомузею «Калиновий край» залишається головним напрямком безпосередніх зв'язків Програми українсько-канадських досліджень зі спільнотою. Товариство, виконавчим директором якого є Ярс Балан з Едмонтону, опікується територією у 15,000 квадратних кілометрів, що включає стару смугу українського поселення у центрально-східній Альберті. Головні події календаря 1998 року включали Музичний фестиваль «Калинового краю» у Селі української культурної спадщини, позначення історичного шляху «Вікторія трейл», виставку едмонтонської художниці Ляриси Цимбалюк Челядин у Музеї оо. Василіян у Мундері, та автобусні прогулянки до місцевих визначних місць. Перебудова туристської індустрії у провінції призвела до створення, крім Товариства екомузею, ще й реклямної організації «До Калинового краю», яка використовує здобутки Товариства, щоби стати лідером у розвитку туризму в реґіоні.



У конференції «Український візерунок понад культурні кордони» взяли участь науковці та аспіранти з різних частин Південної Америки

Видавництво КІУСу

Серед нових видань — книжка блискучого українського прозаїка



Українська література живе і розквітає, як доводить нова перекладна публікація Видавництва КІУСу. Цього року видавництво інституту зробило наголос на сучасній українській літературі, даючи читачеві змогу поласувати добре написаним невеличким комічним романом одного із найталановитіших сучасних українських письменників — Юрія Андруховича. Переклад його роману «Рекреації» став одною з найважливіших публікацій в історії видавництва. Появу книжки приурочено до приїзду Андруховича на торонтський літературний фестиваль «Harbourfront». Це поважне зібрання письменників дало можливість ознайомити широку публіку з досягненнями української культури.

Сатиричний роман Андруховича привернув увагу і визнання до автора негайно після першої публікації у 1991 р. «Рекреації» є карнавальною повістю про чотирьох молодих обдарованих поетів, які відвідують вигаданий культурний фестиваль, що перетворюється на оргію масової культури, відхилень у поведінці, національної гордости і сексу. Всередину цього нестандартного сюжету автор уклав гостру критику суспільного ладу і проникливі досліди над котроверсіями життя у післярадянській Україні. Чудовий переклад д-ра Марка Павлишина з Монашського університету (Мельборн, Австралія) вигідно доповнюють ілюстрації українського художника з Парижу Володимира Макаренка. Кошти з Вічного фонду клюбу «Козбілд» при КІУСі покрили частину витрат на видання. Оскільки Видавництво КІУСу не має джерел фінансування для видання літературних перекладів, ми сподіваємось, що ця книжка приверне меценатів для наступних перекладів.

д-р Марко Павлишин

Крім перекладу «Рекреацій», Видавництво КІУСу разом із київським видавництвом «Таксон» випустило україномовну «Антологію модерної української драми» за редакцією д-ра Лариси Онишкевич. Відомий літературознавець, перекладач і громадський діяч, д-р Онишкевич живе у Нью-Джерзі. Видавництво також надрукувало довідник ч. 62 «*Nova generatsiia*, 1927-1930: A Comprehensive Index», який підготував професор української літератури в Альбертському університеті Олег Ільницький. Довідник появився водночас як брошура і в електронному форматі на «домашній сторінці» Видавництва КІУСу (http://www.utoronto.ca/cius). Інший довідник — продовження величезної бібліографічної праці Марти Тарнавської про українську літературу англійською мовою — також завершено і буде видано невдовзі як довідник ч. 62 «Ukrainian Literature in English, 1980-1989: An Annotated Bibliography». Провідний бібліограф української літератури, поет і есеїст, пані Тарнавська є співди-

ректором з відповідальністю за іноземне і міжнароднє право у Правничій бібліотеці Пенсильванського університету.

Минулого року Видавництво КІУСу також спонсорувало два видання в Україні. За участи інституту, «Сіверянська думка» у Чернігові випустила покажчик покійної д-ра Галини Мезенцевої «Дослідники археології України», а київський «Таксон» надрукував спогади Миколи Руденка «Найбільше диво — життя». Письменник і дисидент, Микола Руденко відігравав провідну ролю в українському рухові за права людини у 1970-ті рр., коли він очолював Українську гельсінську групу.

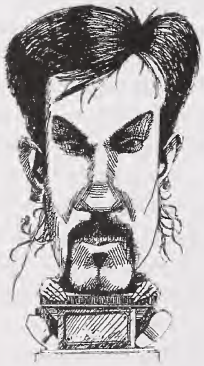
У наступному році видавництво інституту плянує видати низку нових цікавих книг: антологію модерної української драми в англійському перекладі д-ра Онишкевич, другий том україномовних спогадів відомого літературознавця, редактора і письменника Григорія Костюка, який тепер мешкає у США, і, нарешті, сьомий том перекладу «Історії України-Руси» Михайла Грушевського.

Працівники торонтського бюра КІУСу (зліва — направо): редактор Проєкту енциклопедії Андрій Макух, редактор «ЖУСу» Роман Сенькусь, адміністративна помічниця Марія Вус, асистент директора Видавниицтва КІУСу Юрій Дякунчак

Здійснення цих та інших важливих проєктів залежить від наявних фінансових засобів. Жертводавців, які бажають спонсорувати видання якоїсь із книжок Видавництва КІУСу, просимо звертатись до директора видавництва д-ра Максима Тарнавського у Торонтське бюро КІУСу.

Нові книжки Видавництва КІУСу

«Recreations»
Юрій Андрухович, переклад Марка Павлишина
132 стор., 12 ілюстрацій
ISBN 1-895571-24-3 М'яка оправа: $19.95
ISBN 1-895571-21-9 Тверда оправа: $29.95



«Антологія модерної української драми»
Ред. Лариса М. Л. Залеська-Онишкевич
532 стор., ISBN 1-895571-11-1
Тверда оправа: $29.95

Довідник ч. 63 «*Nova generatsiia*, 1927-1930: A Comprehensive Index»
Олег Ільницький
55 стор., $8.00

«Дослідники археології України»
Галина Мезенцева
205 стор., ISBN 966-02-0233-4 Тверда оправа: $49.95

«Найбільше диво — життя: Спогади»
Микола Руденко
558 стор., ISBN 1-895571-23-5 Тверда оправа: $34.95

Замовляти видання можна за адресою:
CIUS Press
352 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, Alberta
Canada T6G 2E8
Тел.: (403) 492-2972
Факс: (403) 492-4967
Електронна пошта: cius@ualberta.ca

Чеки просимо виписувати на «CIUS Press». Просимо додавати $3.00 за кожну книжку на покриття витрат опакування і пересилки, або 10% від замовлень, сума яких перевищує $30.00. Канадських замовників просимо додавати 7% податку «GST». Для замовників поза Канадою ціни в американських долярах.

Центр ім. Петра Яцика

Рецензенти високо оцінюють переклад Грушевського

Вже перші відгуки на англійський переклад першого тому «Історії України-Руси» були надзвичайно схвальними. Професор відділу історії й клясики Альбертського університету Іван Химка писав в «Edmonton Journal» 8 лютого 1998 р.: «Цілий задум проєкту Грушевського століття пізніше вражає читача своєю амбітністю. Грушевський поставив перед собою завдання дати огляд цілої історії України, навіть не від початків писаної чи легендарної історії, а від передісторичних та геологічних початків — незважаючи на те, що це вимагало вивчення таких різноманітних галузей знання, як геологія, археологія, мовознавство та антропологія. Грушевський взяв на себе завдання вивчити кожну галузь науки, яка могла би пролити світло на його дослідження». Химка хвалить переклад як кращий за оригінал, оскільки нова публікація містить нову бібліографію і виправлення, й зараховує перший том до «видань з найменшою кількістю помилок серед продукції академічних видавництв за кілька десятиліть».

Михайло Грушевський, 1929 р.

Професор Віденського університету Андреас Каппелер писав у впливовій швайцарській газеті «Neue Zürcher Zeitung» 4-5 квітня 1998 р., що проєкт перекладу Грушевського є свідченням «життєздатности українознавчих досліджень та української традиції у Північній Америці, що дістали новий поштовх після здобуття Україною незалежности». Позитивні рецензії також з'явилися у канадському літературному журналі «Quill and Quire» (листопад 1997 р.) і в журналі «Ukrainian Review», том 44, число 4 (зима 1997 р.), стор. 86-87. Грунтовна рецензія професора Ігоря Шевченка, базована на його виступі на презентації першого тому в Торонті, появилася у київському журналі «Критика» (лютий 1998 р.) Рецензент журналу «Choice», який друкує поради бібліотекам у питаннях купівлі книжок, У. Л. Урбан характеризує перший том як цінне набуття для кожної університетської бібліотеки. Такі відгуки можуть лише збільшити і без того жвавий випродаж першого тому.

Статті про презентацію першого тому в Едмонтоні з'явилися в «Edmonton Journal» (19 вересня 1997 р.) та в газеті Альбертського університету «Folio» (26 вересня 1997 р.). Крім того, головний редактор проєкту д-р Франк Сисин мав інтерв'ю на радіопрограмі «Bookbytes», що транслювалося на цілу Канаду.

Проєкт перекладу «Історії України-Руси» Михайла Грушевського є головним починанням Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика. Незважаючи на великий обсяг праці щодо реклями першого тому, співробітники проєкту завершили редаґування сьомого тому, який було передано до Видавництва КІУСу восени цього року. Перший серед чотирьох томів підсерії «Історія української козаччини», сьомий том розглядає історію козацтва та його ролю в релігійних та національних змаганнях від кінця п'ятнадцятого століття до 1625 р. Покійний д-р Богдан Струмінський пере-

Грушевський (у центрі) на чолі української делеґації під час міжнародньої конференції у Люцерні, Швайцарія, 2 серпня 1919 р.

клав цей том, передмову та бібліографічні додатки до якого підготував редактор-консультант д-р Сергій Плохій. Відповідальний редактор проєкту Уляна Пасічник та старший редактор КІУСу Мирослав Юркевич перевірили й зредаґували переклад. Національна фундація підтримки гуманітарних наук (Вашінґтон, Д. К.) фінансувала переклад тому. Сьомий том спонсорувала пані Ольга Павлюк з Торонта у пам'ять свого покійного чоловіка Степана. Видавництво КІУСу випустить книгу у 1999 р. за фінансової підтримки Канадської фундації українських студій.

Видавничий асистент Пітер Матілайнен

Триває праця щодо перекладу й редаґування наступних томів. Восьмий том, який переклала літературознавець і працівник радіо з Монреалю Марта Олійник, тепер редаґує Мирослав Юркевич за допомогою літературознавця з Торонта Марти Горбань-Царинник. Бібліографія укладається у львівському відділенні Інституті української археографії, де співробітник інституту Ярослав Федорук підготував бібліографічні додатки. Д-р Сисин буде редактором-консультантом восьмого тому, який спонсорує пані Ганна Мазуренко з Торонта.

Д-р Струмінський закінчив три чверті перекладу першої книги дев'ятого тому. Переклад завершить пані Олійник, яка також перекладає другу книгу дев'ятого тому. Першу книгу дев'ятого тому спонсорує пані Софія Войтина з Гамільтону, Онтаріо.

Другий том, який переклав брітанський мовознавець Ієн Пресс, тепер редаґує щодо змісту редактор-консультант д-р Пол Голлінґзворт — візантиніст з гарвардською освітою, який тепер працює у Вашінґтоні. Цей том спонсорують Михайло й Дарія Ковальські з Торонта.

Нью-Йоркського перекладача і редактора Марту Скорупську, яка переклала перший том, було запрошено перекласти також п'ятий том. Д-р Струмінський закінчив переклад третього тому. Професор Бріджвотерського стейтового колежду в Массачусетсі д-р Леонід Герець продуктивно працює над перекладом шостого тому, будучи також редактором-консультантом цього тому. Кореспондент «Ukrainian Weekly» у Торонті Андрій Кудла-Винницький завершує переклад четвертого тому. Торонтський літературознавець і виконавчий директор Освітньої фундації ім. Петра Яцика д-р Марко Стех провадить попереднє редаґування тому. Центр інтенсивно шукає спонсорів для четвертого, п'ятого та шостого томів «Історії України-Руси».

У серпні один із редакторів проєкту Душан Беднарський повернувся до праці після тримісячної відпустки, що дозволила йому закінчити докторську дисертацію зі слов'янських літератур. Редактор д-р Андрій Горняткевич пішов на однорічну відпустку у червні. У січні Таня Стех приєдналась до колективу проєкту, щоби працювати над технічним редаґуванням сьомого та наступних томів. Під час першої

Співробітники проєкту у Торонті: (стоять) Марта Горбань, д-р Марко Стех; (сидять) Уляна Пасічник, Таня Стех

половини однорічної академічної відпустки д-ра Сисина від жовтня 1997 р. до квітня 1998 р. співдиректор Центру ім. Петра Яцика д-р Плохій був діючим директором. Д-р Сисин візьме другу половину відпустки у січні-червні 1999 р., коли він буде провадити дослідження і викладати українську історію у Колюмбійському університеті. Діючим директором знову буде д-р Плохій. Штат проєкту в Едмонтоні, Торонті, Львові та інших містах підтримує реґулярні контакти електронною поштою і шляхом обміну щотижневими звітами про виконану працю. Минулого року проєкт дістав додаткове фінансування, що дозволило прискорити працю над наступними томами «Історії».

Співробітники Проєкту перекладу Грушевського в Едмонтоні: (стоять) д-р Сергій Плохій, Мирослав Юркевич; (сидять) д-р Андрій Ґорняткевич, Душан Беднарський

Презентації першого тому у Канаді та Сполучених Штатах

29 травня 1998 р. державний секретар у латиноамериканських та африканських справах дост. Дейвід Кілґор презентував послові України в Канаді дост. Володимирові Фуркалу перший том англійського перекладу «Історії України-Руси» Михайла Грушевського як дарунок народу Канади народові України. Ця подія відбулася під час презентації першого тому у будинку Парляменту в Оттаві, куди науковці Канадського інституту українських студій прибули для участи у цьогорічному конґресі суспільних та гуманітарних наук.

Презентація у будинку Парляменту в Оттаві: (зліва — направо) Дейвід Кілґор, колишній член Парляменту від Калґарі д-р Олександер Кіндій, Надя Яцик, Петро Яцик, д-р Зенон Когут, д-р Франк Сисин

Презентацію організували Центр досліджень історії України ім. Петра Яцика та Катедра українських студій Оттавського університету, а патронами події стали сенаторка Райнел Андрейчук та пан Кілґор. Приблизно 150 науковців, дипломатів, урядовців та представників української спільноти взяли участь у цій події.

Професор українських студій Оттавського університету д-р Теофіл Кісь і директор КІУСу д-р Зенон Когут відкрили засідання. Директор Центру ім. Петра Яцика д-р Франк Сисин подякував перекладачам, співробітникам проєкту й меценатам, які уможливили успіх першого тому. Засновник центру пан Петро Яцик та директор Освітньої фундації ім. Петра Яцика пані Надя Яцик підтвердили свою підтримку центру та проєкту перекладу Грушевського. Д-р Лев Стельмах виступив від імени своїх батьків Петра та Іванни Стельмахів — спонсорів першого тому.

Після прочитання привітань від Прем'єр-міністра Жана Крет'єна та сенаторки Андрейчук, пан Кілґор виголосив промову, яка вияснила місце проєкту перекладу Грушевського в історії української спіль-

CANADA

PRIME MINISTER · PREMIER MINISTRE

I am pleased to extend my warmest greetings to all those attending the reception to celebrate the publication of Volume I of the English translation of Mykhailo Hrushevsky's History of Ukraine-Rus.

Events such as this provide you with a golden opportunity to celebrate the unique history and rich culture of the Ukraine and of Canadians of Ukrainian origin. I would like to take this opportunity to congratulate all those involved with this important work. For a number of years, you have helped to find meaning in the past, present and future of the Ukraine, while also contributing to a deeper understanding of Canada's special gifts: the diversity of its people and the richness of its culture.

Please accept my best wishes for an enjoyable celebration and every success in meeting the challenges of the coming years.

Jean Chrétien

OTTAWA
1998

Привітальний лист Прем'єр-міністра Жана Крет'єна

Державний секретар у латиноамериканських та африканських справах Дейвід Кілґор (праворуч) вручає примірник першого тому послові України в Канаді Володимиру Фуркалу

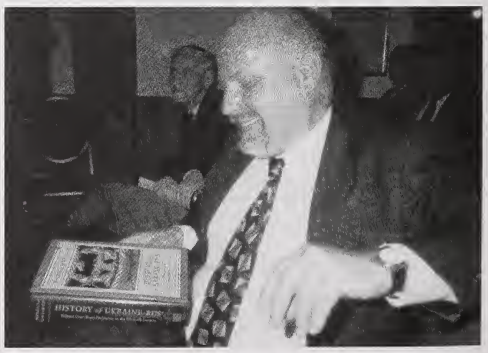
ноти в Канаді та канадсько-українських зв'язків. Зокрема, він сказав: «Англійський переклад "Історії України-Руси," який є важливим внеском до міжнародного українознавства і східньоевропейських студій, дозволить політичним і культурним провідникам, науковцям та загальній публіці дізнатись про справжню історію українського народу, щоби сприймати Україну в широкому історичному контексті, так само, як і у контексті її власної національної й державної історії». Потім пан Кілґор презентував примірник першого тому послові Фуркалу. Посол також промовляв про значення англійського перекладу цієї монументальної праці Грушевського, який був першим президентом України в часі відновлення української державности на початку двадцятого століття. Д-р Сисин закрив офіційну частину подякою Катедрі українських студій Оттавського університету, і особливо пані Ірині Белл, за організацію цього вечора.

31 травня відбулася спеціяльна наукова сесія річної конвенції Канадської асоціації славістів, яка була присвячена сторіччю появи першого тому «Історії» Грушевського. Під головуванням професорки Ірени Макарик з Оттавського університету, сесія включала доповіді д-рів Зенона Когута «Народження української історіографії», Франка Сисина «Михайло Грушевський та його "Історія України-Руси"», і Сергія Плохія «Звертаючись до золотої доби: Михайло Грушевський та історія українського козацтва».

Презентація першого тому в Оттаві завершила низку святкувань у дванадцяти містах, у яких взяли участь понад тисяча науковців та представників української спільноти. Крім презентацій в Едмонтоні, Нью-Йорку, Торонті й Сіеттлі, про які повідомлялося у минулорічному «Річному огляді», Центр також спонсорував презентації у Центрі мистецтв Саскачевану у Ріджайні 16 жовтня 1997 р. та в Українському музеї Канади у Саскатуні 5 грудня 1997 р. У презентаціях взяли участь д-р Плохій, пан Юркевич і виконавчий директор Саскачеванського провінційного відділу КУК Остап Скрипник.

Презентації також відбулися у православному соборі св. Трійці у Ванкувері 22 березня 1998 р. за спонсорства місцевого відділу КУК під орудою Яреми Ковальчука, з виступами д-рів Когута і Плохія; в Українському вільному університеті у Мюнхені 27 березня з виступами ректора УВУ професора Мирослава Лабуньки, професора Університету Людвіґа-Максиміліана д-ра Едґара Геша та д-ра Сисина; у православному храмі св. Михайла у Міннеаполісі 3 травня з виступами професора Міннесотського університету Томаса Нунана та д-ра Сисина. Презентації першого тому також відбулися у рамцях вечорів Видавництва КІУСу в Українському освітньому і культурному центрі у Філядельфії 27 вересня 1997 р., де промовляли д-ри Когут, Сисин і Максим Тарнавський; у Центрі св. Покрови Матері Божої у Клівленді 13 грудня 1997 р., де виступали голова Українського історичного товариства д-р Любомир Винар та д-ри Когут і Тарнавський. Презентацію у Клівленді співспонсорували Українське історичне товариство і Українська асоціяція більшого Клівленду.

На початку 1998 р. було видано ілюстровану брошуру «The Hrushevsky Translation Project», яка містить виступи на презента-



Д-р Франк Сисин під час презентації перед українською громадою Торонта

ціях перекладачки першого тому Марти Скорупської, професора Томаса Нунана, д-ра Пола Голлінґзворта з Державного департаменту США і професора-емерита Гарвардського університету Ігоря Шевченка. Брошура також включає промови д-ра Когута, президента Альбертського університету д-ра Родеріка Фрейзера і пана Яцика, текст привітання Президента України Леоніда Кучми та уривок з передмови д-ра Сисина до першого тому. Брошуру було розіслано до більш як тисячі фахівців з російської та східньоевропейської історії та меценатів КІУСу і Проєкту перекладу Грушевського. Брошуру можна замовити в КІУСі безкоштовно.

Опубліковано козацькі документи

Центр ім. Петра Яцика з приємністю повідомляє про появу збірника документів щодо історії українського козацтва з російських архівів. «Документи до історії запорозького козацтва, 1613-1620 рр.» включає багато російських джерел, що досі були майже невідомими дослідникам цього періоду.

Серед них виділяються численні джерела про участь козаків у польсько-московських війнах початку сімнадцятого століття. Ці документи вважалися політично небажаними за радянських часів, оскільки козацькі напади на російські збройні сили не вкладалися до офіційної мітології «вічної дружби» російського і українського народів.

Видання цієї збірки стимулюватиме нові дослідження з історії запорозького козацтва й українсько-російських відносин перших десятиліть сімнадцятого століття. Публікація стала наслідком спільного проєкту Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика, Інституту українознавства ім. Івана Крип'якевича (Львів) Національної Академії наук України та Інституту слов'янознавства і балканознавства (Москва) Російської Академії наук.

Цей збірник (тверда обкладинка, 442 стор., ISBN 966—02—0088—9) можна придбати у Видавництві КІУСу за 24.95 дол.

ДОКУМЕНТИ РОСІЙСЬКИХ АРХІВІВ З ІСТОРІЇ УКРАЇНИ

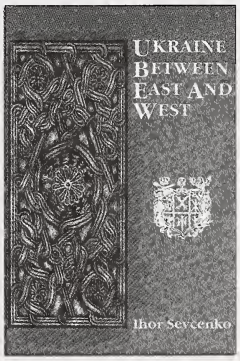
Том 1

Документи до історії запорозького козацтва 1613-1620 рр.

Ukraine between East and West

Essays on Cultural History to the Early Eighteenth Century

Ігор Шевченко



Книжка «Ukraine between East and West» — це збірка дванадцяти статей професора Ігоря Шевченка, які досліджують розвиток української культурної ідентичности під різнобіжними впливами Візантійської Імперії та—за посередництвом Польщі—Західньої Европи.

xx, 234 pp, 4 maps
ISBN 1–895571–14–6 Cloth $34.95
ISBN 1–895571–15–4 Paper $24.95

Order from CIUS Press, 352 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta T6G 2E8 CANADA
(Please add $5.00 for shipping and handling)

Канадсько-український проєкт законодавчої співпраці

Підготовлено законодавство про ключові галузі економіки

Члени Київського координаційного комітету проєкту зустрічаються з заступником Спікера Парляменту Канади і заступником Голови Верховної Ради, представниками Кабінету Міністрів України, Асоціяції міст, підкомітету канадських провінцій та канадською Радою директорів проєкту в канадському посольстві у Києві

Минулого року Канадсько-український проєкт законодавчої співпраці поставив собі мету підготувати проєкти законів про дві ключові галузі української економіки: видобуток нафти і газу та обіг цінних паперів.

Робоча група з інвестицій розробляє законодавство про право видобутку нафти та газу для передачі до Верховної Ради. Підготовлений закон встановить чіткі правила надання права дослідження родовищ приватним нафтовим та газовим компаніям, а також устійнить орендну плату за розробку надр в Україні. Відсутність ясних та логічних процедур для приватних капіталовкладень у видобуток нафти і газу дотепер є головною перешкодою для приваблення іноземного капіталу, якого Україна потребує, щоби розбудувати свій енерґетичний сектор і позбутися залежности від зовнішніх поставок.

Інша робоча група розробляє підстави законодавства про обіг цінних паперів. Делеґація депутатів Верховної Ради та високих урядових службовців з України прибуде до Канади для вивчення праці бірж та комісій з випуску цінних паперів. Україна вже створила свій ринок цінних паперів та комісію, яка реґулює їх продаж. Тепер вона потребує складних законодавчих, процедурних та адміністративних механізмів, щоби успішно змагатись на мінливому світовому ринкові цінних паперів, де зміни відбуваються дуже швидко.

Канадсько-український проєкт законодавчої співпраці, що його координує КІУС, розробляє політичний курс та законодавство в шістьох ділянках першочергового значення, визначених двобічним керівним комітетом, до складу якого входять представники українських і канадських партнерів проєкту. Програма триватиме три з половиною роки, на протязі яких до 120 українських депутатів та високих урядовців розроблятимуть політику і проєкти законів про енерґетику, оподаткування, сільське господарство, капіталовкладення, цінні папери, та соціяльний захист. Проєкт фінансовано Канадською аґенцією міжнародного розвитку (КАМР), яка надала 2.2 мільйони долярів, та внесками з інших джерел.

Після здобуття незалежности перед Україною постало монументальне завдання переробки законів та інструкцій, щоби відбити нові реалії політичної демократії та вільної ринкової економіки. Чіткі та зрозумілі адміністративні та законодавчі структури є конче потрібними для встановлення внутрішньої стабільности, переведення реформ і приваблення іноземних капіталовкладників.

Іноземні капітали й технології особливо важливі для здобуття Україною енерґетичної самодостатности. Незважаючи на поважні поклади нафти й газу (за оцінками, тепер розробляється лише двадцять п'ять відсотків українських родовищ), Україна імпортує понад вісімдесят відсотків своїх енерґоносіїв, збільшуючи у цей спосіб свій великий зовнішній борг.

Відсутність усталених законодавчих норм

створює прикрі перешкоди для іноземних компаній, котрі у своїх зусиллях зареєструвати спільні енерґетичні підприємства в Україні стикаються із довільними, обтяжливими процедурами. Навіть після того, як компанії дістали дозвіл розвідувати та закладати свердловини (на що саме по собі можуть піти роки), вони часто не мають права продавати свою продукцію. Одна брітанська компанія змушена була звертатись до Президента України за дозволом продавати газ, який вона видобувала.

Канада, що видобуває нафту і газ більше як сімдесят років, і особливо національний лідер у цій галузі, Альберта, можуть запропонувати Україні багатющий досвід з реґулювання використання надр. Багато інших країн, включно з Норвегією й Великобрітанією, вживали канадське законодавство як модель.

Проєкт закону про акціонування нафтогазової промисловости, який розробила робоча група проєкту з політики капіталовкладень, було обговорено під час серії семінарів в Канаді й Україні. Серед канадських експертів, присутніх на сесіях, були представники калґарської правничої фірми «Бенетт Джоунз Вершер», яку незалежна оцінка ставить серед десяти провідних у світі в галузі енерґетики. Канадські компанії, репрезентовані на дорадчому комітеті приватного сектору, включають «Nadra Resourses», «Carpatsky Petroleum», «Commonwealth Oil and Gas», «Momentum Energy», «Lateral Vector Resources», «Nautilus Exploration» та «Epic Energy». Значну допомогу цій робочій групі надали уряди Манітоби і Саскачевану, особливо міністр енерґії й шахт Манітоби дост. Дейвід Ньюмен, міністр енерґії й шахт Саскачевану дост. Елдон Лаутермільх та голова департаменту енерґетичного розвитку Саскачевану Малколм Вілсон.

Професор Калґарського університету Ґордон Вільямз (праворуч) провадить навчальну гру «розробка родовищ» з членами української делеґації (зліва — направо): Володимиром Бєльським з Державного комітету з геології, Оксаною Тишкевич з Міністерства фінансів, перекладачкою Тетяною Медвєдєвою і Олександром Пінським з апарату Кабінету Міністрів.

Співробітники едмонтонського бюра проєкту (зліва —направо): адміністраторка Ева Салапата, директор Дмитро Якута та координатор д-р Богдан Клід

Робоча група з політики у галузі цінних паперів має перед собою багато важливих питань до вирішення, насамперед, до якої міри треба реґулювати продаж і купівлю акцій через біржі. Інші наступники колишнього Радянського Союзу, включно зі східнім сусідом України, намагаються розв'язати те саме питання. Московський ринок цінних паперів, наприклад, зазнав катастрофи у травні, і операції з передпродажу не могли продовжуватись на хвилі кризи ринків у Азії. Українські ринки цінних паперів також постраждали, але вони настільки молоді, що ще не провадять передпродажних операції.

На сьогодні робочі групи проєкту опрацювали низку специфічних завдань, включно зі створенням в Україні Державної ради з питань енерґетики, усталенням мит і зборів за транспортування нафти й газу по трубопроводах, розробкою політики енерґозбереження, підготовкою проєктів законів про бюджетний процес і оподаткування, виробленням принципів закріплення земельних ділянок і реґулювання капіталовкладень. Проєкт законодавчої співпраці також сприяв розвиткові урядових і ділових контактів між Канадою та Україною.

Окрім КАМР, головними партнерами Проєкту є уряди Альберти, Саскачевану, Манітоби та Онтаріо, бюра Спікера Парляменту Канади й Голови Верховної Ради України, Національна аґенція реконструкції і розвитку України та Асоціяція міст України. Почесна Рада директорів, яку очолює Лаврентій Декор, допомагає Проєктові цінними порадами.

Методичний кабінет української мови

Розроблено навчальні матеріяли для 4—6 кляс

Методичний кабінет української мови (МКУМ) розробляє навчальні матеріяли для 4—6 кляс двомовної програми. Ці нові освітні засоби не тільки поліпшать викладання української мови, але й зроблять поважний внесок до методики навчання другої мови взагалі.

МКУМ видає «Нову» — новаторську серію навчальних матеріялів для двомовних початкових шкіл, яка допомагає англомовним та україномовним дітям вивчати українську за принципом взаємодії. Навчальні матеріяли для 1—3 кляс уже видано, а матеріяли для 4—6 кляс тепер проходять остаточну перевірку.

У 1994 р. Альбертське міністерство освіти заключило зі МКУМом контракт на розробку українських читанок для старших клясів початкової школи, але це згодом вилилося у довший та амбітніший проєкт. Кабінет розпочав переробку цілої програми «Нова» для 4—6 кляс з метою поліпшити викладання і розробити додаткові вправи та навчальні матеріяли. «Нову 4—6» було вживано у старших клясах двомовних початкових шкіл від 1992 р., тому розробниці могли вже намітити можливі поліпшення.

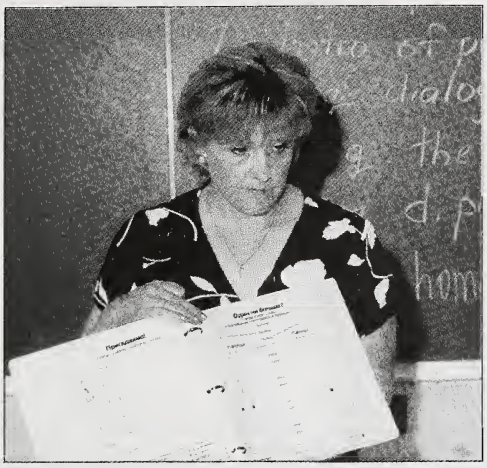
Колектив розробниць «Нови» опрацював структуру навчального курсу та навчальних матеріялів для 4—6 кляс. Наприкінці весни минулого року розробниці на чолі з д-ром Оленкою Білаш змогли використати свій тяжко здобутий досвід у підготовці шкільних програм двомовної освіти для трьох степових провінцій.

На протязі 1997-98 академічного року вчительки української мови Христина Кей, Мелодія Костюк та Леся Солтикевич працювали разом із д-ром Білаш та директором МКУМу Марусею Петришин над підготовкою структури вправ з читання і писання, ігор та завдань для «Нови 4—6». Членки групи уважно вивчили основні моделі навчання другої мови, залучаючи найбільш прийнятні методи до свого проєкту. Завдяки численним опитувальним листам, інтерв'ю та зустрічам, дослідниці отримали поради та оцінки вчителів, учнів, батьків і громадських діячів. Наслідком цих зусиль стала оригінальна праця, що буде солідним підгрунтям дальшої розробки програм і посібників навчання української мови. Залишається ще розробити й видати деякі навчальні матеріяли для 4—6 кляс, для чого МКУМ сподівається дістати фінансову підтримку урядів трьох степових провінцій.

Проєкт розробки матеріялів «Нова» для 4—6 кляс приніс також корисні побічні плоди. Професор відділу освіти та творець «Нови» д-р Оленка Білаш використала досвід проєкту для створення в Альбертському університеті програми маґістра освіти у галузі навчання другої мови. З'явилося багато статтей про розробку навчальних матеріялів для двомовного навчання, що спиралися на досвід проєкту «Нова». МКУМ почав надавати консультації з методики викладання читання та граматики студентам і аспірантам у ділянках слов'янських мов та двомовного навчання.

Навесні 1998 р. кабінет отримав 54,000 дол. від Фонду підручників Клюбу українських професіоналістів та підприємців Ед-

Клюб українських професіоналістів та підприємців Едмонтону передає МКУМові чек на 54,000 дол. зі свого Фонду підручників. Зліва — направо: Галя Цар, Марко Мальований, д-р Зенон Когут, Маруся Петришин, скарбник Фонду підручників Михайло Лизанівський, голова фонду Юрій Паленюк, Софія Лазар



Розробниця «Нови» Катя Сосновська веде зайняття під час літнього інституту 1997 р.

монтону на видання серії матеріялів «Нова 3» з чотирнадцяти посібників, включно із текстами діялогів, збіркою пісень, «читанкою-сходинкою» та таблицею читання поезії. Два завершальні посібники «Нови 3» — збірка підготовчих матеріялів для вчителів та робочі зошити мовного розвитку — будуть готові восени 1998 р. У такий спосіб, публікацію посібників дла молодших кляс буде завершено.

Крім розробки навчальних матеріялів для української програми двомовних шкіл, МКУМ сприяє підготовці та підвищенню професійного рівня вчителів української мови. У 1997 р. в Альбертському університеті було організовано інтенсивний літній інститут для вчителів 1—6 кляс двомовних шкіл.

МКУМ брав активну участь в інших ініціятивах, що стосувалися програми двомовного навчання та шкіл, підтримуваних українською спільнотою. Кабінет допоміг організувати Консорціюм з навчання української мови, що збирався при Раді католицьких шкіл Едмонтону та відбув шість нарад цього року з важливих питань двомовного навчання, а зокрема, щодо розробки трирічного пляну професійного розвитку для вчителів. (Уряд Альберти тепер вимагає, щоби вчителі брали участь у сталих програмах професійного розвитку.) Консорціюм також підготував пропозицію до Міністерства освіти Альберти замовити оновлені навчальні програми з української мови для двомовних шкіл.

Восени минулого року пані Петришин взяла участь у дводенному семінарі у Вінніпезі з питань пожвавлення роботи Освітньої ради Конґресу українців Канади. МКУМ ініціював цю нараду за допомогою свого колишнього директора Анни Біско. Наслідком наради стало всеканадське опитування про потреби програм української мови, що їх підтримує українська спільнота. МКУМ розіслав 135 запитників до громадських суботніх та вечірніх рідних шкіл, садочків і кляс для дорослих по всій Канаді, щоби визначити їхні потреби у програмах, підручниках та підготовці вчителів.

Кабінет також розпочав як окремий проєкт укладання комп'ютерної бази даних про вписи до української програми двомовної освіти в Альберті на протязі останніх двадцяти двох років. Згодом буде підготовлено дослідження про тенденції вписів, потребу консолідації програм, розташування програм у місцевостях, де існує найбільший попит, та ін.

У ділянці міжнародніх контактів, МКУМ допоміг Фундації «Канада-Україна» організувати в Едмонтоні у січні 1998 р. реґіональний семінар про майбутнє спільних освітніх проєктів в Україні. У семінарі, який було спонсоровано Канадською аґенцією міжнародного розвитку (КАМР), взяли участь представники Української світової освітньої ради, Українського центру ресурсів і розвитку при Громадському коледжі ім. Ґранта Мак'юена, Програми іноземних мов Альбертського міністерства освіти та Східньоевропейського відділу КАМР. МКУМ увійшов до робочого комітету з освітніх проєктів, а аспірантка Даруся Антонюк, яка

Обкладинка видання «Нова 3: Підготовчий посібник для вчителів», що вийшло друком восени цього року

працювала в кабінеті влітку, допомогла комітетові вивчити доцільність встановлення програми обміну учнів та вчителів між Канадою й Україною.

З постійним штатом із трьох осіб (директор Маруся Петришин, відповідальний за публікації Марко Мальований та бібліотекарка і стенографістка Софія Лазар) і при допомозі співробітників на контракті — розробниць «Нови», перекладачів та редакторів, МКУМ продовжує виконувати свої важливі й різноманітні функції у навчанні української мови. Багато зроблено за більш як двадцять років існування кабінету, який спочатку називався Осередок засобів з української мови. Від учителів, які вживають матеріяли «Нова», постійно надходять позитивні відгуки. Вчителька одної школи у Монреалі розповідає, що її учні-першоклясники радо вбігають до кляси відтоді, як вона почала використовувати «Нову». Подібні відгуки підтверджують: МКУМ йде правильним шляхом у розробці ефективної програми вивчення української мови — програми, яка подобається і учням, і вчителям.

Програма дослідження українських церков

Розпочато нову серію видань

Директор програми д-р Сергій Плохій (фото: Річард Сіменс)

Цього року Програма дослідження українських церков підготувала для публікації кілька проєктів. Перша книга нової серії «Праці з церковних студій» — монографія «Between Kyiv and Constantinople» православного священика з Бостону д-ра Андрія Партикевича, в якій досліджено життя і діяльність Олександра Лотоцького — вийшла друком восени 1998 р.

Письменник і науковець, Лотоцький (1870-1939) був впливовим церковним і політичним діячем, міністром релігійних справ в уряді гетьмана Павла Скоропадського у 1918 р. Він покинув Україну два роки пізніше як посол до Туреччини, де безуспішно намагався досягнути визнання автокефалії УПЦ константинопольським патріярхатом. Пізніше Лотоцький оселився у Варшаві, де він був професором канонічного права та історії Православної церкви, а також міністром і заступником прем'єра уряду УНР в екзилі. Дослідження д-ра Партикевича присвячене цьому маловідомому, але важливому епізодові української церковної історії.

Багато зусиль пішло також на укладання збірки есеїв «Religion and Nation in Modern Ukraine», яку написали директор Програми дослідження українських церков д-р Плохій і директор Центру ім. Петра Яцика д-р Франк Сисин. Це перша англомовна книжка, яка висвітлює відносини між

Олександр Лотоцький — письменник, науковець і впливовий церковний та державний діяч

церквою, державою і нацією в Україні двадцятого століття. Автори зосереджують свою увагу головно на Українській Католицькій і Українській Православній церквах, висвітлюючи стосунки між церквою та

Ієрархи УПЦ-Київського патріярхату та члени напіввійськової «Української національної самооборони». Відносини між церквою, державою і нацією досліджуються у збірці «Religion and Nation in Modern Ukraine»

державою і церковну політику в національному питанні в Україні. Рукопис книги, що складається з уже друкованих і нових статтей, було передано до Видавництва КІУСу у січні.

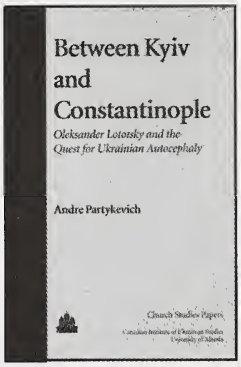
Представник КІУСу в Україні д-р Георгій Касьянов поклав багато праці на впорядкування для публікації протоколів першого собору Української Автокефальної Православної Церкви 1921 р. Книга міститиме раніше неприступні матеріяли про заснування церкви, переслідуваної сталінським режимом. Книгу буде невдовзі видано у Львові під патронатом програми.

Головним проєктом програми на наступні кілька років стане написання директором д-ром Плохієм нової книги «Cossackdom and Religion in Early Modern Ukraine». У монографії буде досліджено ролю релігії у козацьких повстаннях за сто років перед і після Берестейської унії 1569 р. Провідні теми книги включатимуть ролю релігії у формуванні козацької ідеології у першій половині сімнадцятого століття, а також значення релігійних факторів у козацьких повстаннях та становленні української державности за часів Богдана Хмельницького, коли значну частину українських земель було визволено з-під польського панування і коли виникла автономна козацька держава, що існувала до 1780-х років. Великий державний діяч і полководець, Хмельницький створив військові, економічні та культурні підвалини розвитку незалежної України. Д-р Плохій завершив більшість необхідних досліджень і тепер пише текст монографії.

Діяльність програми дослідження українських церков продовжує залежати від приватних пожертв. Осіб, які хотіли б підтримати програму, просимо звертатись до бюра КІУСу в Альбертському університеті.

«Between Kyiv and Constantinople»

о. д-р Андрій Партикевич



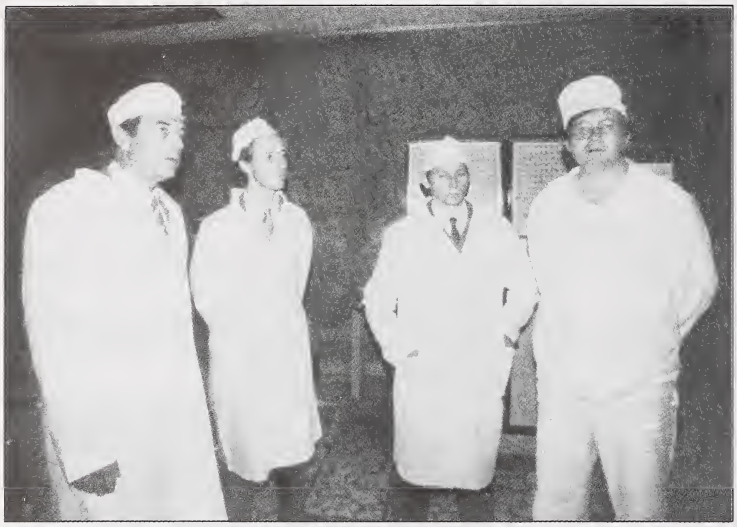
Нова книга про видатного церковного і політичного діяча, науковця і письменика Олександра Лотоцького (1870 — 1939) вийшла восени 1998 р. Замовляти це видання (м'яка обкладинка, 14.95 дол.) можна за адресою:

CIUS Press
352 Athabasca Hall
University of Alberta
Edmonton, Alberta
Canada T6G 2E8

Чеки просимо виписувати на «CIUS Press». Просимо додавати $3.00 за кожну книжку на покриття витрат опакування і пересилки, або 10% від замовлень, сума яких перевищує $30.00. Канадських замовників просимо додавати 7% податку «GST». Для замовників поза Канадою ціни в американських долярах.

Програма ім. Стасюків

Досліджується економічна реформа



Д-р Марплз (другий зліва) відвідує Чорнобиль

Програма вивчення сучасної України ім. Стасюків продовжує функціонувати як архівний і дослідний відділ інституту, що займається головно сучасною Україною, і зокрема економічними та політичними аспектами переходу від радянської влади до демократії.

Штат програми складається з директора та одного чи двох дослідних помічників, що працюють у середньому п'ять годин на тиждень. Програма має велике зібрання документів і матеріялів з періоду перебудови в Україні, а також українських газет, щоденних повідомлень «Радіо Свобода», Джеймзтавнської фундації (Вашінґтонська організація, що аналізує події у післярадянських країнах) та інших джерел.

Минулого академічного року Програма ім. Стасюків мала перед собою подвійну мету: по-перше, стежити за подіями в Україні і провадити вчасні коментарі, статті й інтерв'ю для різноманітних організацій і установ, і по-друге, підвести ближче до завершення роботу над великою монографією про Україну двадцятого століття.

У рамцях програми її директор д-р Дейвід Марплз написав дванадцять статтей про сучасні події в Україні, які було поміщено на інтернеті, в газетах «Ukrainian Weekly» й «Edmonton Journal» та розповсюджено брітанською компанією «Oxford Analytica». Він також виступив із доповідями про українську економіку під час річного зібрання Федерації українських канадських професіоналістів і підприємців у Калґарі (серпень 1997 р.) та на тему «Білорусь і Україна у новітній час: Порівняльна перспектива» в Університеті Ст. Ендрюз у Шотляндії (лютий 1998 р.)

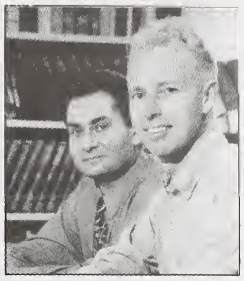
Як міжнародній авторитет з питань Чорнобиля та атомної енерґії в Україні й колишньому Радянському Союзі, д-р Марплз дав інтерв'ю про сучасну ситуацію в Чорнобилі для Бі-Бі-Сі, Сі-Бі-Сі й «Радіо Свобода» (квітень 1998 р.) Його стаття про українську програму атомної енерґії та її зв'язки з Росією і Сполученими Штатами появилася у «The Bulletin of the Atomic Scientists» (липень-серпень 1998 р.), а велика стаття про Чорнобиль сьогодні — у журналі «Post-Soviet Geography and Economics» у червні 1998 р.

Через дванадцять років після Чорнобильської катастрофи Україна все більше покладається на атомні станції для задоволення своїх енерґетичних потреб. Триває суперечка із Заходом щодо допомоги, потрібної для ремонту саркофагу над зруйнованим реактором та для вирішення інших дотичних проблем. Загальні витрати, пов'язані з катастрофою, складають вже приблизно 120-130 мільярдів дол. Україна мусить щороку знаходити додаткові 1.1 мільярда на подібні видатки. Після значного міжнародного тиску Україна підписала домовленість, що зобов'язує її зачинити Чорнобильську атомну станцію до 2000 року, але не має власних ресурсів на це.

Д-р Марплз також готує, разом з докторантом Сергієм Єкельчиком, підручник з історії України двадцятого століття. Сту-

дентку маґістерської програми у Відділі історії і клясики Вікторію Плєвак було затруднено на рік для вивчення польських джерел, що стосуються історії України, головно ж міжвоєнного періоду у Західній Україні та Другої світової війни. Завершити книгу передбачається у наступному академічному році.

У академічному році 1998-99, Програма ім. Стасюків почне великий проєкт дослідження економічної реформи в Україні, яким будуть займатись директор та його дослідний помічник. Дослідження та численні інтерв'ю з керівниками заводів, банків та колгоспів буде переведено в Україні у листопаді. Українська економіка виросла на 0.1 відсотка у перші п'ять місяців 1998 р. — вперше після здобуття незалежности сім років тому. Однак, стан економіки залишається нестійким: половина українських заводів працює збитково, сорок відсотків усіх ділових операцій відбувається через бартер і уряд щороку має величезний дефіцит.



Д-р Марплз (праворуч) і Сергій Єкельчик

«Encyclopedia of Ukraine»

Готується том доповнень

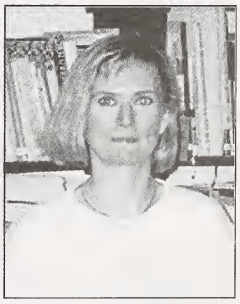
Завершено покажчик до п'яти томів «Encyclopedia of Ukraine». Тепер секретарку осідку Наукового товариства ім. Шевченка в Сарселю (Франція) Ірину Попович затруднено для перевірки й остаточного редаґування тексту покажчика. Пані Попович, яка довгочасно працювала як дослідник для «Енциклопедії українознавства» і набирала текст одинадцятого тому енциклопедії, приносить до проєкту «Encyclopedia of Ukraine» великі фактичні знання і редакторський досвід.

Покажчик зробить енциклопедію більш доступним джерелом, відкриє для читачів усе багатство захованої в ній інформації. Після того, як обсяг покажчика і доповнень буде устійнено, постане питання, чи друкувати їх окремо чи однією книгою. Останнє може бути більш економічно обґрунтованим рішенням.

Бюро енциклопедії втратило адміністративну працівницю в особі Тані Стех, але натомість затруднило так само обдаровану Марію Вус. Народжена в Польщі, пані Вус іміґрувала до Канади з родиною вісім років тому, а у квітні цього року здобула диплом бакаляра комерції від Торонтського університету. Як неповночасна адміністративна помічниця, пані Вус працює з редактором Андрієм Макухом та головним редактором професором Данилом Гусарем Струком над усучасненням п'ятитомного комплекту.

За час, що проминув від публікації енциклопедії: першого тому у 1984 р., другого у 1988 р., і останніх трьох у 1993 р., дослідники дістали доступ до поважної кількости нових інформацій, що були прихованими або сфальсифікованими за радянського режиму. Здобуття Україною незалежности також принесло багато політичних й інституційних змін, дані про які буде вміщено у томі доповнень.

Повний каталог нових статтей для тому доповнень вже підготовано і розіслано до редакторів розділів. Два студенти Торонтського університету перекладають статті з української мови на англійську. Статті, надіслані електронною поштою, вносяться на їх відповідні місця, а спеціяльна база даних дозволяє контролювати зміни. Після завершення покажчика всі сили Проєкту енциклопедії буде зосереджено на підготовці тому доповнень і усучаснень, який плянується видати у 2000-му році. Існуючі статті переглядаються і редаґуються, запрошені автори пишуть нові статті, а бюро збирає інформації для майбутніх статтей. Минулого року д-р Франсес Свиріпа прийняла обов'язки редактора розділу про українську діяспору в Канаді.

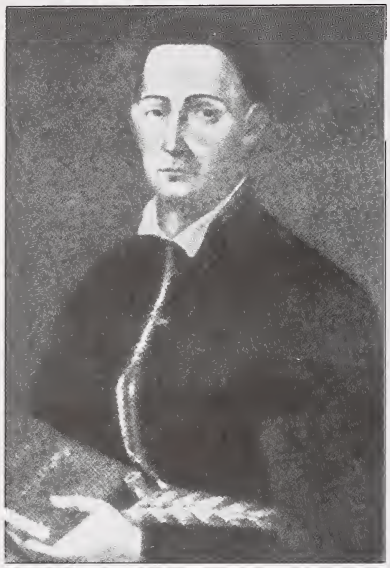


Ірина Попович

Розглядаються пляни перевидати п'ять томів енциклопедії, покажчик і доповнення на «CD-ROM». З цією метою бюро придбало обладнання для запису компактних дисків і вивчає його можливості. Для успішного завершення цього починання потрібно буде додаткове фінансування і нові співробітники.

«Журнал українознавчих студій»

Вшановано Сковороду



Григорій Сковорода

Нове спеціяльне подвійне число «ЖУСу» на 230-ти сторінках вийшло навесні 1998 р. Том 22 (1997 р.), числа 1—2 містить дев'ять статтей про першого великого слов'янського філософа і письменника Григорія Сковороду (1722—1794). Статті базовано на доповідях з конференції з нагоди 200-річчя смерти Сковороди, що відбулася у Пенсильванському стейтовому університеті у березні 1994 р.

Авторами статтей є американські й канадські науковці: Марія Карлсон, Іван Фізер, Річард Ф. Ґустафсон, Брайян Горовіц, Джорж Л. Клайн, Александар Міхайловіч, Наталя Пилип'юк, Стівен Шерер і Тарас Д. Закидальський. Вони обговорюють оригінальність Сковороди як філософа, його перший прозовий твір («Наркісс»), та його вплив на таких письменників, як Лев Толстой, Ізмаїл Срезневський, Александр (Александру) Хаждеу, Александр Стурдза, Владімір Ерн і Андрєй Бєлий. Видавництво КІУСу вже випустило у 1994 р. антологію «Hryhorij Savy Skovoroda: An Anthology of Critical Articles» за редакцією Річарда Г. Маршалла, мол. та Томаса І. Берда, яку у цьому ж числі журнала рецензує д-р Пилип'юк (Альбертський університет). Антологія і найновіше число «ЖУСу» разом роблять КІУС провідним видавцем праць про Сковороду у західньому світі.

Роман Сенькусь

Незважаючи на пошану до нього в Україні й Росії, Сковорода не є добре знаний на Заході. Після закінчення славетної Києво-Могилянської Академії він співав у капелі при дворі імператриці Єлизавети у Санкт-Петербурзі, служив керівником оркестру російського посольства в Угорщині й на протязі десяти років викладав у Харківському колеґіумі. Від сорок сьомого року життя він був мандрівним дяком у Гетьманщині.

Сковорода написав багато поезій та філософських діялогів, тридцять казок, перекладав таких клясичних авторів, як Ціцерон, Плутарх, Горацій та Овідій. Як філософ, Сковорода розвинув сократичну думку про пізнання себе і знаходження внутрішнього духовного спокою через любов і гармонію зі своїм світом.

Число журналу за 1997 рік також містить оглядову статтю брітанського спеціяліста з післярадянської України д-ра Тараса Кузя про дві нові книги, написані визначними українськими політиками, та рецензії на двадцять сім інших книжок з українознавства, які вийшли в Україні і на Заході.

Перше число «ЖУСу» за 1998 р. вийшло восени цього року. Воно містить статті д-ра Гелени Дуць-Файфер (Краков) про українську літературу у повоєнній Польщі, Олександра Павлюка (Київ) про українсько-польську війну у Галичині у 1918-1919 рр., та д-ра Юрія Шаповала (Київ) про трагічну долю Юліяна Бачинського. Провідний галицький соціял-демократ і автор першої книжки про українців у Сполучених Штатах (1914), Бачинський був головою дипломатичної місії ЗУНР до Вашінґтону, Д. К., а у 1933 р. еміґрував з Берліну до Радянської України. Він був заарештований у Харкові у листопаді 1934 р. і помер у радянському концентраційному таборі шість років пізніше. Число також містить статтю д-ра Володимира Смирнева (Університет Мак Мастер) про раннього українського письменника і громадського діяча у Канаді Павла Крата (1882-1952), й оглядові статті д-рів Івана Химки, Марка Павлишина і Франка Сисина. Друге число за 1998 р. буде присвячене історії Галичини.

Редактор «ЖУСу» Роман Сенькусь відвідав річні конвенції Американської асоціяції розвитку славістики (AAPC) у Сіеттлі у 1997 р. і у Бока Ратон у 1998 р., де зустрічався з колеґами та потенційними новими авторами.

Події

Університет визнає успіхи українських студій

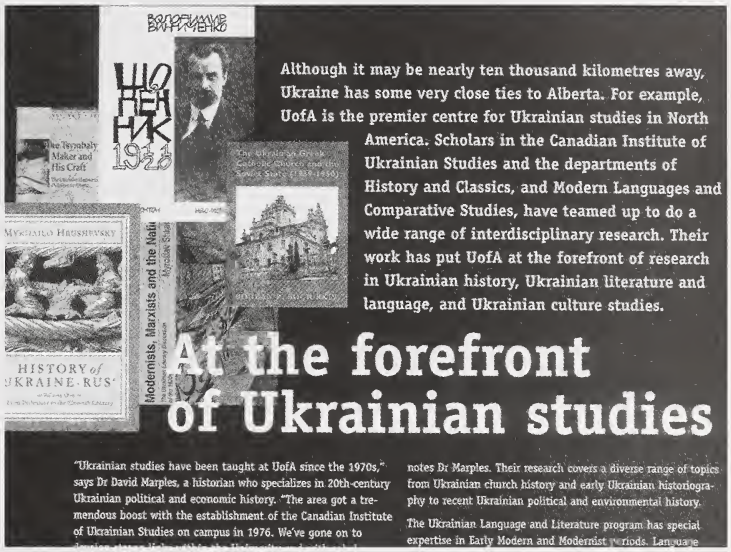
Альбертський університет визначив українські студії як одну з провідних ділянок своїх наукових досліджень. У червні університетський відділ досліджень та зовнішніх зв'язків випустив видання «Making Sense Together, Celebrating Research», в якому визнано провідну ролю науковців Альберти у галузі українських студій у Північній Америці.

«Їхня праця вивела Альбертський університет на передові рубежі досліджень у ділянках української історії, літератури, мови та культури», підкреслено у виданні.

Видання зазначає, що виклади українських студій розпочалися в Альбертському університеті у 1970-ті роки. Створення КІУСу у 1976 р. як установи для підтримки українознавства дозволило університетові встановити контакти з українознавцями по всьому світі.

Університетська бібліотека має чудову збірку матеріялів з українознавства, у тому числі найкращу в Канаді колекцію з україніки 20-го століття та поважні зібрання з ранньо-модерної історії України (16-17 століть) й історії українських церков. КІУС консультує університетську бібліотеку з питань придбання книг, надаючи у деяких випадках фінансову допомогу. Інститут багато робить для розбудови університетської колекції сучасної української періодики.

Історію України названо у виданні одною з найсильніших дослідних ділянок українознавства в Альбертському університеті, де у цій галузі працюють шість провідних науковців — більше ніж у будь-якому університеті поза Україною.



Видання Альбертського університету високо оцінює розвиток українських студій

КІУС відіграє провідну ролю у конференції в Ізраїлі

Троє науковців КІУСу взяли участь у міжнародній конференції про долю євреїв України під час повстання Богдана Хмельницького 1648-49 рр. Конференція відбулася в Бар-Іланському університеті (Рамат-Ґан, Ізраїль) 18-20 травня 1998 р.

Директор КІУСу д-р Зенон Когут, директор Програми дослідження українських церков д-р Сергій Плохій та директор Центру ім. Петра Яцика д-р Франк Сисин виступили з доповідями на конференції «Ґезеройт Тах-Тат — Европейське єврейство у 1648-49 рр.: Обставини та наслідки», яка була спонсорована Історичним товариством Ізраїля та всіма п'ятьма ізраїльськими університетами. Конференція зосередила увагу на історичних обставинах, джерелах, які дійшли до нас, подіях та їх наслідках, а також тодішніх і нинішніх оцінках того, що сталося.

Хмельниччина стала визначальною подією в національній історії українців,

Д-р Франк Сисин (праворуч) передає президентові Бар-Іланського університету професору Моше Кавегу примірник першого тому «Історії» Грушевського

євреїв, росіян та поляків. Якщо українці пишаються повстанням як визвольною війною проти іноземного гноблення, євреї досі оплакують нищення своїх співвітчизників, яке вони розглядають як провісник погромів у царській Росії та Голокосту.

«Святкування українцями події, яку єврейська традиція оплакує як найбільший жах ранньомодерної доби, є показником глибокої прірви між історичною пам'яттю двох народів», зауважив д-р Когут у своїй доповіді.

Серед двадцяти двох промовців були тринадцять науковців з Ізраїля, три з Канади, двоє зі Сполучених Штатів, двоє з України та по одному з Білорусі й Польщі. Д-р Сисин відкрив конференцію доповіддю про повстання Хмельницького. Виступ д-ра Плохія був присвяченій темі «Леґітимізація повстання: Єврейський фактор в ідеології повстання Хмельницького». Д-р Зенон Когут закрив конференцію своєю доповіддю «Повстання Хмельницького, образ євреїв та творення української історичної пам'яті».

Президент Бар-Іланського університету професор Моше Кавег влаштував прийняття для учасників конференції, під час якого д-р Сисин подарував бібліотеці університету перший том англійського перекладу «Історії України-Руси» Михайла Грушевського. Дякуючи господареві конференції професорові Моше Росману за його зразкову організаторську працю, д-р Сисин відзначив важливість діялогу між науковцями у ділянках єврейських та східньоевропейських студій. Професор Росман оголосив, що завдяки видавничій дотації Рокфелерівської фундації доповіді з конференції стануть приступні широкій публіці.

Ізраїльські засоби масової інформації звернули велику увагу на цю конференцію. Д-р Сисин дав інтерв'ю кільком ізраїльським газетам, а д-р Плохій взяв участь у телевізійній дискусії з історії українсько-єврейських стосунків. Науковці КІУСу також відвідали, на запрошення професора Ізраїля Бартала, Єврейський університет в Єрусалимі, де вони обговорили можливості подальшої наукової співпраці.

Відзначено річницю голодомору

Шостого червня 1998 р. понад 500 осіб взяли участь у молебні в Едмонтоні на відзнаку шістдесят п'ятої річниці українського Голодомору. Службу провели єпископ Лаврентій Гуцуляк і отець Василь Гупало з Української Католицької епархії Едмонтону та отець Степан Семотюк і архимандрит Олександер Щербань з Української Православної Церкви. Після молебня д-р Зенон Когут і директор Програми ім. Стасюків д-р Дейвід Марплз промовляли до присутніх.

Д-р Марплз сказав, що сталінський штучний голодомор, у якому загинуло від семи до десяти мільйонів українських селян, вважається однією з найбільших трагедій в історії України. Більшу частину наших знань про голодомор було зібрано тільки за останні п'ятнадцять років.

Д-р Когут відзначив, що радянський уряд і науковці понад п'ятдесят років уперто заперечували Голодомор. У 1980-ті роки на хвилі відзначення п'ятидесятої річниці трагедії українська громада і науковці у Північній Америці зуміли привернути увагу широкої громадськости до Голодомору. Розклад Радянського Союзу наприкінці 1980-х років унеможливив дальшу заборону досліджень та обговорення Голодомору. «Покоління, яке мало тоді понад шістдесят п'ять років, нарешті дістало можливість оплакувати своїх померлих та роз-

повідати про свій досвід», сказав д-р Когут.

Сім осіб, котрі пережили Голодомор, включно з професором-емеритом Альбертського університету Яром Славутичем, під час церемонії поклали вінки до підніжжя пам'ятника.

Єпископ Лаврентій Гуцуляк провадить пропам'ятну службу під час відзначення річниці Голодомору (фото: «Українські вісті»)

Інститут спонсорує симпозій про стратегічне становище України

КІУС спонсорував важливий симпозій про стратегічне становище України між Росією та НАТО, що відбувся в Йоркському університеті (Торонто) 10 жовтня 1997 р. У конференції «Україна: Між Росією та НАТО» взяли участь провідні військові спеціялісти України та Сполучених Штатів. Організував конференцію професор історії Йоркського університету д-р Орест Субтельний.

Було обговорено теми від військових зв'язків України з НАТО та Росією до питань безпеки у Чорноморському реґіоні. Серед учасників симпозію були представник Міністерства оборони України, колишній командуючий Української Чорноморської фльоти адмірал В. Безкоровайний, головний аналітик Інституту стратегічних досліджень (Київ) д-р Г. Перепелиця, голова української військової розвідки генерал І. Смішко, старший дослідник Фундації ім. Карнеґі для встановлення миру у міжнародніх відносинах д-р Шерман Ґарнет, старший аналітик корпорації «Ранд» д-р Роман Сольчаник, професор політичних наук Торонтського університету д-р Аурел Бравн та професор політичних наук Університету Вотерлу Іван Яворський.

Слово подяки жертводавцям бібліотеки КІУСу

КІУС складає щиру подяку наступним особам та установам, які в академічному році 1997-98 подарували літературу до бібліотеки інституту:

Особи

Оксана Галицька (Вайт Лейк, Мічіґан), д-р Анна-Галя Горбач (Райхельзгайм, Німеччина), д-р Ігор Лісовий (Чеське Будейовіце, Чеська Республіка), Джон Д. Пігач (Йорктон, Саскачеван).

Установи

Ґданська бібліотека Польської Академії наук та Університетська бібліотека Люблінського Католицького університету.

In Memoriam

Пам'яті Богдана Боцюркова:

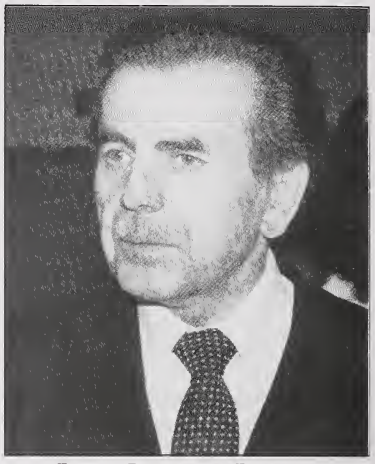
Спадщина співзасновника КІУСу

Один із засновників КІУСу, заслужений професор-дослідник у відставці Карлтонського університету д-р Богдан Ростислав Боцюрків помер у своєму домі в Оттаві 1 жовтня 1998 р. після тривалої хвороби. Д-р Боцюрків не тільки брав участь у заснуванні КІУСу, а й був співдиректором інституту від 1979 до 1982 р.

Народжений 1925 року у Бучачі в Західній Україні, д-р Боцюрків під час Другої світової війни брав участь в українському національно-визвольному русі, за що був заарештований Ґестапо і ув'язнений у концентраційному таборі Флоссенбурґ у Німеччині. У 1947 р. він еміґрував до Канади, де три роки пізніше одружився з Вірою Василишин з Едмонтону.

Д-р Боцюрків отримав ступені бакаляра та маґістра від Манітобського університету у 1952 та 1954 рр. У 1961 р. він здобув докторат з ділянки політичних наук від Чікаґського університету. У студентські роки він також став співзасновником СУСК (1953 р.) і був першим заступником голови цієї організації.

Д-р Боцюрків розпочав викладацьку працю в Альбертському університеті, де був професором у відділі політичних наук від 1956 до 1969 року. Після цього він перейшов до Карлтонського університету і працював там до виходу у відставку у 1992 р. Д-р Боцюрків був широко відомий як спеціяліст з радянської та післярадянської політики, особливо з радянської релігійної політики, і зокрема в Україні. Інші наукові зацікавлення д-ра Боцюркова включали національне питання, порушення прав людини та дисидентський рух у СРСР, проблему політичного наступництва у радянській політиці, а також стосунки між церквою і державою у Східній Европі. Він зробив внесок до канадських студій своїми працями про багатокультурність та етнічність, зокрема на прикладі українських канадців. Протягом своєї академічної кар'єри д-р Боцюрків опублікував понад 70 науковий статтей. Його остання книга «The Ukrainian Greek Catholic Church and the Soviet State (1939—1950)», яка вийшла 1996 р. у Видавництві КІУСу, вважається вичерпним дослідженням цієї проблеми. Д-р Боцюрків був редактором і співавтором збірника «Religion and Atheism in the USSR and Eastern Europe» (Лондон, 1975), а також статтей про українські церкви у другому томі «Ukraine: A Concise Encyclopaedia» (Торонто, 1971) та перших двох томах «Encyclopedia of Ukraine» (Торонто, 1984, 1988).



Богдан Ростислав Боцюрків

Як людина з талантом організатора, д-р Боцюрків допоміг заснувати багато наукових проєктів та інституцій, включно з КІУСом. Він уможливив створення Програми досліджень українських церков при КІУСі щедрим даром свого обширного архіву та бібліотеки. У Карлтонському університеті він був директором-засновником Інституту радянських і східньоевропейських досліджень (1969-72 рр.) Він також був засновником і першим головою Міжуніверситетського комітету у справах канадських слов'ян, який було пізніше перетворено на Канадську асоціяцію етнічних студій. У 1972 р. д-р Боцюрків був головою першої делеґації канадських науковців, що відвідала Радянський Союз.

Д-р Боцюрків близько співпрацював із Видавництвом КІУСу і був членом редколеґій журналів «Harvard Ukrainian Studies» (1978-98 рр.), «Slavic Review» (1981-83 рр.), «Religion, State and Society» (колишня назва «Religion in Communist Lands», 1974-98 рр.) Він був старшим дослідником при Інституті російських студій підвищеного типу ім. Кенана у Вашінґтоні, Д. К. (1984-85), членом Наукового товариства ім. Шевченка і президентом Канадської асоціяції славістів.

Як поборник прав людини і дослідник їх порушень у Радянському Союзі, д-р Боцюрків часто писав на ці теми. Він був членом-засновником Брюссельського Міжнародного комітету захисту прав людини, патроном і членом ради Міжнародних Сахарівських слухань, директором Центру заклику до совісти Дому свободи та дорадником Держдепартаменту і Конґресу США.

Д-р Боцюрків брав участь у перших дискусіях про багатокультурність у Канаді та був членом Дорадчого комітету з канадських етнічних студій при Державному секретаріяті від 1973 до 1979 року, а також дорадником кількох міністерств у справах багатокультурности.

Д-р Боцюрків залишив у глибокому смутку дружину Віру, синів Тараса (з дружиною Олею), Романа, Михайла, дочок Євгенію, Марусю і Ліду, а також п'ятьох онуків та онук. Колеґи і друзі у КІУСі глибоко сумують за покійним. Спадщина д-ра Боцюркова завжди залишиться з нами.

Петро Кіндрачук

Пам'яті Петра Кіндрачука:

Співзасновник фундації працював для громади

28 лютого 1998 р. у Верноні, Брітанська Колюмбія, помер активний громадський діяч і один із засновників Фундації розвитку науки в Україні (тепер Меморіяльний фонд ім. Івана Коляски) при КІУСі Петро Кіндрачук.

Пан Кіндрачук народився у Віткові, Саскачеван і під час завершення шкільної освіти мешкав у Інституті Петра Могили в Саскатуні. В часі Другої світової війни він чотири роки служив у частині Королівських канадських повітряних сил, дислокованій в Англії.

Після повернення до Канади пан Кіндрачук сім років прожив у Мирнамі, Альберта, де він одружився з Павлиною Митрунець і працював помічником директора пошти та представником «Імперіал Ойл». Він брав активну участь у православному церковному житті як член парафіяльної ради і диригент хору. У 1956 р. Кіндрачуки з дітьми переїхали до Вернону, де вони придбали мотель і управляли ним на протязі десяти років. Пан Кіндрачук далі залишався активним в українській громаді.

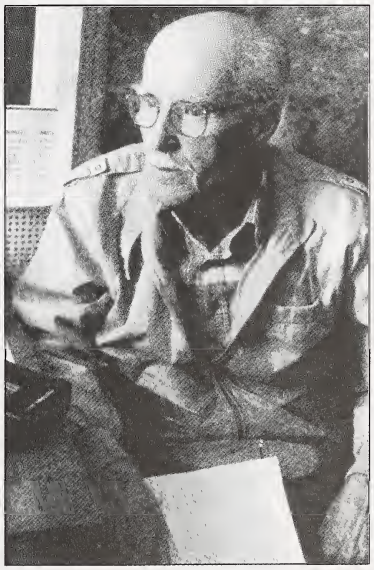
Покійний залишив у смутку дружину Павлину, синів Євгена та Зенона і дочку Соню.

Пам'яті Івана Коляски:

Письменник, просвітянин і людина твердих переконань

20 жовтня 1997 р. у Києві помер відомий письменник і освітній діяч, працівник на ниві українського відродження Іван Коляска. Його було поховано два дні пізніше у селі Хотів на Київщині.

Іван Коляска прожив довге і помітне життя. Народжений у гірничому містечку Кобальт у північному Онтаріо 5 жовтня 1915 р., він, як і багато молоді того часу, мандрував товарними поїздами у пошуках праці під час Великої Депресії. Як і в багатьох інших представників цього покоління, юнацький досвід виробив у пана Коляски радикальний світогляд: він став марксистом і вступив до Комуністичної партії Канади (КПК).



Іван Коляска

Після війни Іван Коляска навчався в університетах Саскачевану та Манітоби й дістав звання маґістра від Торонтського університету в 1950 р. Згодом він викладав у школах Манітоби та Онтаріо.

У 1963 р. прокомуністичне Товариство об'єднаних українців Канади (ТОУК) відправило пана Коляску в Україну навчатись у Вищій партійній школі Центрального Комітету Комуністичної партії України. Там його ілюзії щодо Радянського Союзу розвіялися: він зрозумів, що це зовсім не «держава трудящих» і усвідомив руйнівний вплив русифікації на українську мову і культуру. Він також дізнався про рух дисидентів і невдовзі особисто заприятелював з представниками молодої української інтеліґенції, так званими «шестидесятниками». Радянська влада заарештувала пана Коляску, його було ув'язнено і допитувано на протязі кількох тижнів, а тоді вислано з України.

У Канаді Іван Коляска зужив зібрані матеріяли про русифікацію і рух дисидентів в Україні для написання двох книг. Перша з них, «Education in Soviet Ukraine: A Study in Discrimination and Russification» (Торонто,

1968), зробила сильне враження на читачів у Канаді та цілому світі, включно з академічною публікою. Пана Коляску було виключено з КПК і ТОУК. Друга, під назвою «Two Years in Soviet Ukraine: A Canadian's Personal Account of Russian Oppression and the Growing Opposition» (Торонто, 1970), подала цінні спогади про хрущовську відлигу в Україні та діяльність шестидесятників. Пан Коляска також переклав книгу провідного дисидента Валентина Мороза «Report from the Beria Reserve» (1974).

Після того, як у віці 50 років він видав свою першу книгу, Іван Коляска ще написав, уклав, переклав або зредаґував вісім книг. Своїми писаннями він зробив важливий внесок у наше розуміння радянської системи, особливо стосовно придушення української мови та культури. Він також розробляв історію українців у Канаді, з якої видав дві книги: «The Shattered Illusion: The History of Ukrainian Pro-Communist Organizations in Canada» (Торонто, 1979) та «Prophets and Proletarians: Documents on the Rise and Decline of Ukrainian Communism in Canada» (Едмонтон, 1990). Остання книга вийшла у Видавництві КІУСу.

Іван Коляска був пристрастною особою, він жив за своїми переконаннями і віддавав усі сили на справу, у яку вірив. Чесний і відважний, він не боявся публічно визнати свої помилки, навіть якщо це означало порвати з власними довгочасними переконаннями. Він багато виступав з доповідями перед широкою публікою, брав активну участь в українському громадському та релігійному житті, зокрема як член Товариства українців самостійників.

Останніми роками пан Коляска зосередив свої зусилля на підтримці української незалежности і став стійким прихильником Української республіканської партії (УРП), збираючи гроші на видавниче обладнання для обласних відділень партії. Згодом Іван Коляска переїхав в Україну, щоби провести там решту свого життя, працюючи для УРП. Останнім часом він жив з родиною Лук'яненків у селі Хотів коло Києва. (Левко Лук'яненко широко відомий як колишній дисидент, перший лідер УРП та перший посол України до Канади.)

Незважаючи на всі свої здобутки, Іван Коляска був скромною людиною. Його не вистачатиме всім, хто його знав, включно зі співробітниками КІУСу.

Пам'яті Богдана Струмінського:

Сумуємо за визначним ученим

23 червня перекладач і науковий консультант Проєкту перекладу Грушевського д-р Богдан Струмінський помер у своєму домі в Арлінґтоні, Массачусетс. Д-р Струмінський переклав третій і сьомий томи «Історії України-Руси» й встиг завершити понад три чверті тексту першої книги дев'ятого тому, працюючи над цим перекладом до останніх днів свого життя. Він також був консультантом проєкту з різних мовознавчих питань і перекладав цитати зі старослов'янської, латинської, старої української та макаронічної польської мови для кількох томів Грушевського.

Народжений у Бялистоці, Польща, у змішаній українсько-польській родині, д-р Струмінський студіював польську та українську філологію у Варшавському університеті. У 1963 р. його було заарештовано за розповсюдження листів протесту проти русифікації України і ув'язнено на кілька років у польських тюрмах. Після цього від повернувся до науки і захистив дисертацію з історичної філології у 1974 р.

У 1975 р. д-р Струмінський був запрошений на виклади до Гарвардського університету. На протязі наступних чотирьох років він був викладачем-гостем української філології у відділі слов'янських мов і літератур Гарвардського університету. Від 1979 до 1993 р. він був науковим співробітником Українського наукового інституту Гарвардського університету (УНІГУ). Він також викладав у Єйльському університеті, Гарвардській вечірній школі й Гарвардській літній школі. У 1993 р. Варшавський університет надав йому звання габілітованого доктора.

Д-р Струмінський мав понад сто наукових публікацій, серед яких були книги «Linguistic Interrelations in Early Rus': Northmen, Finns, and East Slavs (Ninth to Eleventh Centuries)», видана спільно Видавництвом КІУСу та італійським видавництвом «La Fenice Edizioni» 1996 року, та «Pseudo-Meleško: A Ukrainian Apocryphal Parliamentary Speech of 1615-1618», видана УНІГУ 1984 року. Як перекладач серії «Гарвардська бібліотека ранньої української літератури», він переклав найдовшу працю української полемічної літератури — «Палінодію» Захарії Копистенського — разом із польськомовною відповіддю опонента Копистенського Лева Кревзи. Двотомова праця «Lev Krevza's 'A Defence of Church Unity' and Zaxarija Kopystens'kyj's 'Palinodia'» (1995) включає огляд бібліографії та джерел, укладений д-ром Струмінським на спілку з його сином Ігорем. Д-р Струмінський написав численні статті з мовознавства

для «Encyclopedia of Ukraine». Він був головним редактором двотомної енциклопедії «Лемківщина: Земля, люди, історія, культура» (Нью-Йорк — Париж — Сідней — Торонто, 1988), виданої Товариством оборони Лемківщини.

Д-р Богдан Струмінський

Д-р Струмінський глибоко цікавився політичним та культурним життям сучасних України і Польщі. Він переклав «Поневолений розум» Чеслава Мілоша з польської мови на українську. Його політичні й сатиричні есеї друкувалися у «Сучасності» під псевдонімом Демонодор Баюрський, а у польському журналі «Kultura» під псевдонімом А. Сківський. Його сардонічні жарти з'являлися у багатьох неофіційних гумористичних виданнях, особливо в «Альзо», яке він розповсюджував б УНІГУ. Він був також відповідальним редактором польського двомовного видання у Чікаґо «2В».

Ціле життя д-р Струмінський залишався стійким противником радянського тоталітаризму, беручи активну участь у різних групах підтримки «Солідарности», афганців та чеченців. Незадовго до смерти він закінчив монографію про чеченське питання.

Д-р Струмінський збагатив проєкт перекладу Грушевського своєю ерудицією та відданістю. Вів наполегливо і енерґійно розв'язував найскладніші питання перекладу. Співробітники проєкту зберігають глубоку вдячність д-рові Струмінському за його працю над першим томом «Історії України-Руси», особливо над розділами з історичного мовознавства.

Багато друзів у Центрі ім. Яцика і КІУСі сумують за д-ром Струмінським. Ми будемо згадувати його, працюючи над його перекладами, що їх буде видано відповідно до високих наукових стандартів покійного. Ми висловлюємо глибоке співчуття його дружині Катлін Лещишин.

Лекції та семінари

Протягом академічного року 1997-98 у серії семінарів КІУСу взяли участь наступні промовці:

Осінь 1997 р.

19 вересня. Д-р Томас Нунан (Міннесотський університет), «Розвиток виробництва скла у передмонгольській Русі»

6 жовтня. Д-р Андрій Горняткевич (Альбертський університет), «"Кобза" Зіновія Штокалка»

20 жовтня. Богдан Нагайло (Висока комісія Об'єднаних Націй у справах біженців), «Декларації суверенітету та незалежности України з відстані часу»

27 жовтня. Весела Урдева (Альбертський університет), «Елементи українського фольклору в сучасній українській літературі»

Весна 1998 р.

26 січня. Д-р Дейвід Марплз (Альбертський університет), «Україна й Білорусь: Порівняння двох нових держав у післярадянську добу»

2 лютого. Колін Нойфельд (Альбертський університет), «Досвід менонітів під час колективізації в Україні та Криму»

6 лютого. Д-р Марк фон Гаґен (Колюмбійський університет), «Російська імперська армія та український національний рух у 1917 р.»

23 лютого. Даруся Антонюк (Альбертський університет), «Пишучи про Афганістан: Військові оповідання Юрія Андруховича та Олега Єрмакова»

2 березня. Д-р Владислав Верстюк (Інститут історії України Національної Академії наук України), «Концепційні засади дослідження історії Української революції»

16 березня. Д-р Володимир Мезенцев (Папський інститут середньовічних студій, Торонтський університет), «Київське цегляне будівництво за княгині Ольги та князя Володимира Великого: Нові знахідки»

23 березня. Д-р Зенон Когут (Альбертський університет), «Розвиток української національної історіографії в Російській імперії»

Шевченківська лекція

17 березня. Д-р Роман Онуфрійчук (Knowledge Network, Open Learning Agency, Ванкувер) «Телевізійні програми та інтернет: Яке майбутнє для української канадської громади?»

Пожертви

Щедрий дар родини Ковальських

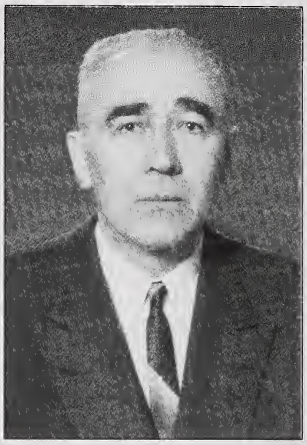
Княжий дар мґр. Михайла й Дарії (з дому Муцак) Ковальських із Торонта дозволив КІУСові створити цього року нову Програму досліджень Східньої України ім. Ковальських. Вічний фонд ім. Ковальських тепер нараховує один мільйон долярів, прибуток з яких забезпечуватиме підтримку наукових досліджень з проблем національного відродження в Україні й розвитку українознавства та української культури у рамцях Програми ім. Ковальських.

Михайло й Дарія Ковальські віддавна є прихильниками української науки і культури. У 1987 р. вони подарували 100,000 дол. на заснування Вічного фонду ім. Ковальських для сприяння науковим дослідженням, надання стипендій та підтримки публікацій з українознавства. Оскільки у ті часи уряд Альберти надавав подвійну дорівнюючу дотацію на подібні внески, загальний капітал Вічного фонду зріс до 300,000 дол. Після постання незалежної України щораз більша частина прибутків Вічного фонду ім. Ковальських вживалася на підтримку наукових проєктів в Україні.

Навесні та влітку цього року Михайло й Дарія Ковальські додали до свого Вічного фонду 700,000 дол. з побажанням створити нову програму для підтримки українознавства і українського національного відродження у Східній Україні. Програма ім. Ковальських буде надавати дослідчі дотації науковцям і спонсорувати семінари з питань української ідентичности у Східній, Південній та Центральній Україні, підтримувати музейну справу, надавати літературну премію за історичні повісті для юнацтва та ін. Програма почне свою діяльність влітку 1999 р.

Крім розбудови Вічного фонду, родина Ковальських щедрим внеском 100,000 дол. спонсорувала один із десяти томів Проєкту перекладу «Історії України-Руси» Михайла Грушевського.

Відданість Михайла й Дарії Ковальських підтримці українознавства і незалежної України є наслідком їхнього життєвого досвіду. Обидва є гарячими українськими патріотами, що замолоду брали активну участь у соціяльному та політичному житті Західньої України. Так само, як багато українців цього покоління, вони зазнали тяжких випробувань у передвоєнні і воєнні роки у Східній Европі, а також на початках поселення у Канаді.



Дарія і Михайло Ковальські

Михайло народився в Угорниках, тепер Івано-Франківської области, скінчив клясичну гімназію у Станиславові, а потім здобув звання маґістра прав і політичних наук у Львівському університеті. Працював у кооперації, був директором районної молочарні та директором Українбанку. Водночас Михайло брав активну участь у культурному і політичному житті, у боротьбі галицьких українців за свої національні права. Був за це кілька разів ув'язнений польською владою і провів три роки у польській тюрмі.

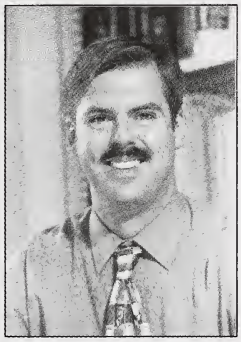
Після окупації Західньої України у 1939 р. пан Ковальський подався до Польщі й пізніше до Австрії, а 1949 року іміґрував до Канади і замешкав у Торонті. Так само, як більшість повоєнних іміґрантів, спочатку працював фізично. Після того, як здобув відповідний капітал, заснував власне підприємство.

Дарія Ковальська (з дому Муцак) народилася у Бурштині, тепер Івано-Франківської области. Скінчила приватну жіночу учительську семінарію сестер Василіянок у Станиславові, потім учителювала та брала активну участь у культурному й громадському житті.

Щедрий дар родини Ковальських значно сприятиме відродженню українознавства та національної свідомости в Україні, принесе користь сотням українських науковців, митців і студентів.

Діяльність працівників КІУСу
академічний рік 1997-98

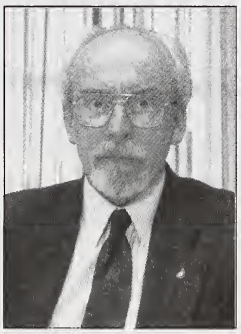
Душан Беднарський



Пан Беднарський брав активну участь у діяльності Відділу степових провінцій Асоціяції редакторів Канади. На протязі року він відвідував курси та семінари з професійного розвитку при Асоціяції й був обраний до складу комісії з реклями, зв'язків з громадськістю та промисловістю Відділу степових провінцій.

Пан Беднарський завершив свою докторську дисертацію «The *Spiritual Alphabet*: St. Dymytrii, Metropolitan of Rostov's Rhetorical Program for Inward Knowledge» («Духовна абетка»: Риторична програма внутрішнього самопізнання св. Димитрія, митрополита Ростовського.) Захист дисертації відбувся восени 1998 р.

Д-р Андрій Горняткевич



Головною подією минулого академічного року для д-ра Горняткевича стала участь у конференції з проблем сучасної української ортографії та термінології у Національному університеті «Києво-Могилянська Академія» 12 і 13 грудня 1997 р. Д-р Горняткевич виголосив на цій конференції, що зібралася у сімдесяту річницю харківської всеукраїнської ортографічної конференції 1927 р., доповідь про іноземні запозичення у різних українських ортографіях. Сучасна кодифікація української ортографії викликала новий інтерес до висновків харківської конференції, які були замовчувані за радянської влади.

Д-р Горняткевич також прочитав доповідь про нову українську ортографію на сімнадцятій річній українознавчій конференції в Іллінойському університеті в Урбана-Шампейн 20-25 червня 1997 р. Доповідь було надруковано у працях конференції, презентація яких відбулася під час київської конференції у грудні.

Сергій Єкельчик

Пан Єкельчик скінчив третій рік докторської програми зі східньоевропейської історії у Відділі історії та клясики. Він дістав престижеву Докторську стипендію ім. Айзека Волтона Кіллама, а також Меморіяльну докторську стипендію з української історії й політичної думки ім. Івана Лисяка-Рудницького.

Пан Єкельчик прочитав доповідь «Створення "пролетарської столиці": Соціяльна політика, дисциплінарні заходи та щоденне життя у Києві середини 1930-х рр.» на щорічній конвенції Американської асоціяції розвитку славістики (AAPC) у листопаді 1997 р. у Сієттлі, Вашінґтон. Він також виголосив дві семінарські доповіді у Гарвардському університеті: «Козацьке золото: Мікроісторія українського національного міту у 1990-ті рр.» в Українському науковому інституті Гарвардського університету 2 березня 1998 р. та «Українці після 1945 р.: Нація відповідно до уявлень Високого Сталінізму» у Дослідній групі з проблем Східньої Европи 3 березня 1998 р.

Він надрукував статті «The Location of Nation: Postcolonial Perspectives on Ukrainian Historical Debates» (Знаходження нації: Українські історичні дискусії у постколоніяльній перспективі), «Australian Slavonic and East European Studies», том 11 (1997 р.), ч. 1—2, с. 161—84 та «Nationalisme ukrainien, biélorusse et slovaque» (Український, білоруський та словацький націоналізми), «Histoire des idées politiques de l'Europe centrale», ред. Шанталь Маллон-Дельсоль та Мішель Масловскі (Париж: «Presses Universitaires de France», 1998), с. 377-93.

В осінньому семестрі 1997 р. пан Єкельчик також викладав семінарський курс з історії Російської революції у Відділі історії і клясики.

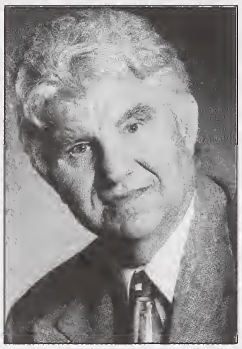
Д-р Богдан Клід

Д-р Клід подав до друку такі статті: «Volodymyr Antonovych: The Cultural Politics of Nationbuilding and Ukrainian Populist Historiography» (Володимир Антонович: культурна політика будування нації та українська народницька історіографія), «Russian and Non-Russian Historiography: Historical Profession, Practice and Interpretation in Ancien Régime Russia», ред. Джон Т. Сандерс («M. E. Sharpe», має появитися) та «Народництво Володимира Антоновича», «Син України: Володимир Боніфатійович Антонович», том 3, ред. В.

Короткий і В. Ульяновський («Заповіт», має появитися). Минулого року він опублікував «Ukraine as a Transcarpathian Corridor for Caspian Sea Oil to Europe», «Caspian Crossroads», том. 3, ч. 1 (літо 1997 р.), с. 18-22. Він зредаґував «Вісник Канадсько-українського проєкту законодавчої освіти» (зима — весна 1998 р.)

25 червня 1998 р. д-р Клід прочитав доповідь «Канадська аґенція міжнародного розвитку та проєкти співробітництва з Україною» на річних зборах Товариства ім. єпископа Будки в Едмонтоні. В академічному році 1997-98 д-р Клід буде стипендіятом післядокторської стипендії ім. Непораних, яку адмініструє КІУС.

Д-р Зенон Когут



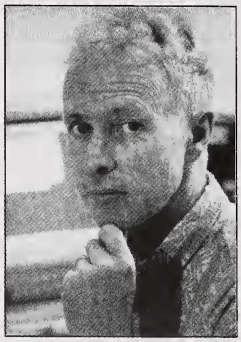
Публікації д-ра Когута минулого року включали статті «Україна» у «1998 International Year Book: Collier's Encyclopedia » (Нью-Йорк, 1998), с. 449 та у «1998 Funk & Wagnalls New Encyclopedia Yearbook» (Нью-Йорк, 1998), с. 416-18, а також «Bringing Ukrainian History into the Curriculum» (Включення української історії до навчальної програми), «News Net», том 37, ч. 4 (вересень 1997 р.), с. 9-10.

У жовтні 1997 р. він виступив із серією лекцій про Україну ранньо-модерного і модерного часу в Центрально-европейському університеті (Будапешт, Угорщина). Д-р Когут організував сесію і виголосив наукову доповідь «Розвиток української національної історіографії у Російській імперії» на річній конвенції ААРС 1997 р., а також на річній конференції Канадської асоціяції славістів (КАС) у Оттаві у червні 1998 р. Він прочитав семінарну доповідь «Питання російсько-української єдности та української відмінности у ранньо-модерній українській думці й культурі» в Інституті російських студій підвищеного типу ім. Кеннана у Вашінґтоні, Д. К. у квітні 1998 р.

Д-р Когут продовжує працювати разом із Ігорем Підковою і Мирославом Юркевичем над англомовним «Історичним словником України» й сподівається завершити рукопис у 2000-му році. Він також розпочав інший довготерміновий проєкт — підготовку монографії «Images of Empire and Nation: Russia, Ukraine, and the Writing of East Slavic History» (Образи імперії й нації: Росія, Україна і писання східньослов'янської історії). Восени цього року д-р Когут викладає як професор-гість у Єйльському університеті.

Д-р Дейвід Марплз

Цього року д-р Марплз видав нову книгу «Belarus: A Denationalized Nation» (Білорусь: Зденаціоналізована нація) (Амстердам: «Harwood Academic Publishers», 1988), 155 стор.



Він рецензував рукописи, подані до журналів «Slavic Review», «Europe-Asia Studies», «International History Review» та «Slavonic and East European Review», а також подання на дослідчі дотації до Канадської ради з соціяльних і гуманітарих досліджень та Програми професійного партнерства Асоціяції університетів і коледжів Канади. Він був членом редколеґії «ЖУСу» і був знову призначений членом редколеґії «Nationalities Papers».

Д-р Марплз організував сесію і прочитав доповідь «Індустріяльний розвиток та проблеми навколишнього середовища в Республіці Саха (Якутії)» на річній конвенції ААРС 1997 р. Він виступив із трьома лекціями про білоруську політику та економіку під час свого перебування у Білорусі (у грудні 1997 р. та квітні 1998 р.) 18 лютого 1998 р. він виступив із лекцією «Україна та Білорусь у післярадянську еру» в Університеті Ст. Ендрюз у Шотляндії, а 21 лютого 1998 р. прочитав головну доповідь «Культура і політика в Білорусі» на конференції про Білорусь у Корнгавґ Центрі, Ліллєгамер, Норвеґія.

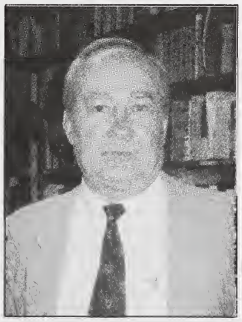
Д-р Марплз був членом комітету у професійних справах та головою комітету у справах навчання у Відділі історії й клясики. Він також був членом екзекутиви Асоціяції дослідження національностей. Д-р Марплз дістав Дослідну професорську стипендію ім. МакКалла на академічний рік 1998-99 від Альбертського університету. Крім того, він має дослідчі дотації від КАМР та Канадської ради з соціяльних і гуманітарних досліджень.

Д-р Сергій Плохій

Д-р Плохій взяв участь у декількох міжнародніх конференціях, де він доповідав про сучасну релігійну ситуацію та відносини між церквою і державою в Україні. Він прочитав доповіді «Місто слави: Севастополь у російській історичній мітології» на річній конвенції ААРС 1997 р., «Державна політика та релігійний плюралізм у Росії та Україні: Порівняльна перспектива» на Міжнародній конференції з захисту релігійних меншин у Яґеллонському університеті (Краків) 17 березня 1998 р., «Відносини між церквою і державою в Україні» на третій річній конвенції Асоціяції дослідження національностей у Колюмбійському університеті 19 квітня 1998 р. та «Звертаючись до золотої доби: Михайло Грушевський та історія українського козацтва» на річній конвенції КАС 1998 р.

Д-р Плохій опублікував статтю «Между Лютером и Менно: смена конфессий в колониях Юга Украины (первая треть XIX века)» (Між Лютером і Менно: Зміна конфесій у колоніях Півдня України (перша третина 19 століття), «Вопросы германской истории», ред. С. Бобильова (Дніпропетровськ, 1995; вийшло друком у 1997 р.), с. 42-57; «Вибір. Церковна політика в Росії і в Україні: порівняльний аналіз», «Людина і світ», ч. 7 (1998 р.), с. 8—12; «Церковно-державні відносини в Україні. Спроба аналізу», «Віра і культура» (Вінніпеґ), ч. 10 (1996 р.), с. 13—32; «Крила протекції: до визначення правового змісту Переяславської угоди 1654 року», «Mediaevalia Ucrainica: ментальність та історія ідей» (Київ, 1995), т. 4, с. 67—85; «Божественне право гетьманів: Богдан Хмельницький і проблема легітимності гетьманської влади в Україні», «Mediaevalia Ucrainica: ментальність та історія ідей» (Київ, 1994), т. 3, с. 86—110.

Д-р Данило Ґусар Струк



17 травня 1997 р. д-р Струк був обраний на президента Наукового товариства ім. Шевченка в Европі під час загальних зборів товариства у Сарселі, Франція. 29 листопада 1997 р. він дістав нагороду «Українець року» від Пітсбурґського українського технологічного товариства.

Д-р Струк прочитав доповідь «Франко як модерніст проти своєї волі» на конвенції AAPC 1997 р. Він опублікував статті «Реабілітація "Хмар" Івана Нечуя-Левицького», «Літературознавство» (Київ: «Обереги», 1996), с. 389-98, «Професор Кубійович у фотографіях пам'яті», «Володимир Кубійович», ред. Олег Шаблій (Париж — Львів, 1996), с. 644-49 та «Структура Стефаникової новелі», «Василь Стефаник — художник слова», ред. В. Грещук та ін. (Івано-Франківськ, 1996), с. 227-33.

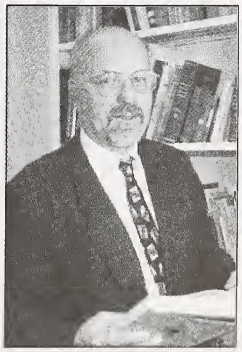
Д-р Франсес Свиріпа

Редактор-гість «Journal of the West» (Канзас, Небраска), професор Патріша Рой з Університету Вікторії, запросила д-ра Свиріпу написати статтю до спеціяльного числа журналу про етнічність у канадських степах. Стаття д-ра Свиріпи «Ukrainian-Canadian Prarie Life through the Lens of a Camera» (Степове життя українських канадців крізь об'єктив фотоапарату) розглядає світлини Миколи Ґавінчука, чиє гостре історичне чуття виявилося у цікавій збірці знимок з життя містечок і сіл Альберти 1920-х—1950-х рр. Д-р Свиріпа використовує ці світлини для пошуку спільних і відмінних рис українського життя у порівнянні до інших степових громад, а також наслідків цього для еволюції степового суспільства. Вона звернулася до цієї ж проблеми у більш науковому контексті у доповіді «Українці, англо-канадці з Онтаріо, американці та кордон степового поселення у Канаді» на конференції Національної асоціяції етнічних студій у Стейтовому університеті Фресно (Фресно, Каліфорнія) у березні 1998 р. У доповіді вона дослідила імпортовані традиції всіх трьох груп і показала, що етнічні особливості не дозволяють робити узагальнення, базовані на моделі північноамериканців англійського походження.

Минулого академічного року д-р Свиріпа прочитала дві лекції на українські теми перед громадськістю: «Жіноцтво і питання статі в українській історії: Від галицького села до громадського життя у Канаді» у рамцях Українського лекторію Інституту св. Володимира в Торонті 1 жовтня 1997 р. та «Жінки Альберти говорять: Питання статі в судах» для Канадської федерації університетських жінок в Едмонтоні 20 жовтня 1997 р. з нагоди Місячника жіночої історії.

У ділянці зв'язків із громадськістю головним досягненням д-ра Свиріпи цього року була її праця восени 1997 р. як наукового консультанта для давно запланованої постійної виставки «Новий дім на Заході» у Музеї оо. Василіян у Мундері.

Д-р Франк Сисин



Д-р Сисин провів першу половину своєї академічної відпустки (від жовтня 1997 р. до березня 1998 р.) як стипендіят Фундації ім. Олександра фон Гумбольта при семінарі зі східньоевропейської історії у Келнському університеті. Крім переведення досліджень для свого проєкту з української історіографії XVIII століття, він викладав курс «Проблеми української історії», а також виступав з лекціями в університетах Майнцу («Нація і держава у сучасній Україні», 8 грудня 1997 р.), ім. Людвіґа-Максиміліана у Мюнхені («Богдан Хмельницький: Людина і міт», 17 лютого 1998 р.), та в Інституті Східньої Европи у Мюнхені («Значення північноамериканського українознавства для України», 18 лютого 1998 р.)

Він також взяв участь у симпозії про Берестейську унію, що його організувала Асоціяція німецьких українознавців у Вільному університеті Берліну 12 грудня 1997 р. і виголосив на ньому доповідь «Берестейська унія та українська національна свідомість». Після повернення з Німеччини він прочитав лекцію «Повстання Хмельницького та євреї» в Інституті ім. Ґаррімана Колюмбійського університету 20

квітня 1998 р. та взяв участь у конференції про державну релігію і народні вірування у Центрі ранньо-модерних студій Міннесотського університету 1—2 травня 1998 р., де він виголосив доповідь «Православ'я як повстанська віра: Ідентичність в Україні XVII століття».

Д-р Сисин опублікував статті «Ukrainian 'Nationalism': A Minority Faith?» (Український "націоналізм": Чи справді віра меншости?), «The Harriman Review», том. 10, ч. 2 (літо 1997 р.) с. 12-20, «The Situation of Orthodox in Contemporary Ukraine: State, Nation, and Church» (Становище православних у сучасній Україні: Держава, нація і церква), «Ethnos-Nation», том 5 (1997), ч. 1—2, с. 9-32 та «'The Buyer and Seller of the Greek Faith': A Pasquinade in the Ruthenian Language against Adam Kysil» ("Торговець грецькою вірою": Русько-мовний пасквіль на Адама Кисіля), «Harvard Ukrainian Studies», том 19 (1995, появився у 1997 р.), с. 655-70.

Стипендії та дослідчі дотації КІУСу

Стипендіят ім. Непораних

Д-р Кетрін Воннер

В академічному році 1997-98 післядокторську стипендію для дослідів і викладання ім. Непораних було надано молодому американському антропологу, яка вивчає післярадянську Україну. Д-р Кетрін Воннер дістала стипендію ім. Непораних для дослідження сучасної української культурної політики, завершення своєї книги про політику ідентичности у незалежній Україні та викладання курсу про політику ідентичности у післярадянській Україні у Пенсильванському стейтовому університеті.

У своїй книзі «Burden of Dreams: History and Identity in Post-Soviet Ukraine» д-р Воннер вивчає ролю чотирьох головних подій української історії двадцятого століття у виробленні колективної ідентичности. Цими подіями були Революція, Голодомор, який став одним із найвпливовіших мітів українського досвіду під радянським пануванням, радянська перемога у Другій світовій війні та Чорнобильська катастрофа, що ґальванізувала міцні антирадянські почуття і сепаратизм. Радянські та післярадянські тлумачення цих подій порівнюються і протиставляються у книзі до етнографічних даних про освітню реформу, календар державних свят і пропам'ятних днів, популярну культуру і пам'ятники.

Авторка показує, як ці історичні події були усвідомлювані і яку реакцію викликали, як вони формували ідентичність та впливали на уявлення про державну леґітимність. Вона також досліджує різницю у культурній та політичній орієнтації між реґіонами. Д-р Воннер збирала матеріяли для своєї книги у Львові, Києві й Харкові у 1992-1994 рр. «Burden of Dreams» має вийти цього року у видавництві Пенсильванського стейтового університету.

Д-р Воннер уперше зацікавилася Україною під час відвідин Києва у 1980 р. Політичні зміни кінця 1980-х відкрили нові дослідні можливості для науковців, включно з можливістю вивчати сучасне українське суспільство, що було заборонене за радянської влади. Коли вона розпочала навчання в аспірантурі з антропології у 1989 р., більш ліберальний політичний клімат дозволив робити дослідження у містах України. Пані Воннер дістала докторат від Колюмбійського університету 1996 року, і тепер вивчає демографічні зміни у структурі родини та родинних відносинах в Україні після незалежности. Вона продовжує викладати антропологію у Пенсильванському стейтовому університеті, який віддавна має програму з українознавства.

Завдяки фінансовій підтримці Канадської фундації українських студій, КІУС щороку надає одну післядокторську стипендію ім. Непораних молодому науковцеві для здійснення дослідного проєкту з українознавства та викладання курсу, пов'язаного з науковими зацікавленнями стипендіята.

Стипендіят ім. Коляски

Цьогорічним стипендіятом Меморіяльного фонду ім. Івана Коляски був провідний історик Української революції д-р Владислав Верстюк.

Д-р Верстюк є завідувачем Відділу історії Української революції 1917-1920 рр. в Інституті історії України Національної Академії наук у Києві, а також викладає в Національному університеті «Києво-Могилянська Академія». Він — автор багатьох значних наукових праць, включно з монографією про Махновщину, яку відзначено премією ім. Михайла Грушевського Національної Академії наук. Останнім часом

Фундацію названо ім'ям Івана Коляски

Фундацію розвитку науки в Україні перейменовано у пам'ять одного з її засновників і найстійкіших прихильників — бл. п. Івана Коляски. На прохання друзів покійного та співзасновників фундації, як данина пам'яті й здобуткам Івана Коляски, назву цього вічного фонду змінено на «Меморіяльний фонд ім. Івана Коляски».

Фундацію було створено у 1990 р., після того, як політичні зміни у Східній Европі зробили можливими стажування українських науковців і спеціялістів у Канаді. Іван Коляска, який тоді мешкав у Суррей, Брітанська Колюмбія, разом з двома іншими родинами з цієї ж провінції — Петром і Павлиною Кіндрачуками та Василем і Юстиною Федейками — заснував Фундацію розвитку науки в Україні, щоби використати ці нові можливости і сприяти розбудові демократичної України.

На початку 1990-х рр. пан Коляска невтомно збирав гроші для фундації, яка завдяки його зусиллям невдовзі стала одним із найбільших вічних фондів КІУСу з основним капіталом понад 375,000 дол. (на травень 1998 р.)

Фундацію було офіційно перейменовано під час меморіяльного вечора пам'яті Івана Коляски в Альбертському університеті 30 січня 1998 р. Справа пана Коляски житиме у тій допомозі, яку Меморіяльний фонд буде й далі надавати здібним українським науковцям і спеціялістам.

Осіб, зацікавлених зробити пожертву до Меморіяльного фонду ім. Івана Коляски, просимо звертатись до бюра КІУСу в Едмонтоні.

він упорядкував двотомну збірку документів «Українська Центральна Рада». Д-р Верстюк часто друкується в газетах і має власну програму з рідної історії «Звенигора» на Українському радіо.

Його тримісячне перебування при КІУСі від початку січня до кінця березня 1998 р. співпало з вісімдесятою річницею Української революції. Природно, попит на провідного спеціяліста з цього періоду був великим. Д-р Верстюк зробив доповіді на громадських зборах в Едмонтоні й Торонті, виголосив наукові доповіді про Центральну Раду в Інституті ім. Гаррімана при Колюмбійському університеті (Нью-Йорк), Торонтському університеті та Трентському університеті (Пітерборо, Онтаріо). У березні він прочитав доповідь «Концептуальні засади вивчення історії Української революції» в рамцях серії семінарів КІУСу.

Д-р Верстюк використав своє перебування в Едмонтоні для ознайомлення з виданнями, мало приступними в Україні, особливо спогадами учасників революції та науковими працями істориків української діяспори.

Від часу заснування у 1990 р., Меморіяльний фонд ім. Коляски спровадив на короткочасне стажування до Канади багатьох провідних старших і багатообіцяючих молодих спеціялістів.

Стипендії 1997-98

Маґістерська стипендія Вічного фонду ім. Марусі й Михайла Дорошів

Марсія К'єркош, Відділ музики (етномузикологія) Йоркського університету. «Present Predicaments: Ukrainians, Ukrainianisms and Music at a Festival in Poland».

Люба Креховецька, Відділ комунікаційних студій Університету Конкордія, Монреаль. «The Ethnic Virtual Community: A Case Study of Ukrainians On-Line».

Докторська стипендія Меморіяльного фонду ім. Олени Даркович

Марк Бейкер, Відділ історії (модерна українська історія) Гарвардського університету. «A Social History of Kharkiv Gubernia, 1914-1923: Gender, National and Class Identities».

Адріяна Петрина, Відділ антропології (соціяльна антропологія) Каліфорнійського університету у Берклі. «A Technical Accident: Measures of Life after Chernobyl».

Лідія Стефановська, Відділ слов'янських студій (українська та польська літератури) Гарвардського університету. «Between Vision and Construction: The Poetics of Bohdan Ihor Antonych».

Дослідчі дотації 1997-98

Семен Аппатов, Одеський державний університет (з Вічного фонду ім. Михайла й Дарії Ковальських та Меморіяльного фонду ім. Михайла Захарука). «Канадсько-українські відносини: роля української діяспори в Канаді».

Микола Ковальський, Острозька Академія (з Вічного фонду ім. Петра Яцика). Нагорода Центру ім. Петра Яцика.

Володимир Кравченко, Харківський державний університет (з Архівного вічного фонду ім. Стефанії Букачевської-Пастушенко). «Українська історіографія вісімнадцятого та

дев'ятнадцятого століть».

Андрій Кравчук, Інститут ім. Шептицького, Оттава (з Архівного вічного фонду ім. Стефанії Букачевської-Пастушенко). «A Systematic Bibliography of Religious Periodical Literature Published in Western Ukraine, 1885-1939».

Володимир Кулик, Київ (з Вічного фонду Михайла й Дарії Ковальських). «Націоналізм серед українських "переміщених осіб" після Другої світової війни».

Володимир Мезенцев, Папський інститут середньовічних студій, Торонтський університет (з Вічного фонду ім. Петра Яцика, Вічного фонду ім. Михайла й Дарії Ковальських і Вічного фонду ім. Дмитра Степовика). «The Beginnings of Byzantine Architecture in Kyiv in the Tenth Century».

Олег Павлишин, Львівський державний університет (з Вічного фонду ім. родини Юхименків та Вічного фонду ім. Василя Кравченка). «Українська народня рада та реґіональна Народня рада (жовтень 1918-червень 1919 р.)».

Ігор Підкова, Львівський державний університет (з Меморіяльного фонду ім. Івана Коляски). «Народня рада та парляментська опозиція».

Ірина Попель, Чернівецький державний університет (з Меморіяльного фонду ім. Марусі Онищук і Іванка Харука). Покриття коштів навчання.

Павло Сохань, Інститут української археографії, Київ (з Вічного фонду ім. Петра Яцика). Нагорода Центру ім. Петра Яцика.

Ольга Страхова, Університет Бравн (з Вічного фонду ім. Петра Яцика). Публікація «The Reception of Byzantine and Post-Byzantine Culture and Literature in Muscovite Rus': The Case of Evfimii Chudovskii».

Сергій Вакуленко, Харківський державний університет (з Вічного фонду ім. Михайла й Дарії Ковалських). Переклад «A Historical Phonology of the Ukrainian Language» Юрія Шевельова.

Стипендії 1998-99

Студентська стипендія Вічного фонду ім. родини Лева Криси

Надя Фотій, Відділ мов і мовознавства (українська мова і література), Саскачеванський університет. «The 1654 Pereiaslav Treaty: Where the Truth Lies».

Маґістерська стипендія Вічного фонду ім. Марусі й Михайла Дорошів

Даруся Антонюк, Відділ сучасних мов і культурних досліджень (українська література), Альбертський університет. «The Interplay of Narration and Theme/Subject Matter in Yuri Andrukhovych's Army Stories».

Докторська стипендія Меморіяльного фонду ім. Олени Даркович

Тетяна Назаренко, Відділ сучасних мов і культурних досліджень (українська література), Альбертський університет. «Contemporary Visual Poetry in Ukrainian and Russian».

Наталя Шостак, Відділ сучасних мов і культурних досліджень (український фольклор і культурна антропологія), Альбертський університет. «Overseas Brethren and Local Identities: Ethnographic Study of Two Ukrainian Cultures in Contact».

Дослідчі дотації 1998-99

Ярослав Грицак, Львівський державний університет (з Вічного фонду ім. Михайла й Дарії Ковальських). Публікація «The Making of Modern Ukraine: History and Interpretations».

Олег Ільницький, Відділ сучасних мов і культурних досліджень, Альбертський університет (з Вічного фонду ім. Михайла й Дарії Ковальських і Меморіяльного фонду ім. Михайла Захарука). Публікація «A Concordance to the Poetical Works of Taras Shevchenko».

Володимир Кравченко, Харківський державний університет (з Вічного фонду ім. Михайла й Дарії Ковальських). «Українське національне відродження XVIII—XIX століть».

Микола Крикун, Львівський державний університет (з Архівного вічного фонду ім. Стефанії Букачевської-Пастушенко та Вічного фонду ім. Михайла й Дарії Ковальських). «Сільські громади у Карпатах у XIV—XVII століттях».

Юрій Луцький, Торонський університет (з Архівного вічного фонду ім. Стефанії Букачевської-Пастушенко та Вічного фонду ім. Олега Зуєвського). «The Liubchenko Archives».

Володимир Мезенцев, Папський інститут середньовічних студій, Торонтський університет (з Вічного фонду ім. Петра Яцика та Вічного фонду ім. Михайла й Дарії Ковальських). «The Beginnings of Byzantine Architecture in Kyiv».

Андрій Нагачевський, Відділ сучасних мов і культурних досліджень, Альбертський університет (з Вічного фонду ім. Михайла й Дарії Ковальських). «The Culture of Doing Business in the Former Soviet Union: Ukraine as a Case Study».

Дмитро Павличко, Братіслава (з Вічного фонду клюбу «Козбільд»). Публікація перекладу «A History of Ukraine» Ореста Субтельного.

Ігор Підкова, Львівський державний університет (з Вічного фонду ім. Михайла й Дарії Ковальських). «Historical Dictionary of Ukraine».

Олег Турій, Інститут церковної історії, Львів (з Архівного вічного фонду ім. Стефанії Букачевської-Пастушенко). «Головна Руська Рада, 1848-1851».

Олег Воловина, «Informed Decisions Inc.», Чапел Гіл, Північна Кароліна (з Архівного вічного фонду ім. Стефанії Букачевської-Пастушенко). «Language Assimilation among Ukrainians in Canada and the United States».

Наталя Яковенко, Інститут східньоевропейських досліджень, Київ (з Архівного вічного фонду ім. Стефанії Букачевської-Пастушенко). «Князівська влада в Русі-Україні, 1550-1650».

Анатолій Зав'ялов, Дніпропетровський державний університет (з Вічного фонду ім. Михайла й Дарії Ковальських). «Роля іноземних інвестицій у соціяльно-економічному розвитку України XIX—XX століть».

Іменні та цільові фонди

Вічні фонди відіграють вирішальну ролю у підтримці діяльности КІУСу. Їх список подається нижче у порядку, визначеному датою заснування фонду. Суму недоторканого основного капіталу скрізь подано за станом на 15 серпня 1998 р. На різні проєкти, стипендії та дотації використовуються лише річні прибутки з капіталу фондів.

Якщо Ви бажаєте внести пожертву або заснувати свій власний іменний або цільовий фонд, просимо скористатися спеціяльною формою, яку поміщено у середині цієї публікації.

Вічний фонд ім. родини Лева Криси: $32,682

Фонд заснував у грудні 1981 р. пан Лев Криса (Едмонтон, Альберта). Виділяється щорічна стипендія у сумі $1,500 для студентів, які здобувають ступінь бакаляра з україністики та українсько-канадських досліджень.

Вічний фонд КІУСу: $351,142

Заснований у вересні 1986 р. зі спадщини бл. п. Юрія Диби (Ванкувер, Брітанська Колюмбія) і бл. п. Катерини Миськів (Едмонтон, Альберта), а також із пожертв приватних осіб та установ Канади й США. Дохід фонду призначений для фінансування поточних проєктів Інституту.

Меморіяльний фонд українських студій ім. Володимира й Дарії Кубійовичів: $429,433

Заснований у листопаді 1986 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. професора В. Кубійовича, виконавцями заповіту якого були пп. Богдан Бігус, Омелян Тарнавський та бл. п. Евген Борис. Внесок був доповнений дотацією уряду Альберти у співідношенні 2:1. Дохід з фонду допоміг фінансувати «Енциклопедію українознавства», «Encyclopedia of Ukraine», видання «Історичного атласу України» проф. Кубійовича, а також наукову діяльність Наукового товариства ім. Шевченка в Европі (Сарсель, Франція).

Меморіяльний фонд ім. Марусі Онищук та Іванка Харука: $85,299

Заснований у грудні 1986 р. паном Петром Малофієм (Едмонтон, Альберта). До 1991 р., дохід з фонду використовувався для підтримки українознавства у Бразілії. Тепер прибутки вживаються на надання стипендій та дотацій з українознавства.

Архівний вічний фонд ім. Стефанії Букачевської-Пастушенко: $300,000

Фонд заснувала в січні 1987 р. пані Стефанія Букачевська-Пастушенко (Вестон, Онтаріо) для фінансування архівних досліджень, упорядкування і укладення каталогів існуючих збірок та видання довідників. Фонд було доповнено дотацією уряду Альберти у співідношенні 2:1.

За підтримки фонду вже вийшло двадцять шість довідників.

Вічний фонд Клюбу українських професіоналістів і підприємців Едмонтону: $600,125

Фонд, що був створений у квітні 1987 р., уможливлює діяльність Методичного кабінету української мови (МКУМ) при КІУСі. Прибутки фонду вживаються на розробку, видання і освоєння навчальної серії «Нова» для початкових двомовних шкіл. Внесок був доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1.

У співпраці з Факультетом освіти Альбертського університету, МКУМ також заснував курси професійного удосконалення для вчителів двомовних шкіл. Ці унікальні курси допомагають вчителям самостійно розробляти навчальні програми, підручники та методику викладання.

Вічний фонд ім. Михайла й Дарії Ковальських: $1,000,000

Фонд заснували у 1987 р. панство Михайло й Дарія Ковальські (Вестон, Онтаріо) для фінансування наукових досліджень та публікацій, а також надання стипендій. Перший внесок було доповнено дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. У 1997 р. панство Ковальські додали до основного капіталу ще $700,000. Прибутки фонду відтепер будуть фінансувати Програму досліджень Східньої України ім. Ковальських.

Меморіяльний фонд ім. Петра Чорного: $30,000

Заснований у червні 1988 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Петра Чорного (Торонто, Онтаріо). Дохід з фонду допоміг фінансувати видання «Encyclopedia of Ukraine», а тепер використовується для виділення дотацій науковцям з України.

Вічний фонд Клюбу «Козбілд»: $105,546

Заснований у червні 1988 р. приватним торонтським клюбом капіталовкладень для фінансування наукових публікацій з українознавства, як напр. праця Ореста Субтельного «Ukraine: A History» та дослідження Богдана Кордана й Петра Мельницького «In the Shadow of the Rockies». Фонд був доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1.

Вічний фонд ім. Петра Яцика: $3,000,000

Фонд був заснований паном Петром Яциком (Міссісаґа, Онтаріо) у червні 1988 р. і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1. Дохід з основного капіталу підтримує діяльність Центру досліджень історії України ім. Петра Яцика при КІУСі, головним проєктом якого є англійський переклад монументальної десятитомної «Історії України-Руси» Михайла Грушевського. Окрім того, щороку виділяються стипендії та дослідчі дотації науковцям з українознавства.

Вічний фонд ім. родини Стасюків: $1,496,595

Заснований у липні 1988 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Євдокії Стасюк (1895-1987, Торонто, Онтаріо), виконавцем заповіту якої був бл. п. Евген Борис, і доповнений дотацією уряду Альберти у співвідношенні 2:1.

Дохід з фонду підтримує діяльність Програми вивчення сучасної України ім. Стасюків та публікації КІУСу.

Вічний фонд ім. Анни й Нікандра Буковських: $117,730

Фонд заснували в листопаді 1988 р. панство Анна та бл. п. Нікандер Буковські (Саскатун, Саскачеван). До 1996 р. фонд підтримував наукові дослідження та публікації з українських і українсько-канадських досліджень, а з академічного року 1996-97 фонд підтримує діяльність Програми дослідження українських церков при КІУСі.

Меморіяльний фонд ім. Нестора й Зеновії Саломонів: $26,667

Фонд заснували у грудні 1988 р. панство Василь і Галина Саломони (Торонто, Онтаріо) для підтримки проєктів з української мови та літератури.

Вічний фонд ім. родини Юхименків: $5,000

Заснований у січні 1989 р. паном Іваном Юхименком (Ізлінґтон, Онтаріо) для фінансування наукових досліджень з української історії (з наданням переваги проєктам з історії XIX та XX століть).

Вічний фонд ім. Олександра та Ґалини Кулагиних: $22,000

Фонд заснували у травні 1989 р. панство Олександер та Галина Кулагини (Сардіс, Брітанська Колюмбія) для виді-

лення дослідчих дотацій і стипендій молодим і досвідченим науковцям у ділянці українського права.

Вічний фонд українознавства ім. Дмитра Степовика: $4,000

Заснований анонімним добродієм (Едмонтон, Альберта) у травні 1989 р. для підтримки наукових досліджень та публікацій у ділянці історії українського мистецтва.

Меморіяльний фонд ім. Олени Даркович: $109,600

Заснований у липні 1989 р. д-ром Власом Дарковичем (Едмонтон, Альберта) для виділення однієї щорічної докторської стипендії науковцям у ділянках педагогіки, історії, права, гуманітарних і суспільних наук, жіночих студій і бібліотекарства.

Вічний фонд ім. д-ра Івана та д-ра Мирослави Іванцівих: $128,929

Фонд заснувала у серпні 1989 р. д-р Мирослава Іванців (Елмвуд-Парк, Ілліной, США). Щорічний відсоток оплачує науковий обмін Йоркського університету (Торонто) з установами в Україні.

Вічний фонд сприяння академічним зв'язкам з Україною: $35,640

Заснований у листопаді 1989 р. приватними особами з Канади для придбання техніки українським науковим інституціям в обмін за надання стипендій канадським студентам і науковцям.

Вічний фонд ім. Марусі й Михайла Дорошів: $100,000

Заснований у листопаді 1989 р. паном Михайлом Дорошем (Торонто, Онтаріо) для виділення стипендій аспірантам, які здобувають звання маґістра у ділянках українських або українсько-канадських досліджень.

Вічний фонд ім. Петра та Іванни Стельмахів: $150,000

Фонд заснували у листопаді 1989 р. панство Петро та Іванна Стельмахи (Міссісаґа, Онтаріо) для виділення дослідчих дотацій і стипендій з українознавства. З 1993 р. фонд підтримує діяльність Інституту історичних досліджень при Львівському університеті, а з 1995 р. також щорічно виділяє дві стипендії для студентів історичного факультету Львівського університету.

Вічний фонд ім. Олега Зуєвського: $20,000

Заснований у грудні 1989 р. бл. п. д-ром Олегом Зуєвським (Едмонтон, Альберта) для підтримки видання літературних праць українських письменників, що живуть поза межами України.

Вічний фонд ім. Тимофія та Євгенії Таборовських: $20,500

Фонд заснували у квітні 1990 р. панство Тимофій та Євгенія Таборовські (Торонто, Онтаріо) для фінансування досліджень і підтримки публікацій наукових праць молодих і досвідчених науковців у ділянках українських або українсько-канадських досліджень.

Меморіяльний фонд ім. Івана Коляски: $402,365

Фонд заснували у травні 1990 р. бл. п. пан Іван Коляска (Суррей, Брітанська Колюмбія), панство Павлина і бл. п. Петро Кіндрачуки (Вернон, Б. К.) та панство Василь і Юстина Федейки (Келовна, Б. К.) для фінансування стажування на Заході спеціялістів з України.

Вічний фонд ім. Василя Кравченка: $10,000

Заснований у лютому 1991 р. бл. п. Василем Кравченком (Ганновер, Німеччина) для виділення стипендій і дослідчих дотацій молодим і досвідченим науковцям у галузі українознавства.

Меморіяльний фонд ім. Нестора Печенюка: $53,000

Фонд заснували у грудні 1991 р. пані Ярослава і Соня Печенюк (Садбурі, Онтаріо) для надання дослідчих дотацій молодим і досвідченим науковцям у ділянках українських та українсько-канадських досліджень.

Меморіяльний фонд ім. Володимира Дилинського: $22,500

Заснований у січні 1992 р. паном Мироном Дилинським (Скарборо, Онтаріо) з дорівнюючими дотаціями від компанії «Xerox Canada». Фонд призначений виділяти стипендії для студентів юридичного факультету Львівського університету.

Меморіяльний фонд ім. Миколи Кліда: $11,725

Заснований у грудні 1992 р. панею Марією Дякуник (Кітченер, Онтаріо) та її трьома дітьми, д-ром Богданом

Клідом (Едмонтон, Альберта), паном Мирославом Клідом (Міссісаґа, Онтаріо) і панею Марією Задарко (Кітченер, Онтаріо). Фонд призначений для фінансування стипендій та дослідчих дотацій науковцям у ділянці українознавства.

Меморіяльний фонд ім. Теодоти й Івана Климів: $35,353

Заснований у квітні 1995 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Теодоти Клим (Едмонтон, Альберта). Виконавцем заповіту був д-р Целестин Суховерський. Фонд підтримує наукову діяльність КІУСу, включно з виділенням дослідчих дотацій, видавничою справою та організацією конференцій, здебільшого у співпраці з Чернівецьким університетом.

Фонд Програми дослідження українських церков: $19,201

Заснований у листопаді 1995 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Геррі Браткова (Едмонтон, Альберта), пожертв Братства св. Івана (Едмонтон) та Колеґії св. Андрея (Вінніпеґ, Манітоба). Прибутки фонду спрямовуються на підтримку діяльности Програми дослідження українських церков при КІУСі, а також для виділення дослідчих дотацій і підтримки видавничої справи з українознавства.

Фонд Меморіяльної стипендії ім. Степана Кобринського: $10,000

Заснований у квітні 1995 р., згідно заповіту, зі спадщини бл. п. Степана Кобринського (Канора, Саскачеван) з метою виділення щорічної стипендії канадським студентам, які досягнуть відмінних знань з української мови.

Меморіяльний фонд ім. Остапа Теофіла Шведа: $10,025

Фонд заснували у серпні 1996 р. вдова та діти бл. п. Остапа Шведа (Оттава, Онтаріо): пані Віра Швед, панове Євген, Денис, Филип і Марко Шведи. Фонд пропонує стипендії студентам старших курсів, що спеціялізуються у мовознавстві, вивчають українську мову і здобувають ступінь бакаляра.

Вічний фонд ім. Степана й Ольги Павлюків: $50,000

Фонд заснувала у серпні 1996 р. пані Ольга Павлюк (Етобікок, Онтаріо) для підтримки досліджень і видання праць з української та українсько-канадської історії.

Вічний фонд вечірньої та заочної освіти ім. Стельмащуків: $21,200

Фонд заснували у жовтні 1996 р. професор Павло і пані Анна Стельмащуки (Келовна, Брітанська Колюмбія) з додатковими внесками від пані Ненсі Шемелюк-Радомської та пані Мері Орчук. Прибутки фонду будуть вживатись на розвиток програм вечірнього та заочного навчання в Україні, допомогу підготовці українських спеціялістів у цій галузі та організацію допомоги Україні канадських спеціялістів у цій ділянці.

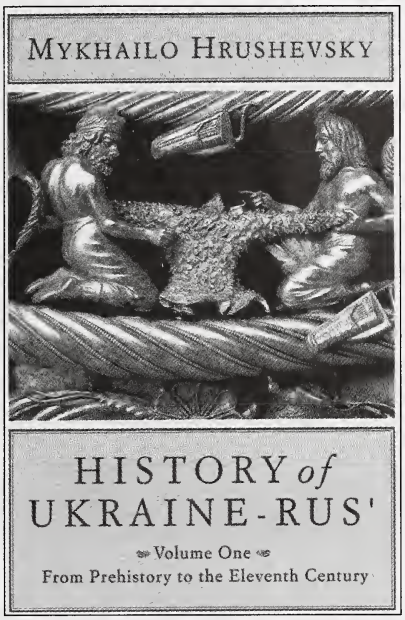
Меморіяльний фонд ім. Михайла Захарука: $10,000

Фонд заснувала у листопаді 1996 р. пані Марія Захарук (Ту Гілз, Альберта) в пам'ять свого чоловіка Михайла. Прибутки фонду призначені на підтримку наукових досліджень і видавничої праці у ділянках українських та українсько-канадських досліджень.

КІУС потребує Вашої підтримки

Ваші щедрі пожертви є запорукою дальшої успішної наукової та видавничої діяльности КІУСу, надання стипендій, нагород і дослідних дотацій, а також праці інституту для української громади.

Тільки завдяки Вашій підтримці КІУС може стояти «на передових рубежах українських студій».



Найавторитетніша історія України

Перший том

«Історії України-Руси»

Михайла Грушевського

«From Prehistory to the Eleventh Century»

Чудово оформлений, з передмовами та новими коментарями сучасних науковців, перший том неперевершеної історії України Михайла Грушевського тепер доступний в англійському перекладі.

Примірники можна придбати в КІУСі (CIUS, 352 Athabasca Hall, University of Alberta, Edmonton, Alberta T6G 2E8), факс: (403) 492-4967.

Ціна — $79.95 ($88.51 разом з коштом пересилки, $94.11 включно з податком «GST»).

Подальші довідки можна отримати на електронній «домашній сторінці» КІУСу: http://www.utoronto.ca/cius

lxviii, 598 сторінок, 2 карти ISBN 0-895571-19-7

Опубліковано Видавництвом КІУСу